VISIT…

LANZAROTE Caliente.COM

DIE SCHULE DES LEGATO UND STACCATO

Das *Legato,* wobei jede Taste genau so lange gehalten werden muß, bis die nächstfolgende angeschlagen wird
The legato *touch, in which each note must be held exactly until the next is struck*
Le *Legato,* où chaque touche doit rester strictement abaissée, jusqu' à ce que la suivante soit attaquée

Carl Czerny (1791-1857)
op. 335

Moderato (M. M. ♩ = 112)

1.

p dolce

cresc.

f

dimin.

p

f

dimin.

p

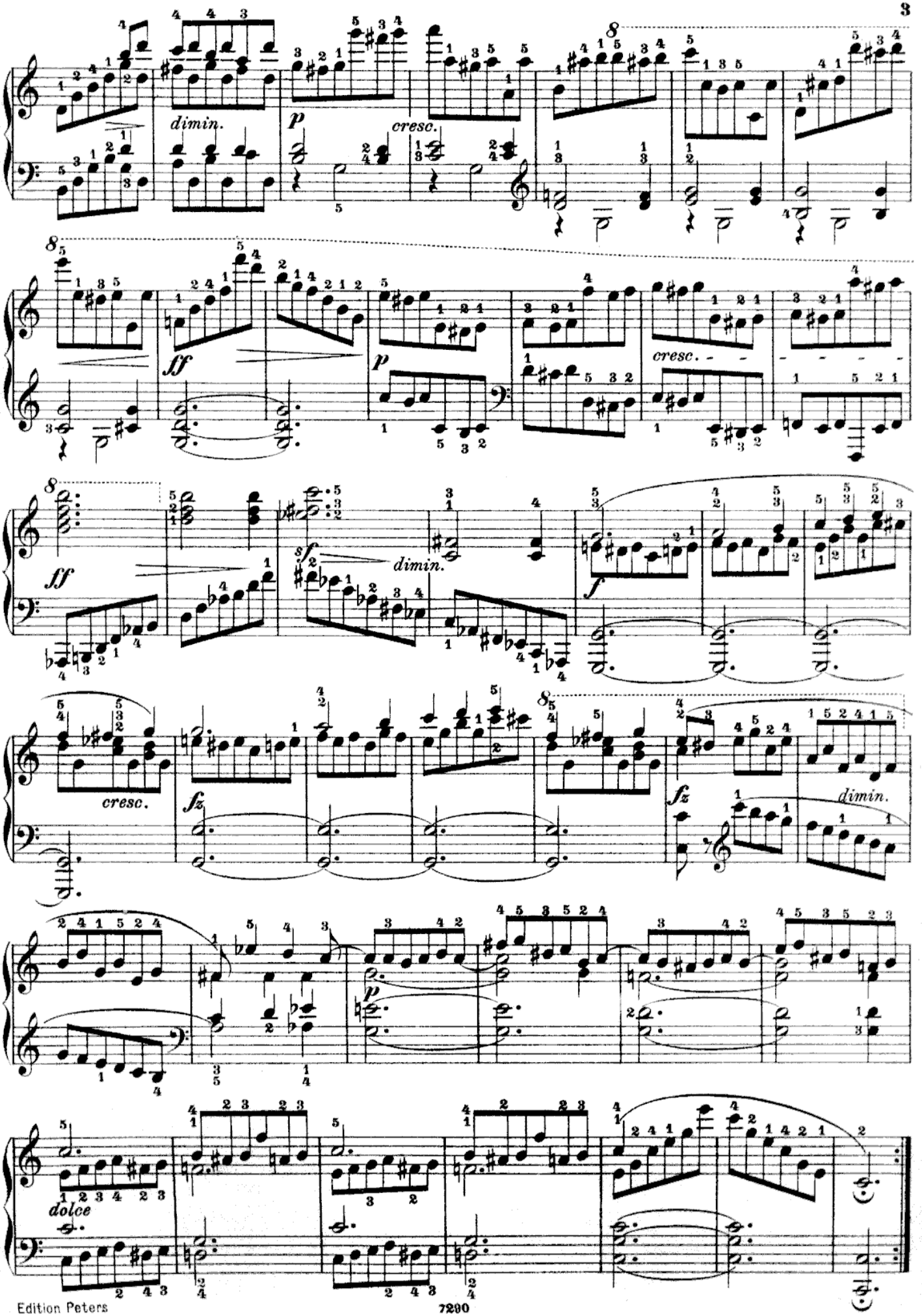
f

p

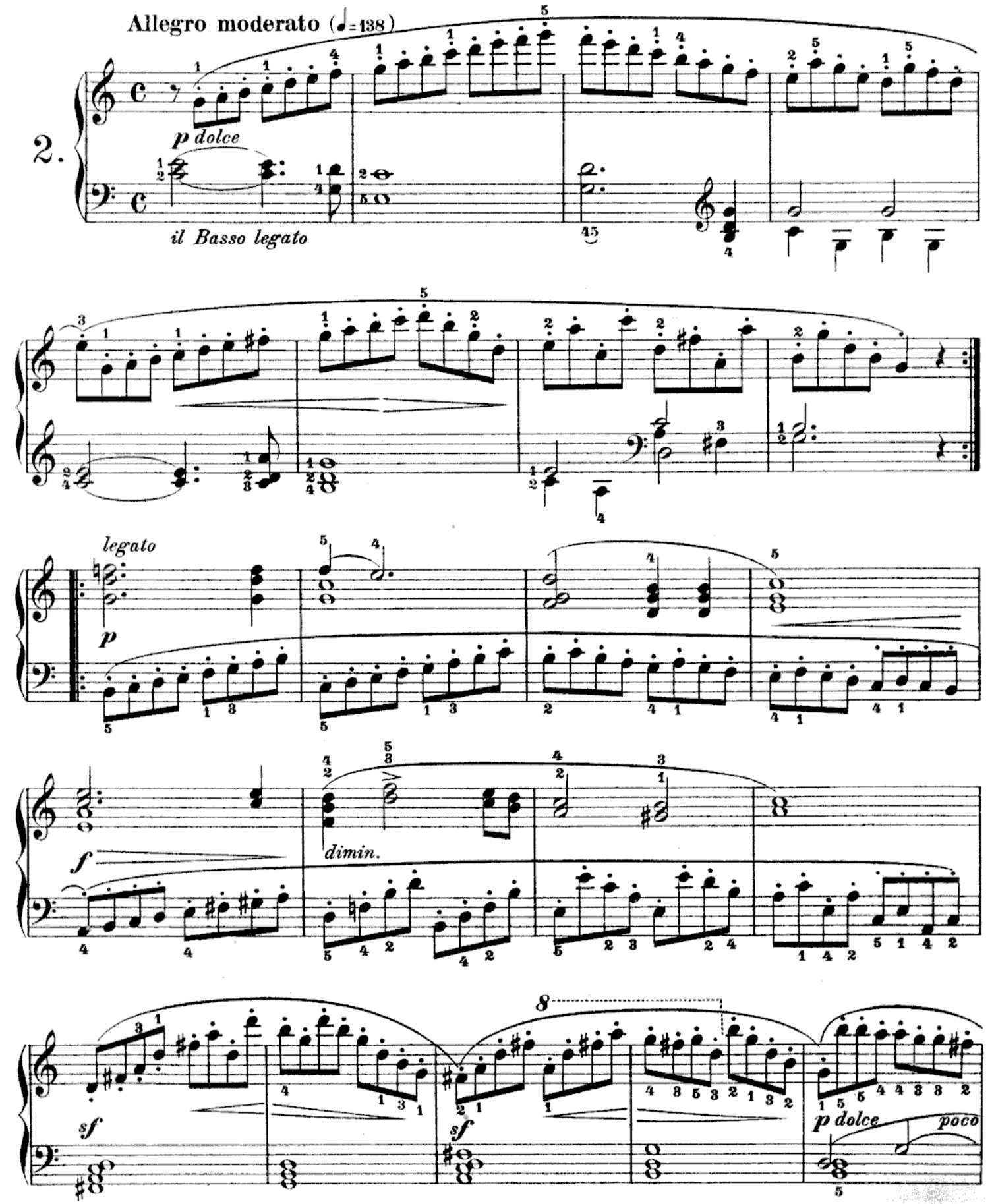
cresc.

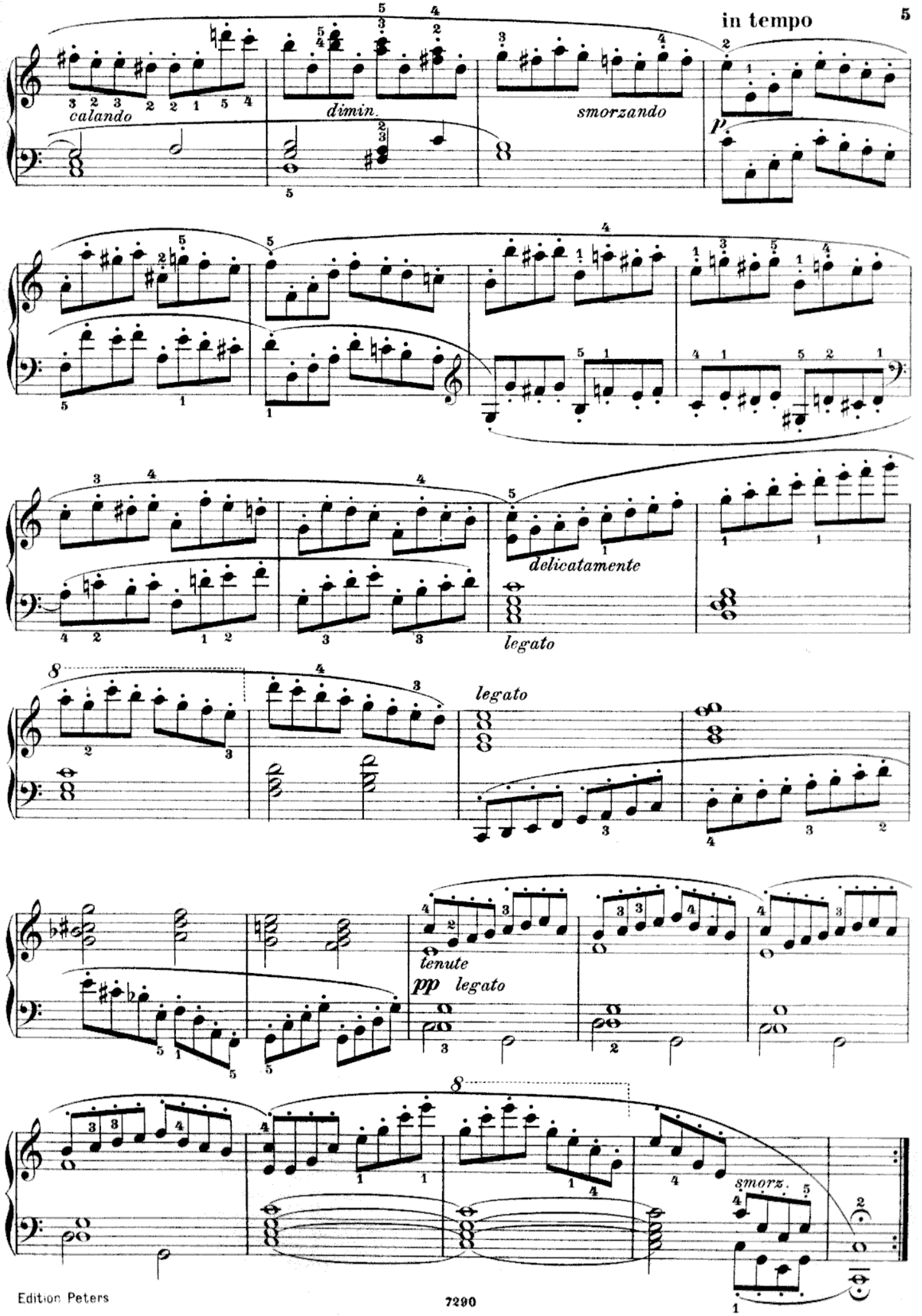
dimin.

cresc.

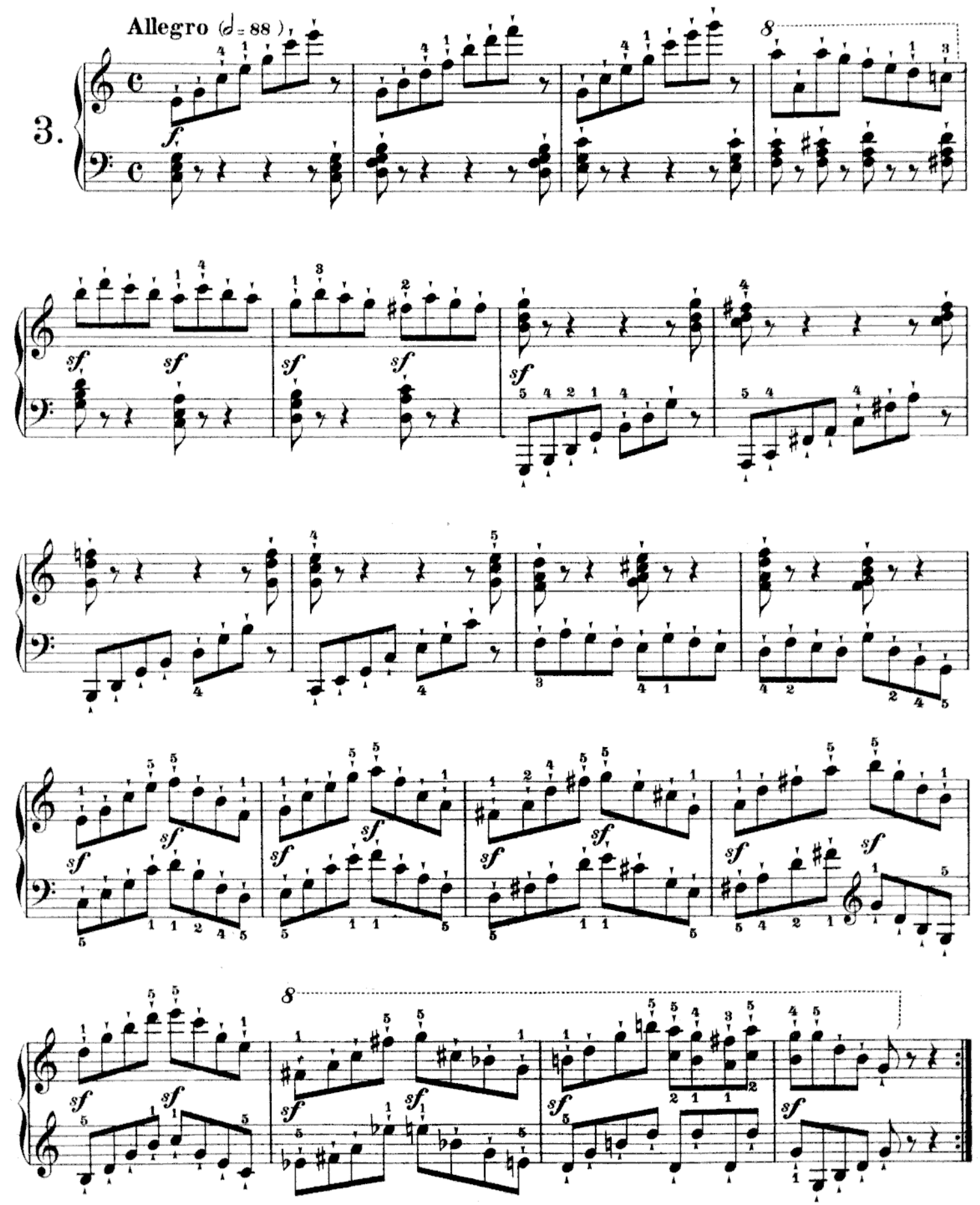

dimin.
p
cresc.
ff
p
cresc.
ff
sf
dimin.
f
cresc.
fz
fz
dimin.
p
dolce

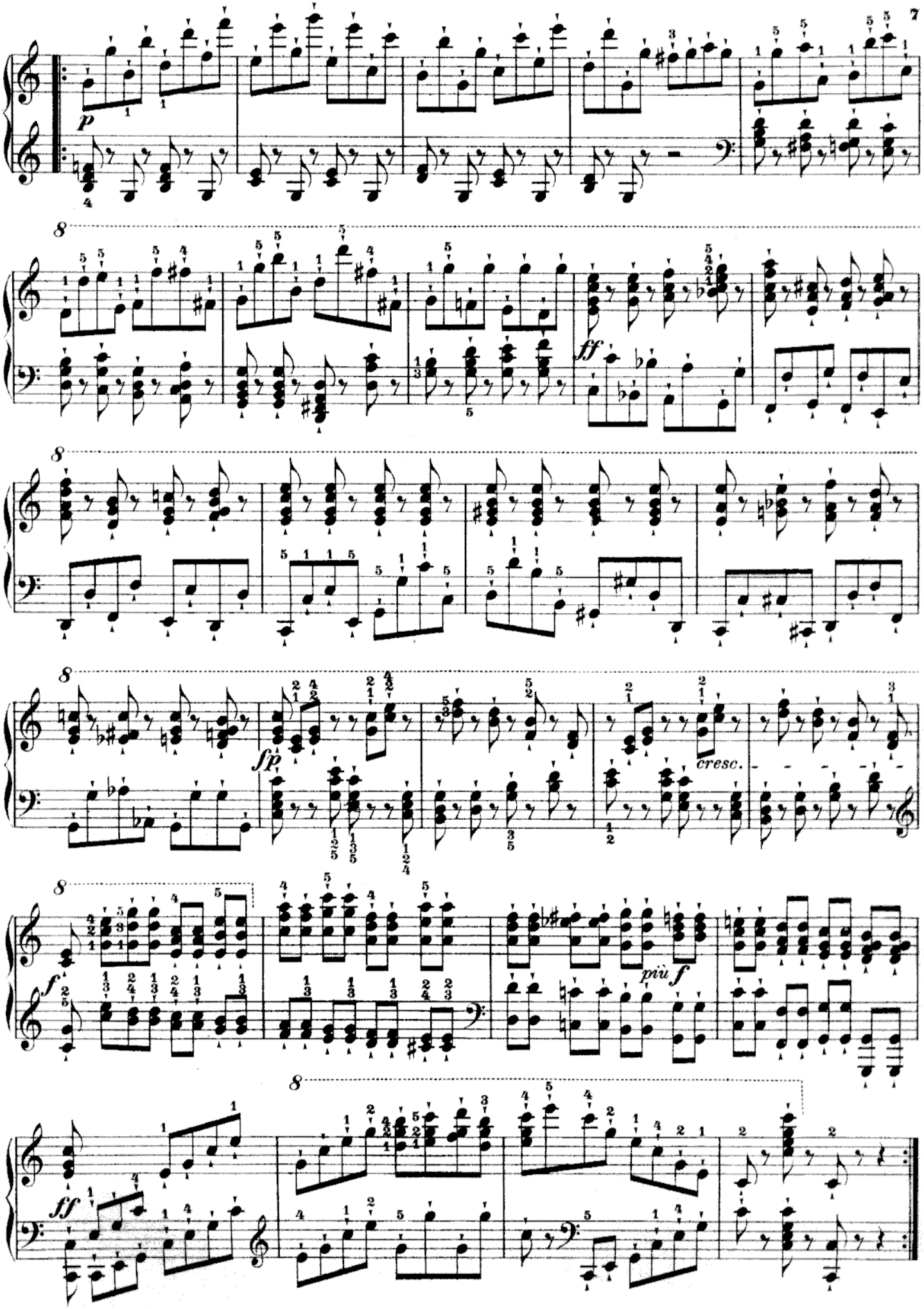
Das getragene (halbe) *Staccato* mit eben so ruhiger Hand wie № 1 und mit leicht und wenig abstoßenden Fingerspitzen
The semi- staccato *touch, with the hand as quiet as in № 1, and with the fingers only slightly raised between each note*
Le *Portato* (demi-*Staccato*), avec la main tranquille comme dans le № 1; léger relèvement du bout des doigts




in tempo
calando
dimin.
smorzando
p
delicatamente
legato
legato
tenute
pp legato
smorz.

Das *Staccato*, kurz abgestoßen mit freier Hand, jedoch ohne Bewegung des Arms
The staccato *touch, with the hand taken off sharply between each note, but without any movement of the arm*
Le *Staccato*, accentuation brève, de la main, mais sans mouvement du bras

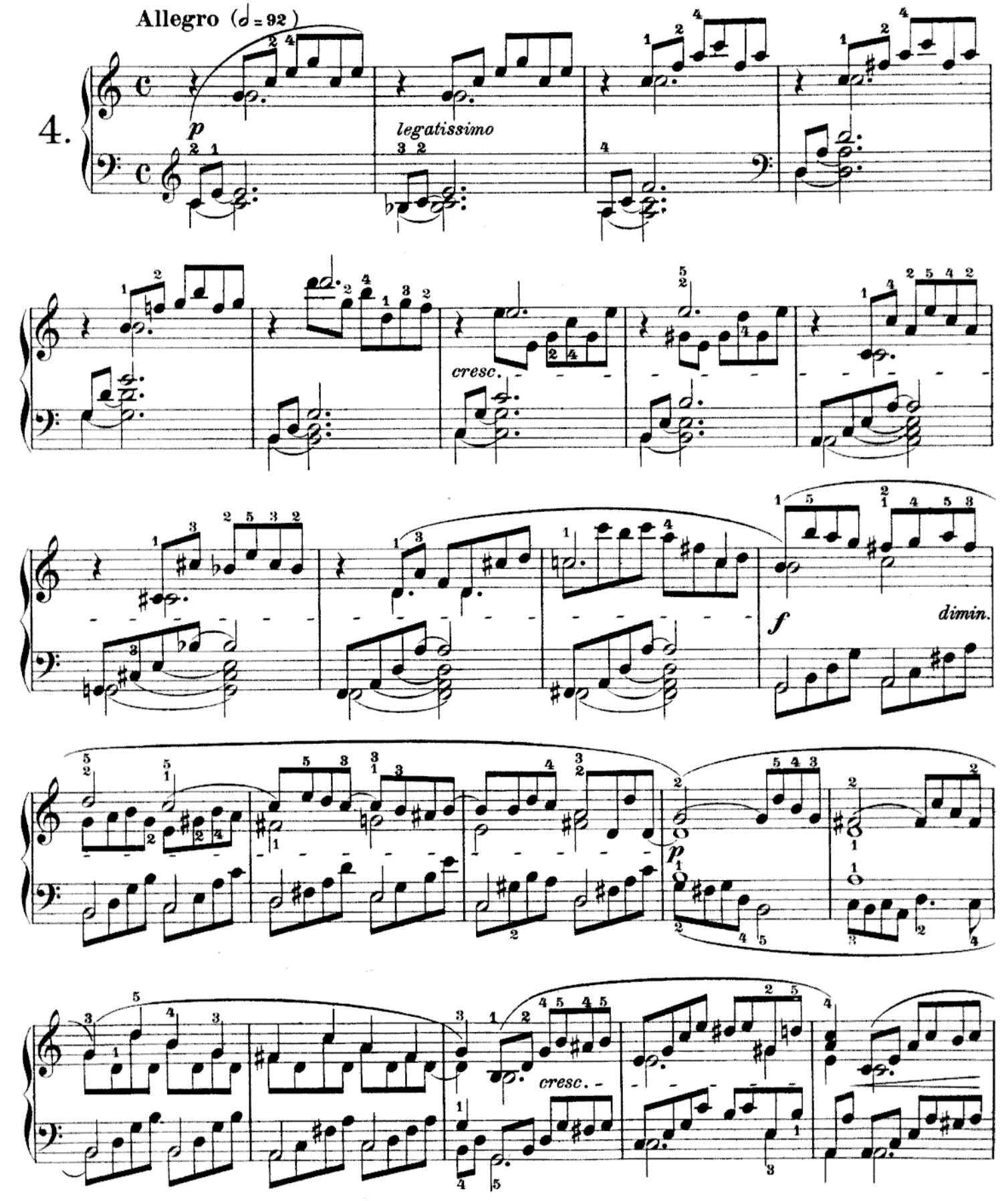


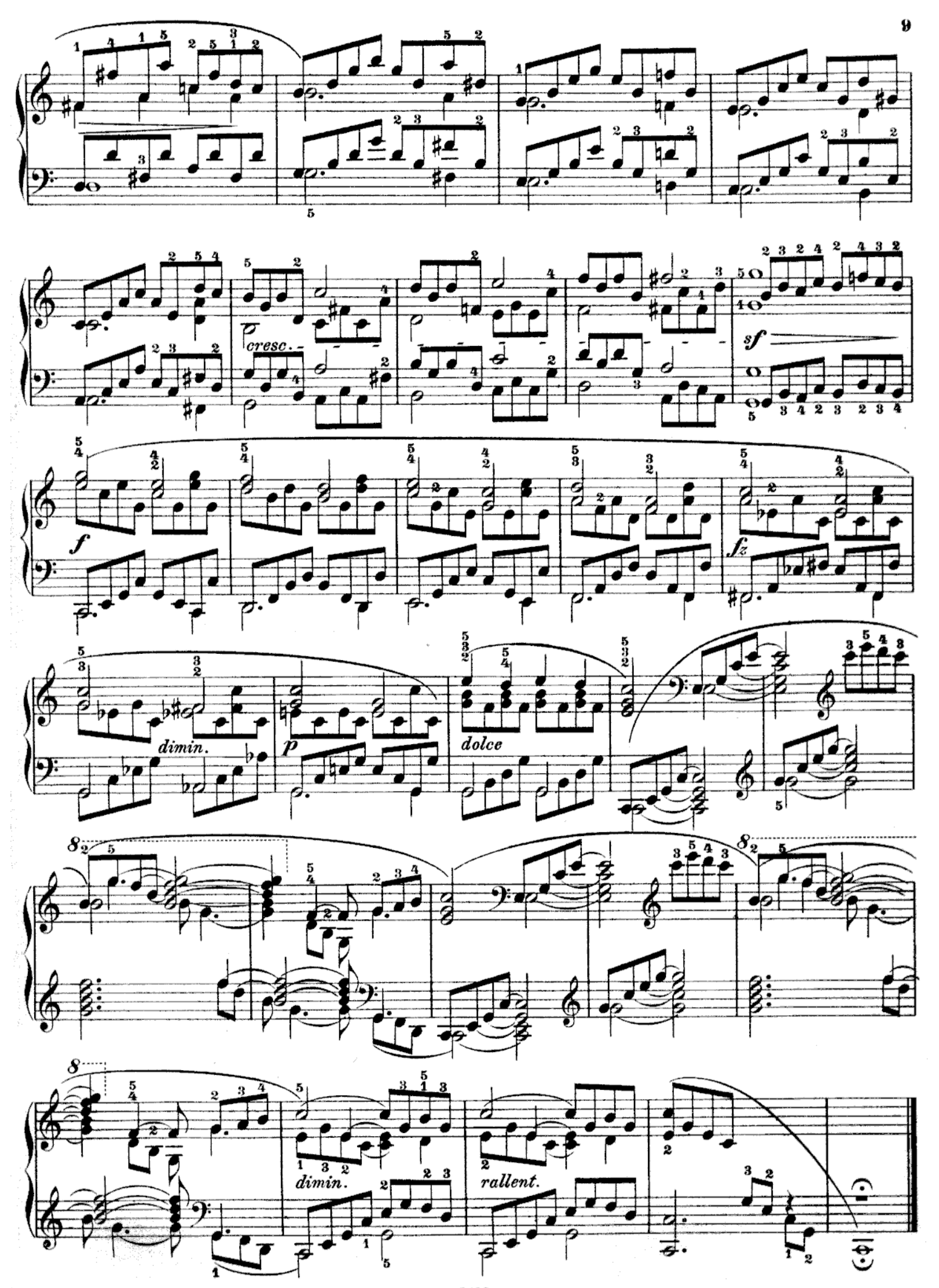

p
ff
fp
cresc.
f
più f
ff

Das *Legatissimo*, wo jeder, zu einem und demselben Accord gehörige Ton so lange zu halten ist, bis der Finger wieder neu anzuschlagen hat, ist nur bei Accorden-Figuren und nur bei jenen Noten anwendbar, welche wesentlich zum Accord gehören

The legatissimo *touch, in which every sound, belonging to one and the same chord, must be held until the finger has to strike afresh, is only applicable to chords played in arpeggio and only to those notes which essentially belong to the chord*

Le *Legatissimo*, où chaque note appartenant à un seul et même accord est retenue jusqu' à ce que le doigt attaque à nouveau, ne s'emploie que dans les accords brisés et pour les notes appartenant au même accord

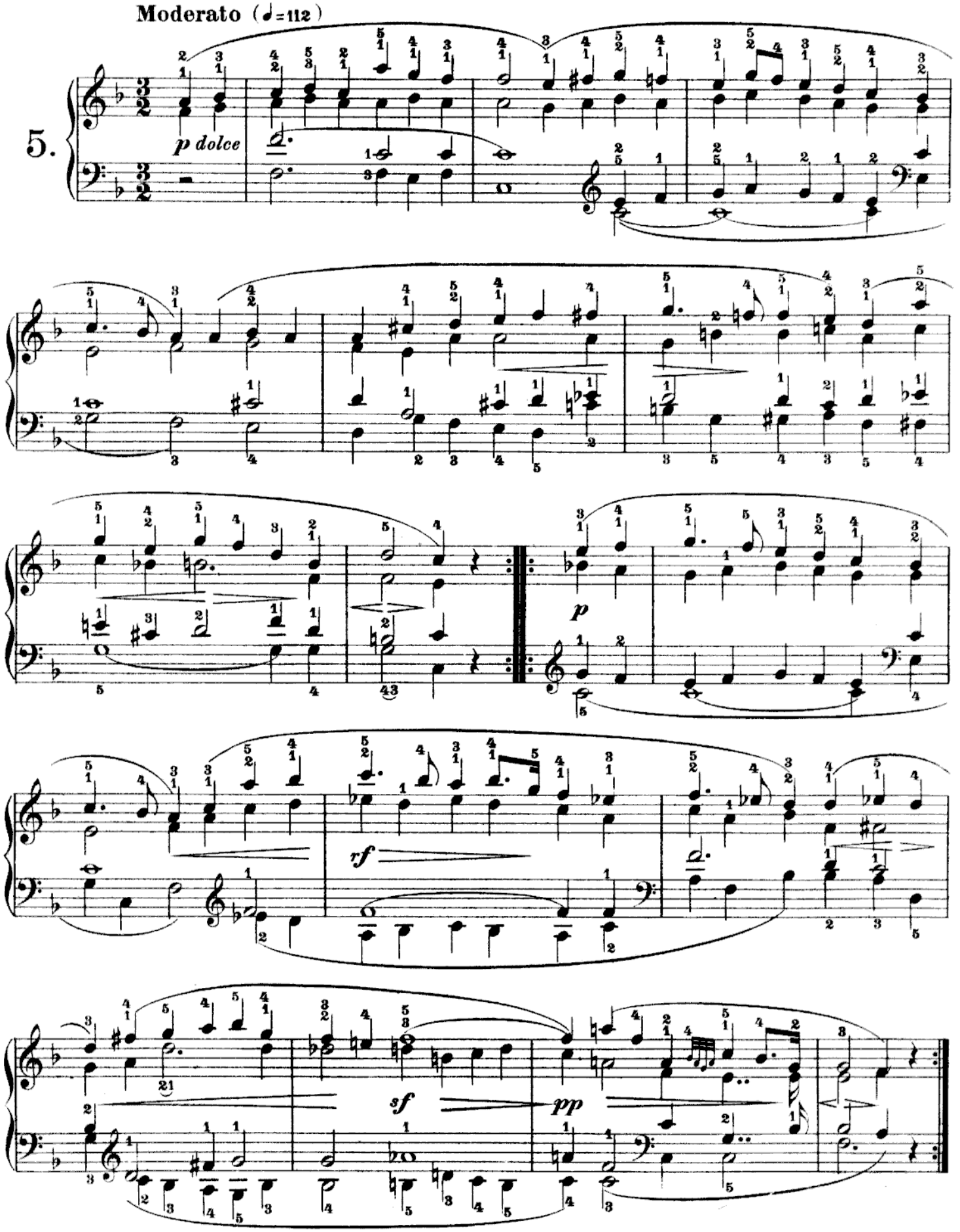



cresc.
sf
f
fz
dimin.
p
dolce
dimin.
rallent.

Das *Legato* im vierstimmigen Satze mit der ruhigsten Hand und fest aufliegenden Fingern

The legato *touch in a four-part subject, with the hand very quiet, and the fingers firmly resting on the keys*

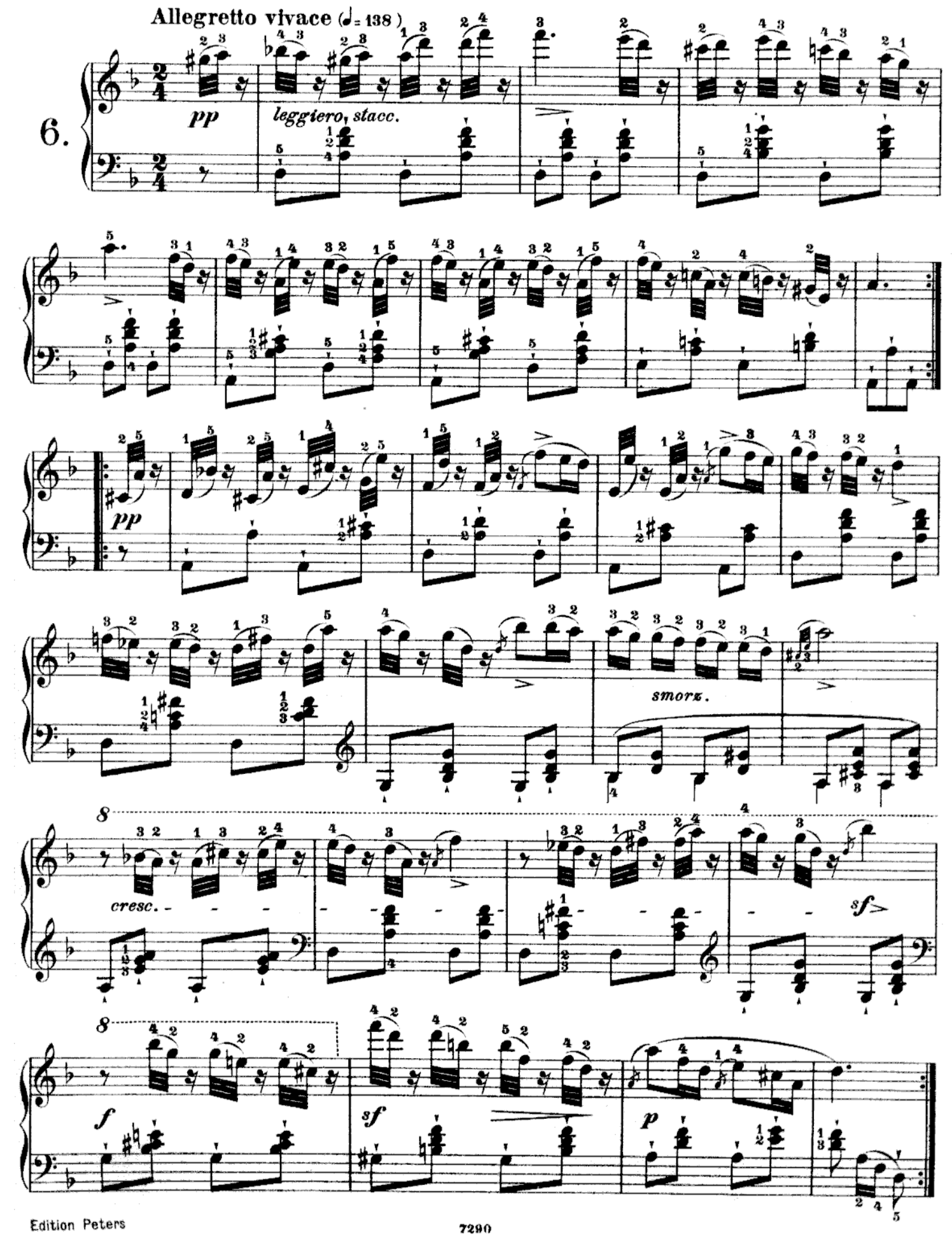
Le *Legato* à quatre parties; la main très tranquille, les doigts adhérant fermement aux touches



Das leichte (zarte) Abstoßen mit ruhiger Hand

The light (delicate) touch, with the hand taken off gently

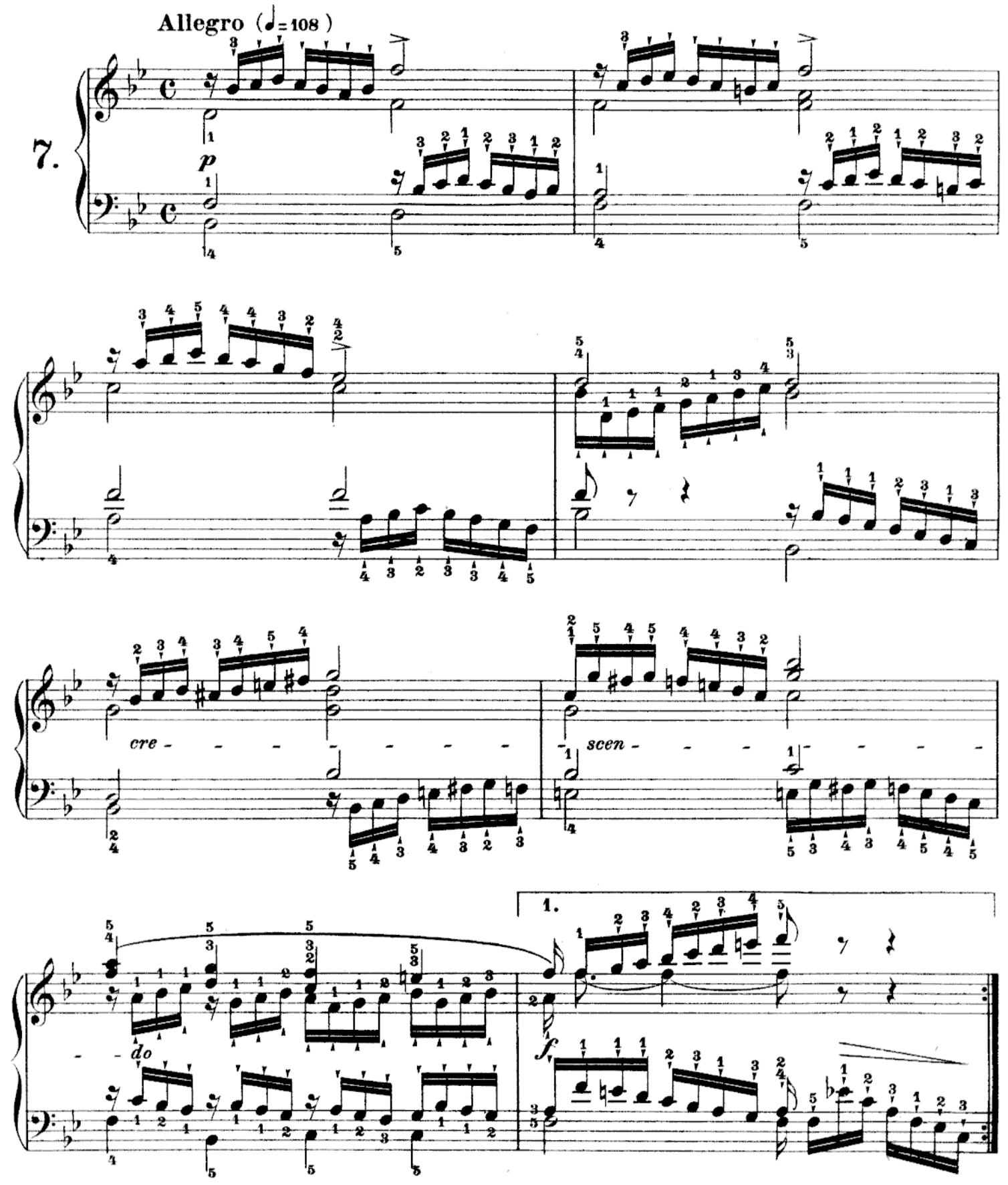
Le *Détaché* léger (délicat), la main tranquille

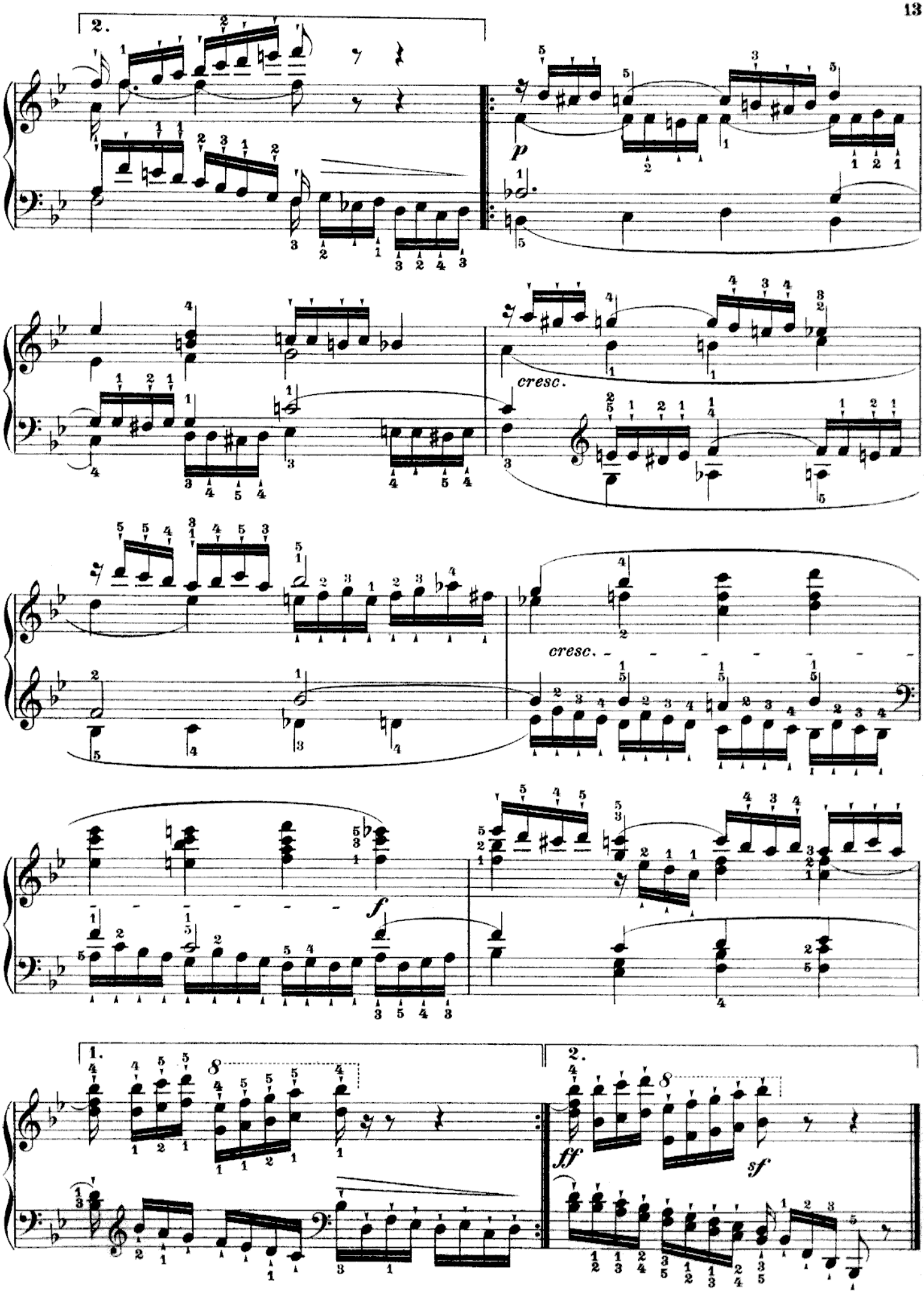


Legato und *Staccato* in beiden Händen vereint, wobei alle Sechzehntelnoten sehr kurz abzustoßen, dagegen alle übrigen nach ihrem Werte fest zu halten sind

Legato *and* staccato *combined in both hands, in which every semiquaver must be struck very short; all other notes, on the contrary, must be held their full length*

Legato et *Staccato* réunis à la même main; les doubles croches très brèves, toutes les autres notes strictement tenues d'après leur valeur

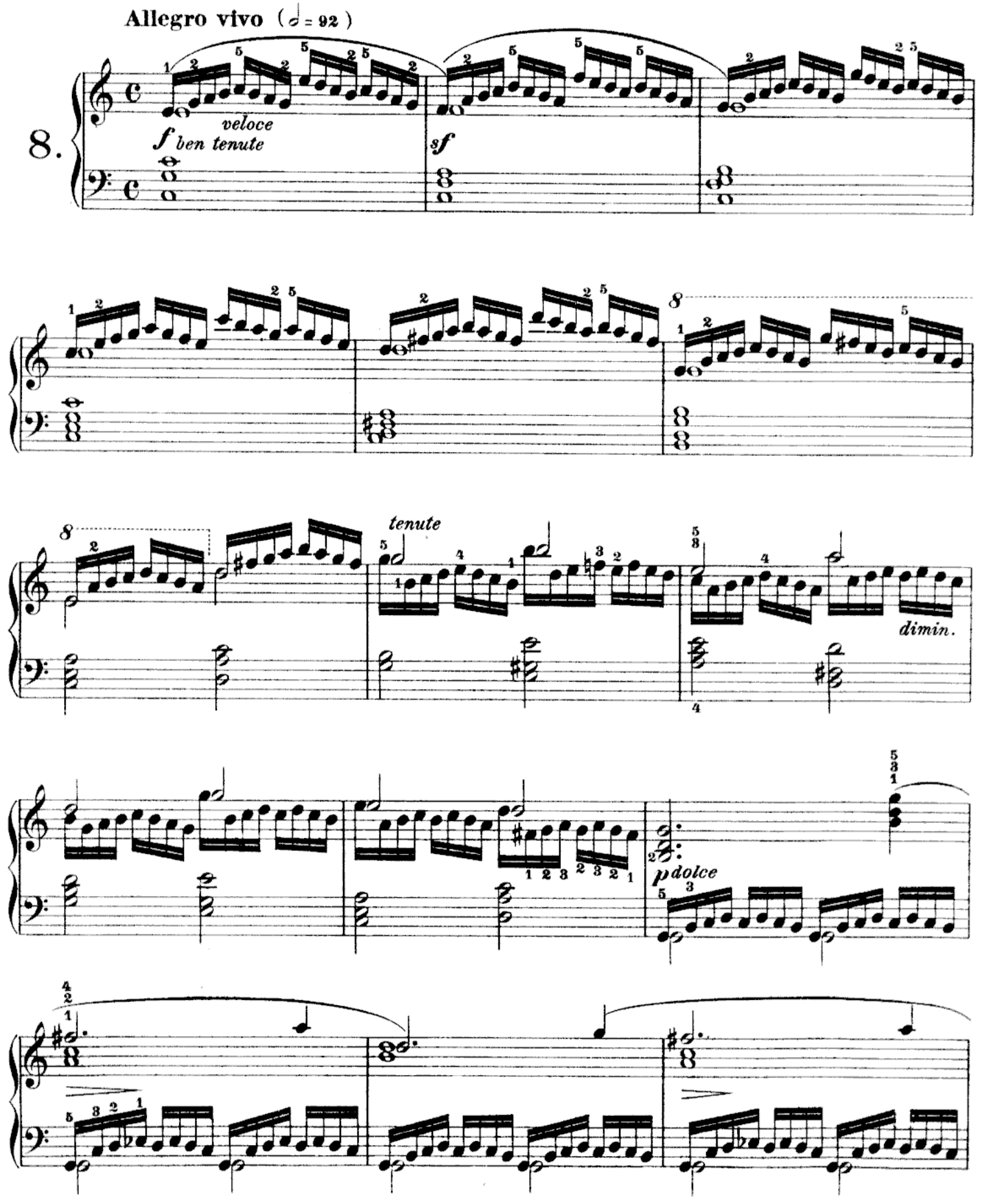


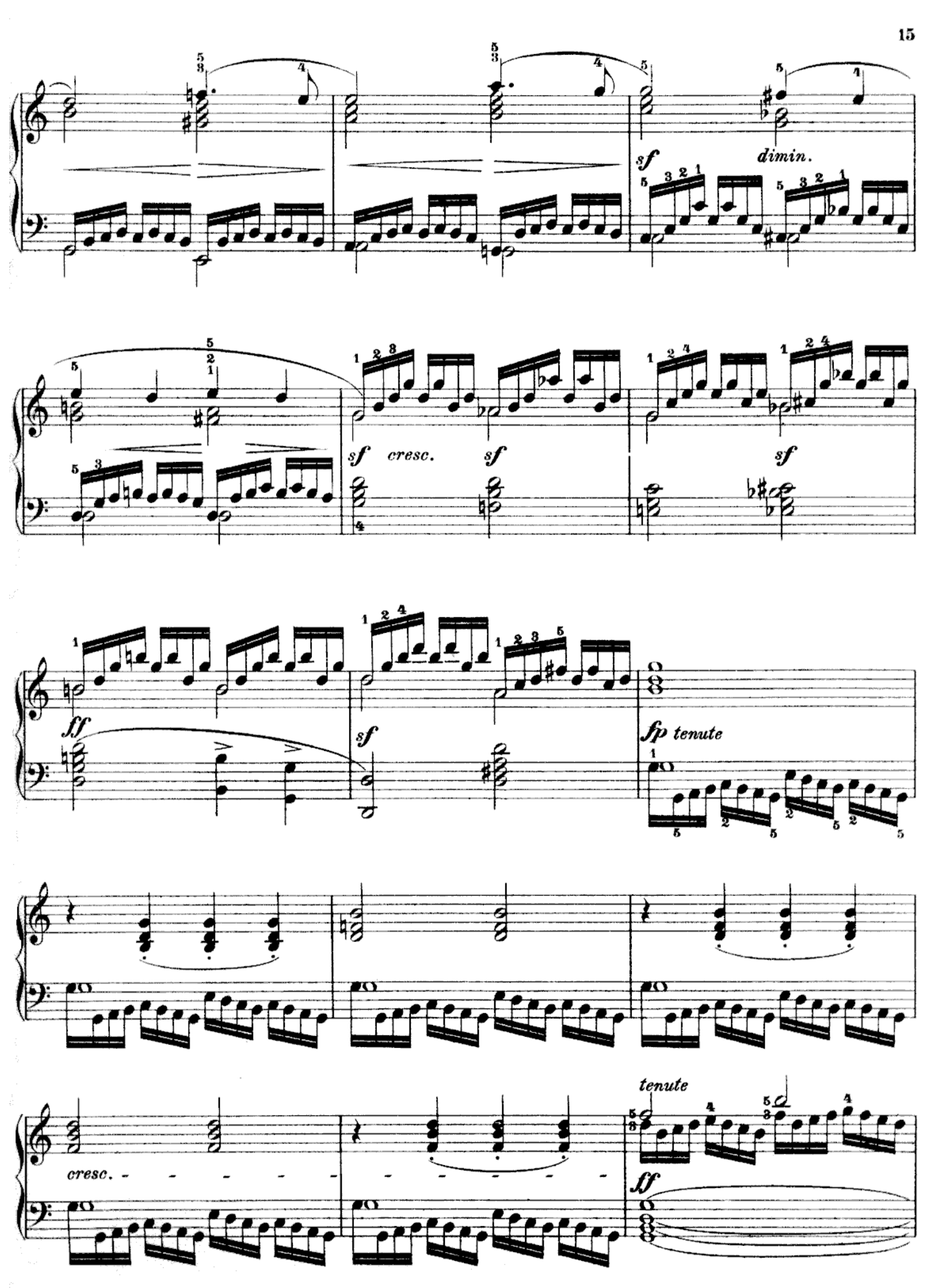

2.
p
cresc.
cresc.
f
1.
2.
ff
sf

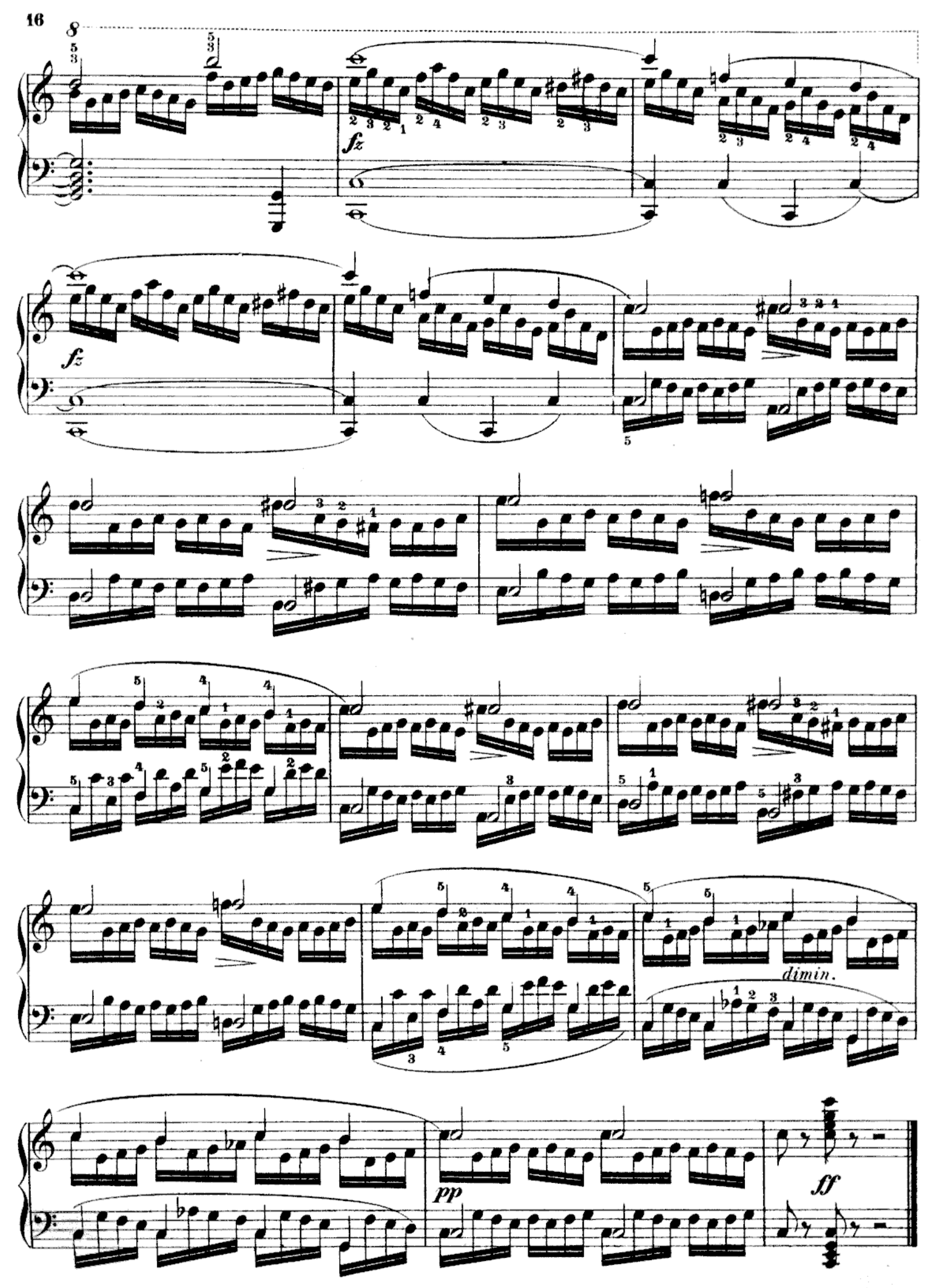
Das *Legato* schneller Noten im mehrstimmigen Satze

The legato *touch in quicker notes, in a subject of several parts* (*or voices*)

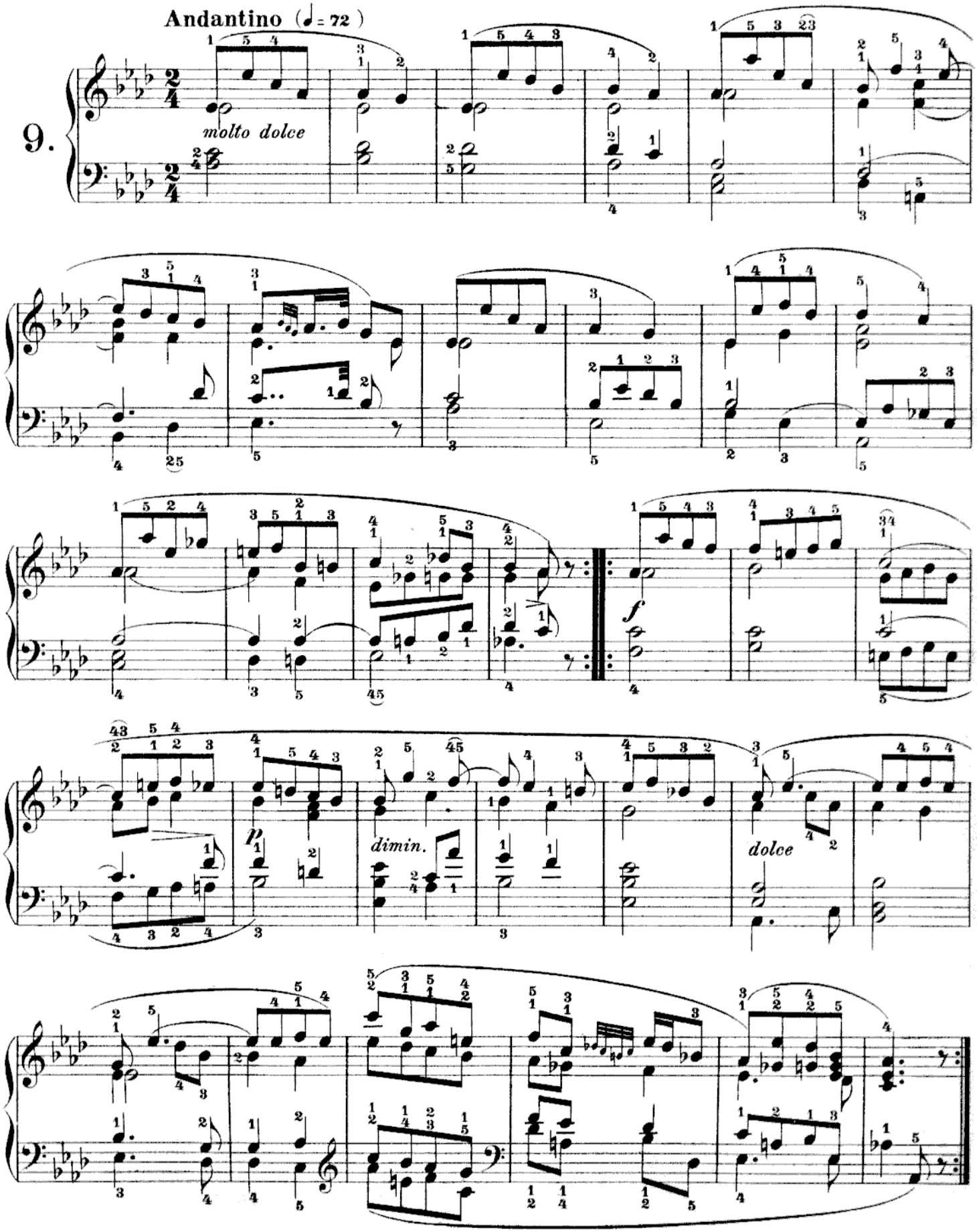
Le *Legato* en traits rapides dans un passage à plusieurs parties



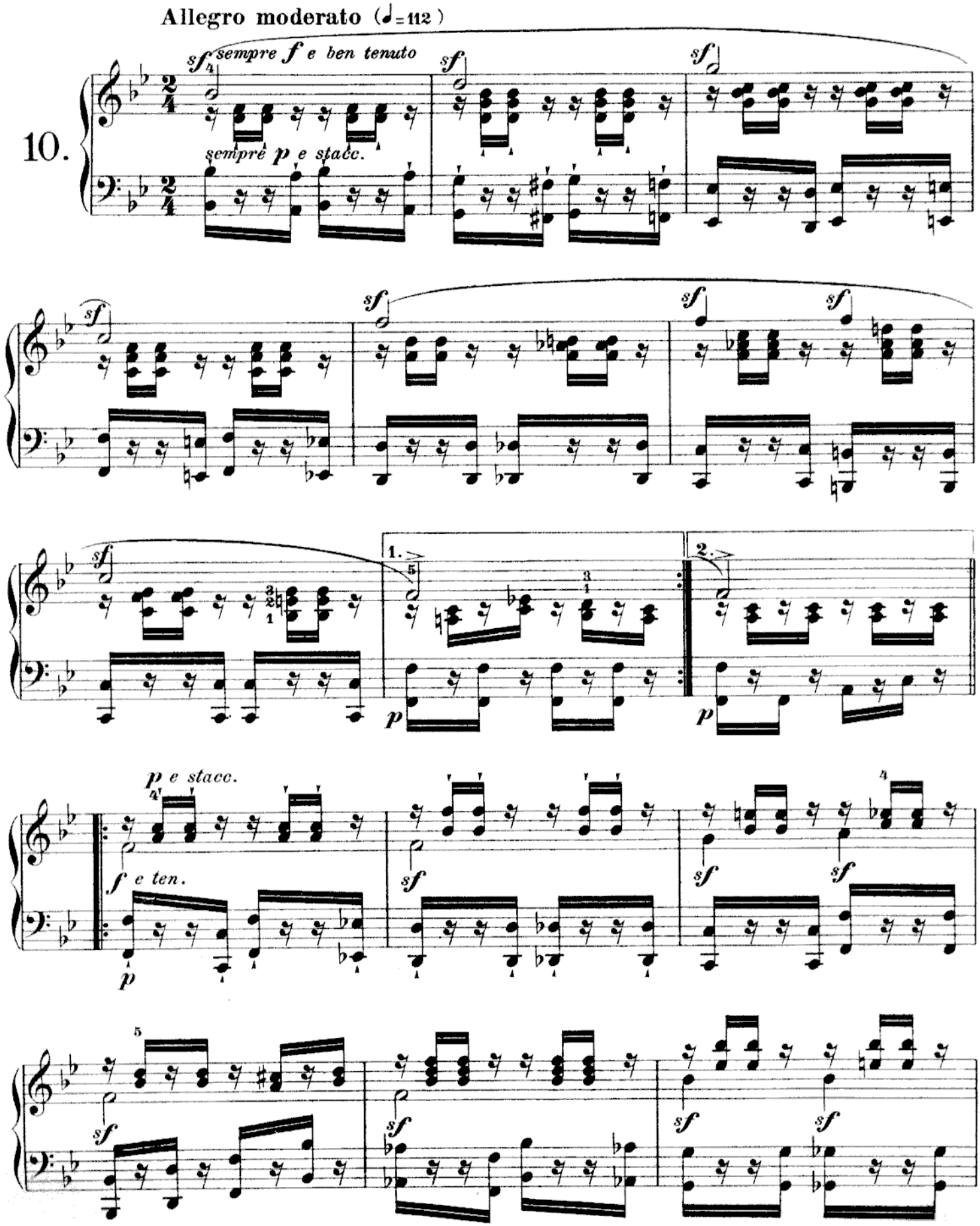

sf
dimin.
sf
cresc.
sf
sf
ff
sf
fp tenute
cresc.
tenute
ff

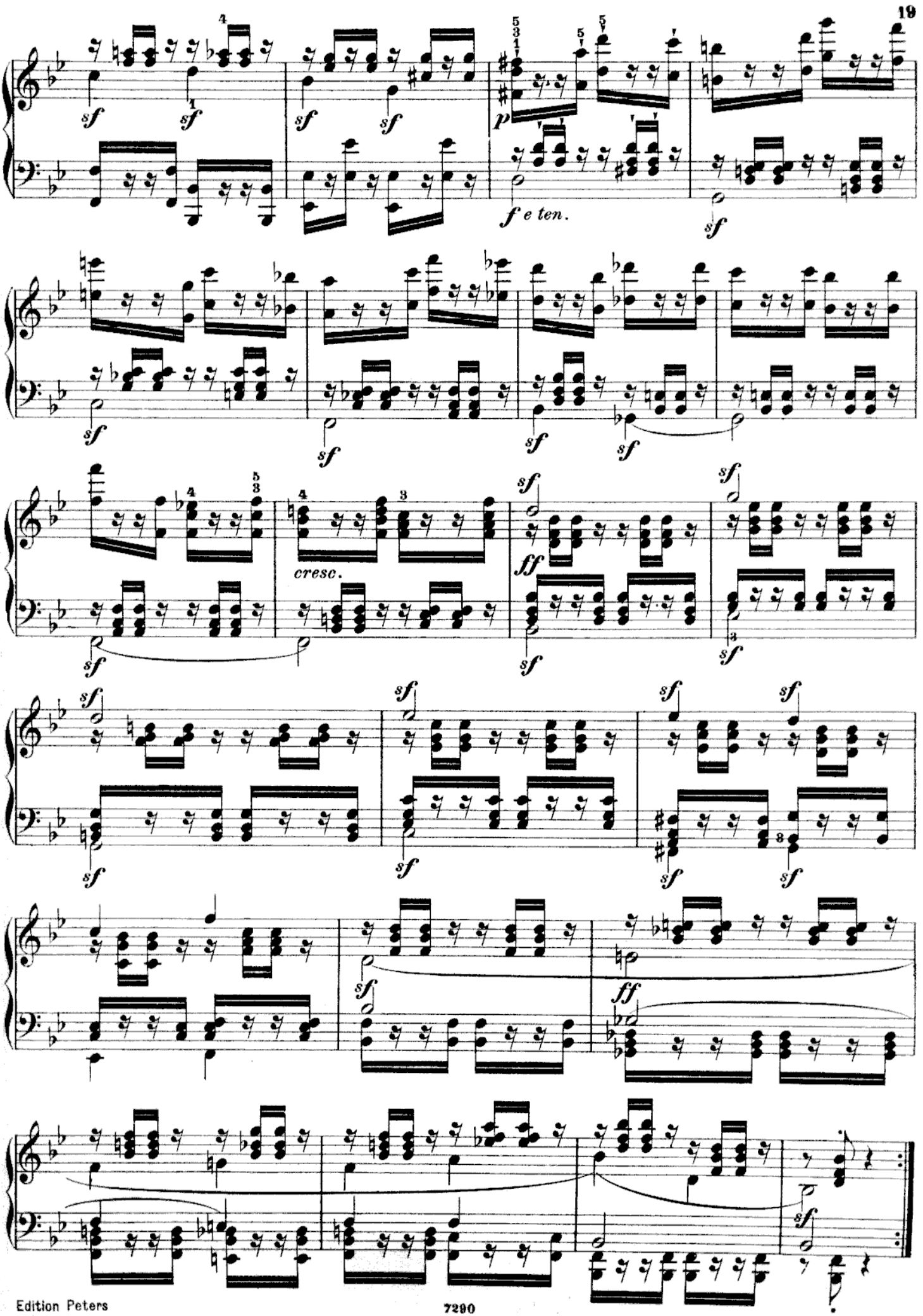

fz
fz
dimin.
pp
ff

Das strenge *Legato* im langsamen mehrstimmigen Gesange, wo jede Note genau nach ihrem Werte gehalten werden muß
The strict legato *in a slow melody of several parts, in which every note must be held exactly its full length*
Le *Legato* sévère, dans un chant lent, à plusieurs parties, où chaque note doit être tenue exactement suivant sa valeur



Legato und *Staccato* vereinigt. (Die halben Noten sind hier besonders stark anzuschlagen)
Combined legato *and* staccato. (*The minims in this study must be very strongly struck*)
Legato et *Staccato* réunis. (Les blanches particulièrement accentuées)




sf
p
f e ten.
cresc.
ff

Das markierte *Staccato* mit kürzester Abstoßung und notwendiger, aber mäßiger Bewegung des Vorderarms

The accented staccato, *with the shortest possible touch, and with just the necessary, but very slight movement of the arm from elbow to wrist*

Le *Staccato* accentué, avec relèvement très rapide de la main; mouvement nécessaire, mais modéré, de l'avant-bras

Allegro vivace (𝅗𝅥 = 96)

11.

ff

ff

p

f

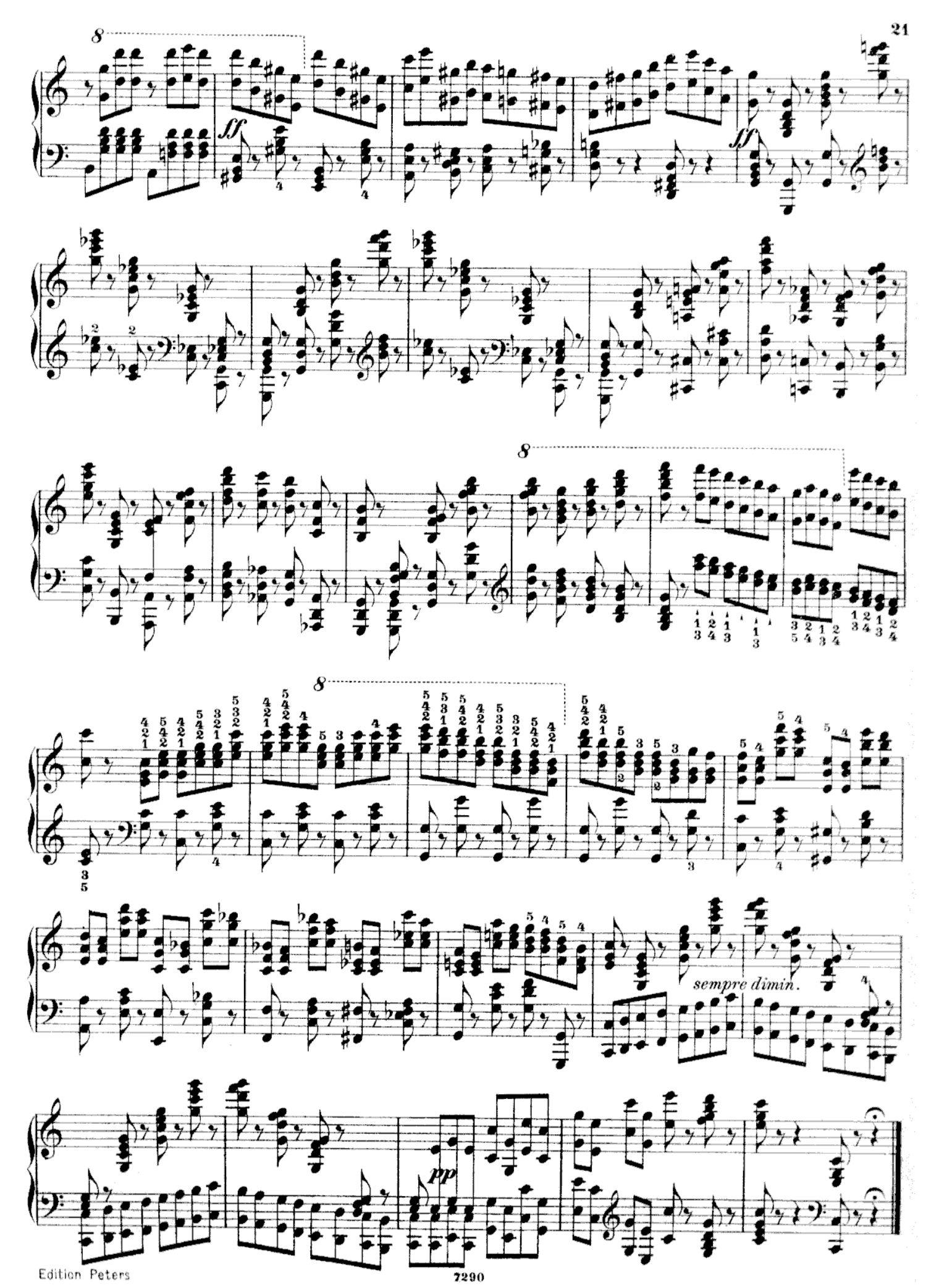
sf

sf

f

fp

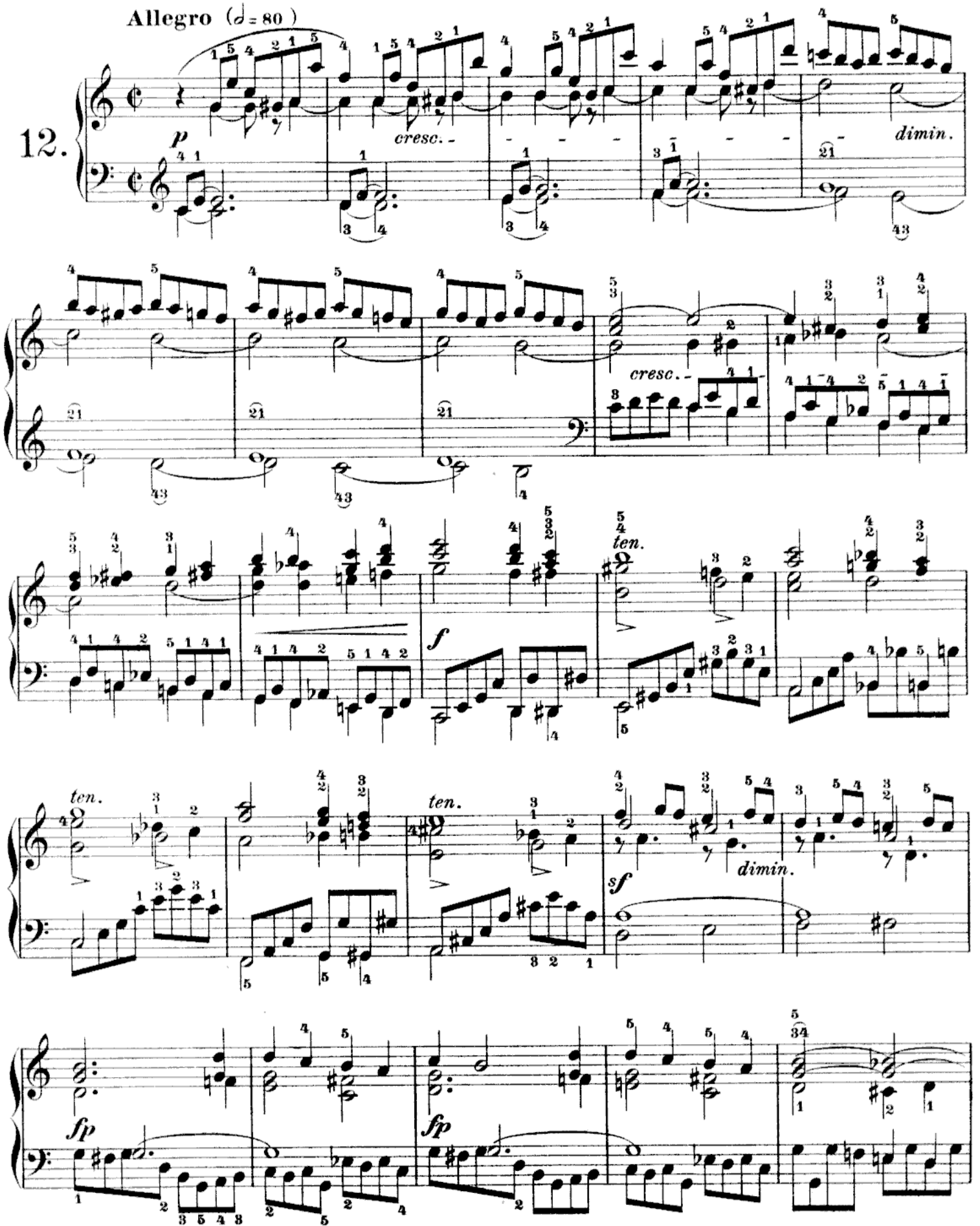
cresc.

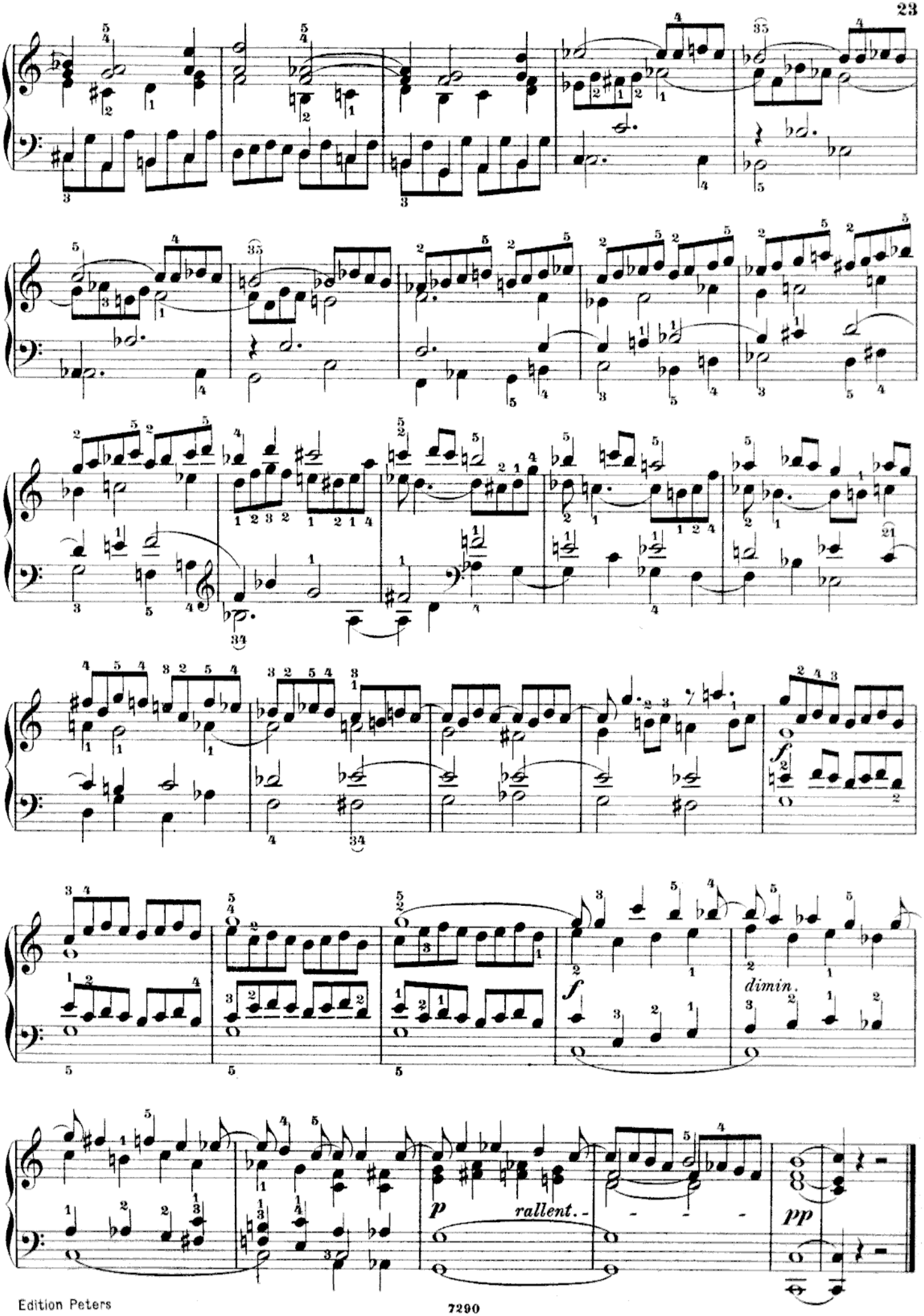

ff
ff
pp
sempre dimin.

Mehrstimmiges *Legato*

The legato *touch in several parts*

Legato à plusieurs parties

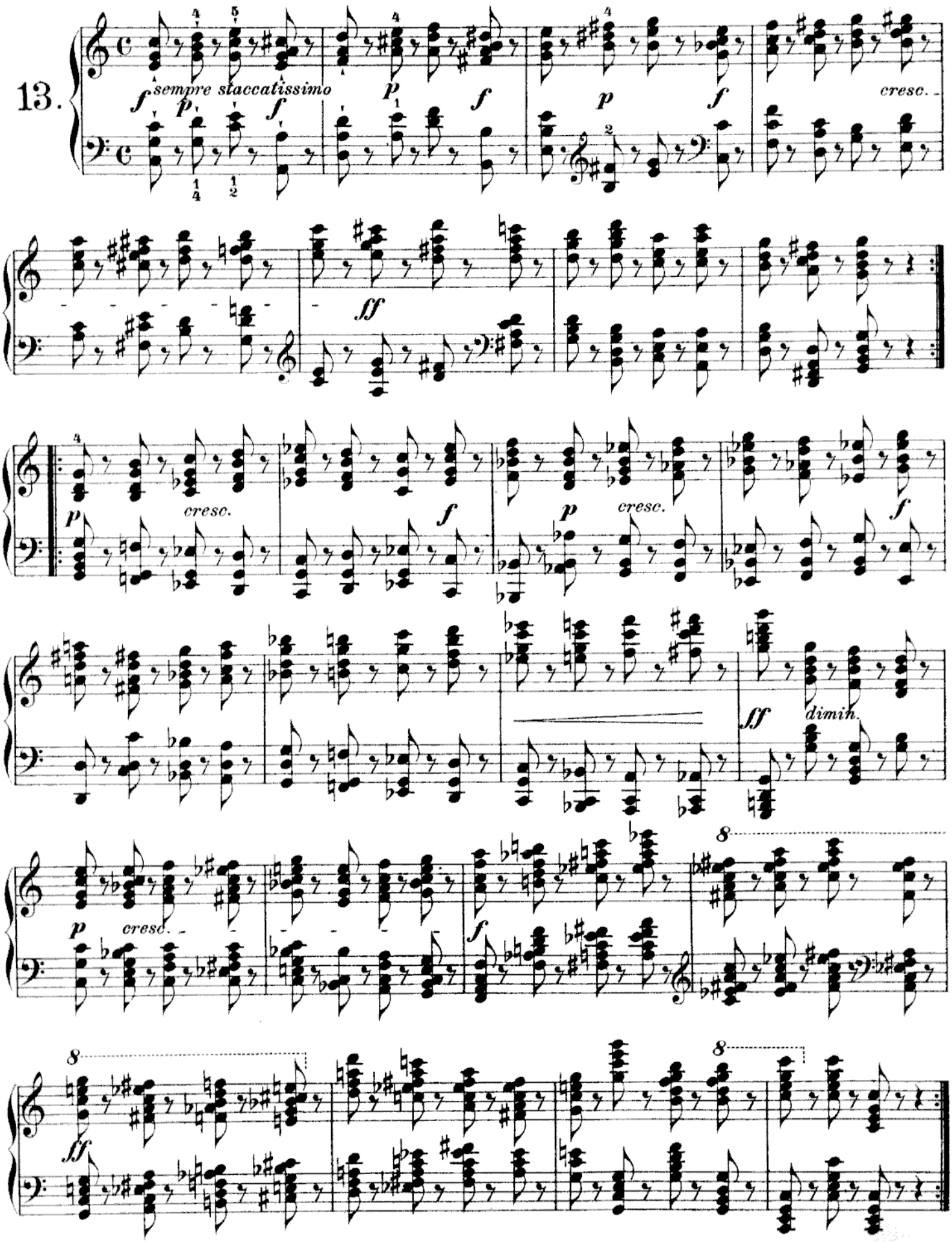



f
dimin.
p
rallent.
pp

Das kürzeste *Staccato* in festen Accorden, ohne alles arpeggieren
The shortest staccato, *in firm chords, without any arpeggio*
Le *Staccato* le plus bref en accords plaqués, sans le moindre arpégement

Molto allegro (𝅗𝅥 = 108)

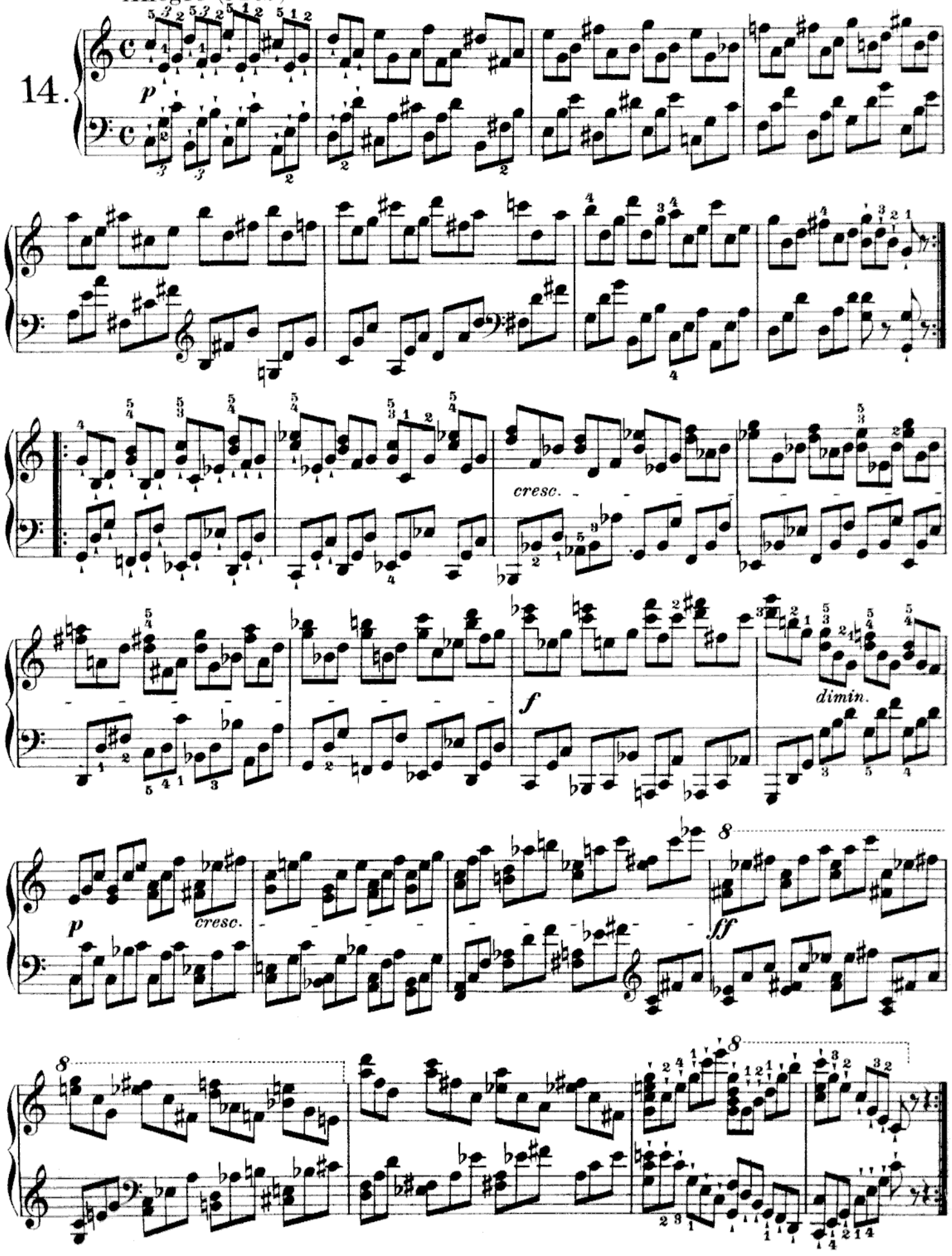
13.



Staccato-Leggiero (Leichtes *Staccato* mit freier Hand)
Staccato-leggiero (*Light* staccato *with the hand loose*)
Staccato-Leggiero (Léger *Staccato*, de la main)

Allegro (♩ = 92)

14.



Staccato und *Legato* abwechselnd; beides mit gleich ruhigen Händen
Staccato *and* legato *alternately; each with the hand equally quiet*
Staccato et *Legato* alternant; la main également tranquille dans les deux cas

Molto allegro (𝅗𝅥 = 92)

15.

ff staccato — *p legato* — *ff staccato* — *p legato*

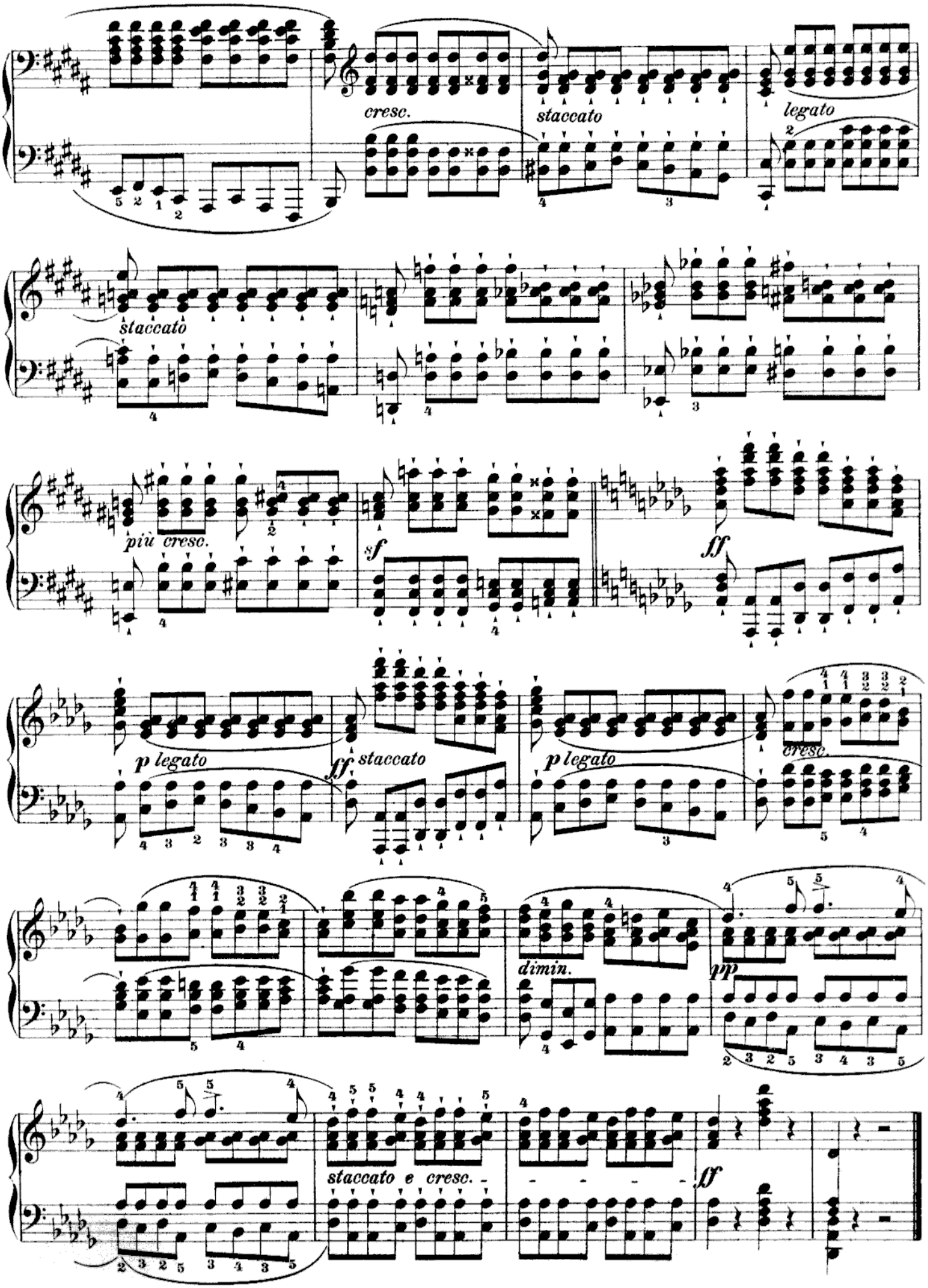
ff staccato — *p legato*

sf staccato — *p legato* — *sf staccato*

f legato — *ff* — *sf* — *pp*

legatissimo

pp


cresc.
staccato
legato
staccato
più cresc.
sf
ff
p legato
ff staccato
p legato
cresc.
dimin.
pp
staccato e cresc.
ff

Sustained chords in leaps Gebundene Accorden - Sprünge Sauts en accords liés

Allegro vivo (𝅗𝅥 = 84)

16.

f *sf* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *ff* *p dolce legatissimo* *cresc.* *dimin.* *dolce* *dimin.* *pp*

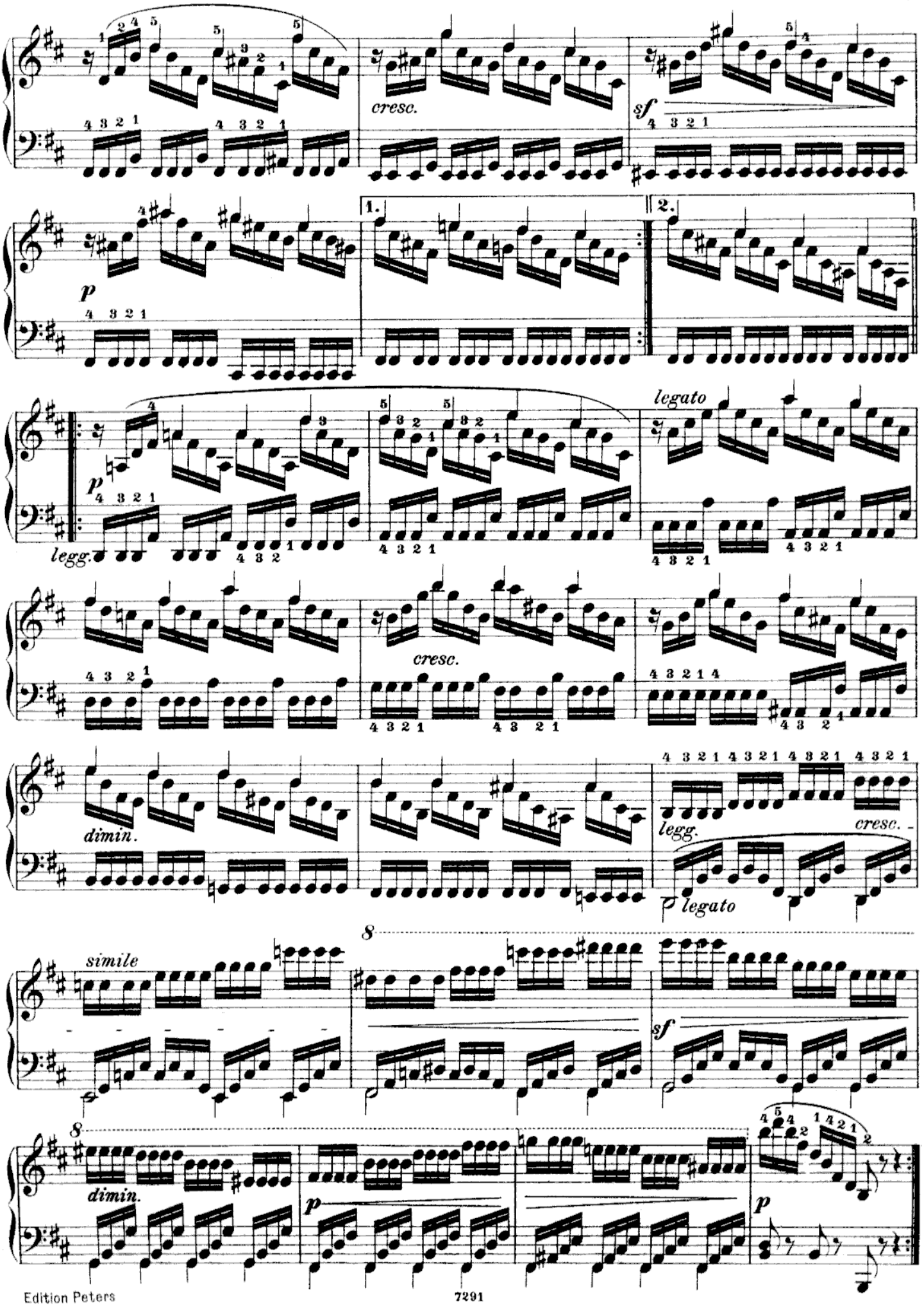
Ped. ✻

Sustained melody in the upper part Gehaltener Gesang in der Oberstimme Chant soutenu dans la partie supérieure

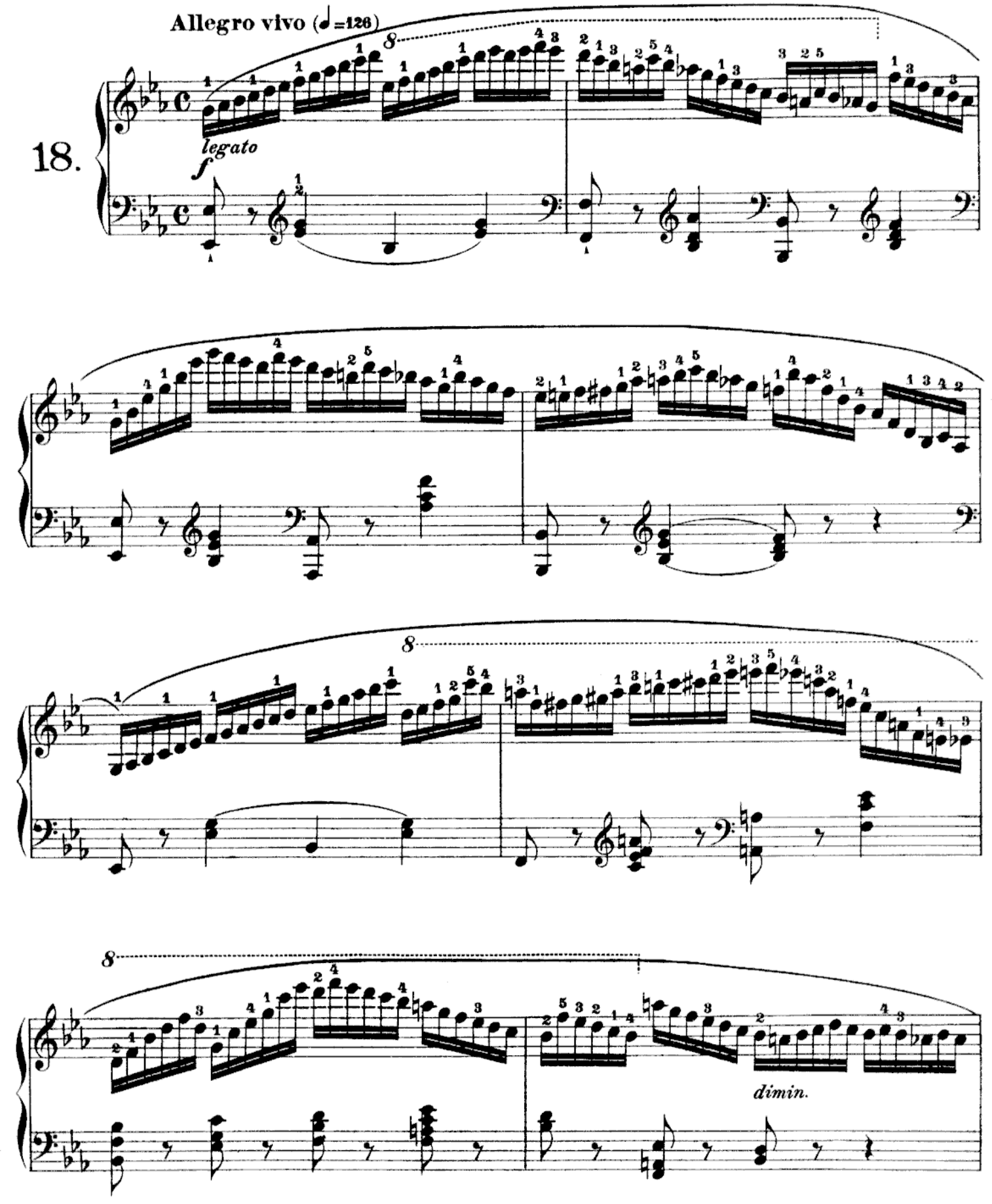
Allegro (𝅗𝅥 = 84)

17.

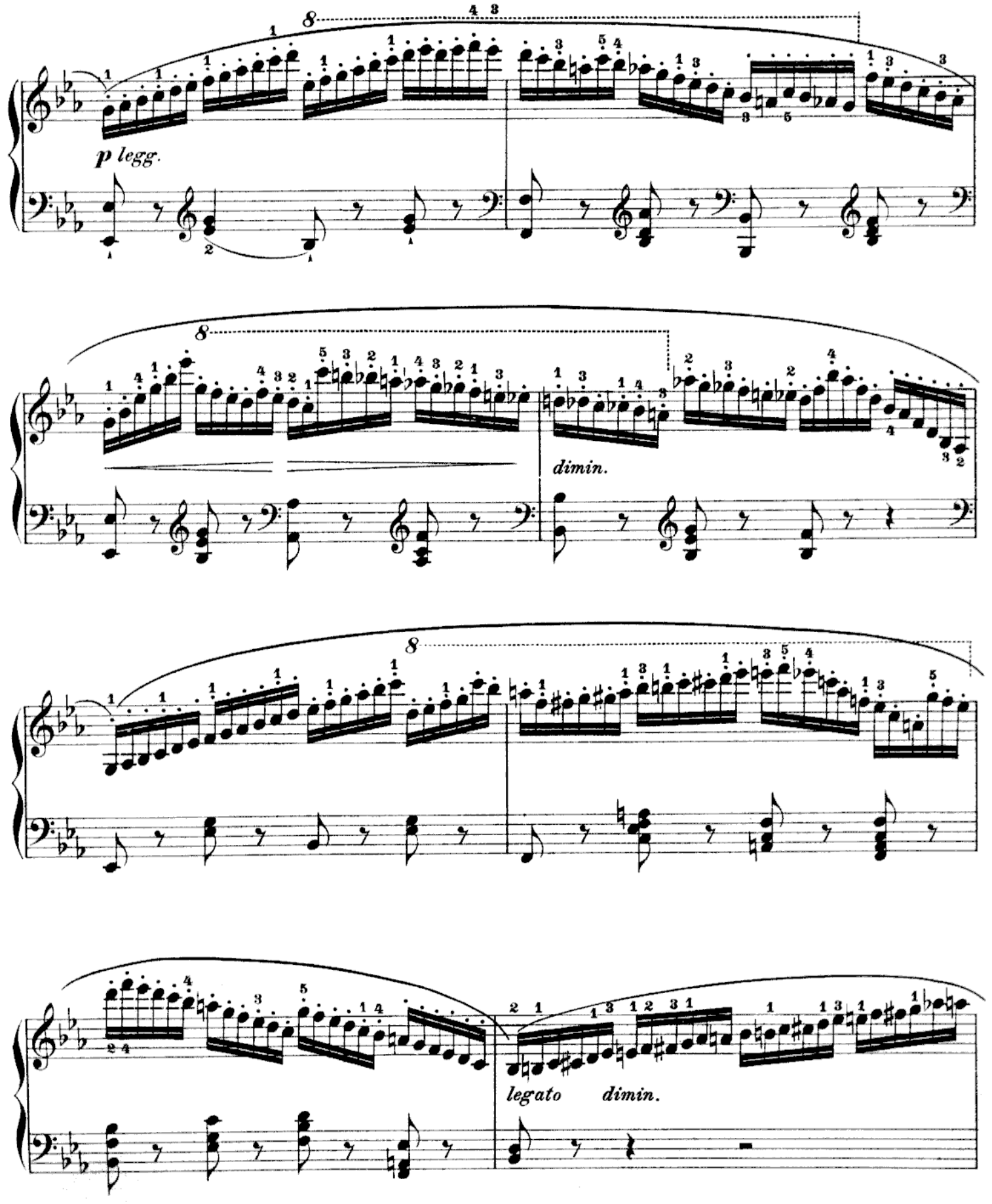
legato *p legg.*

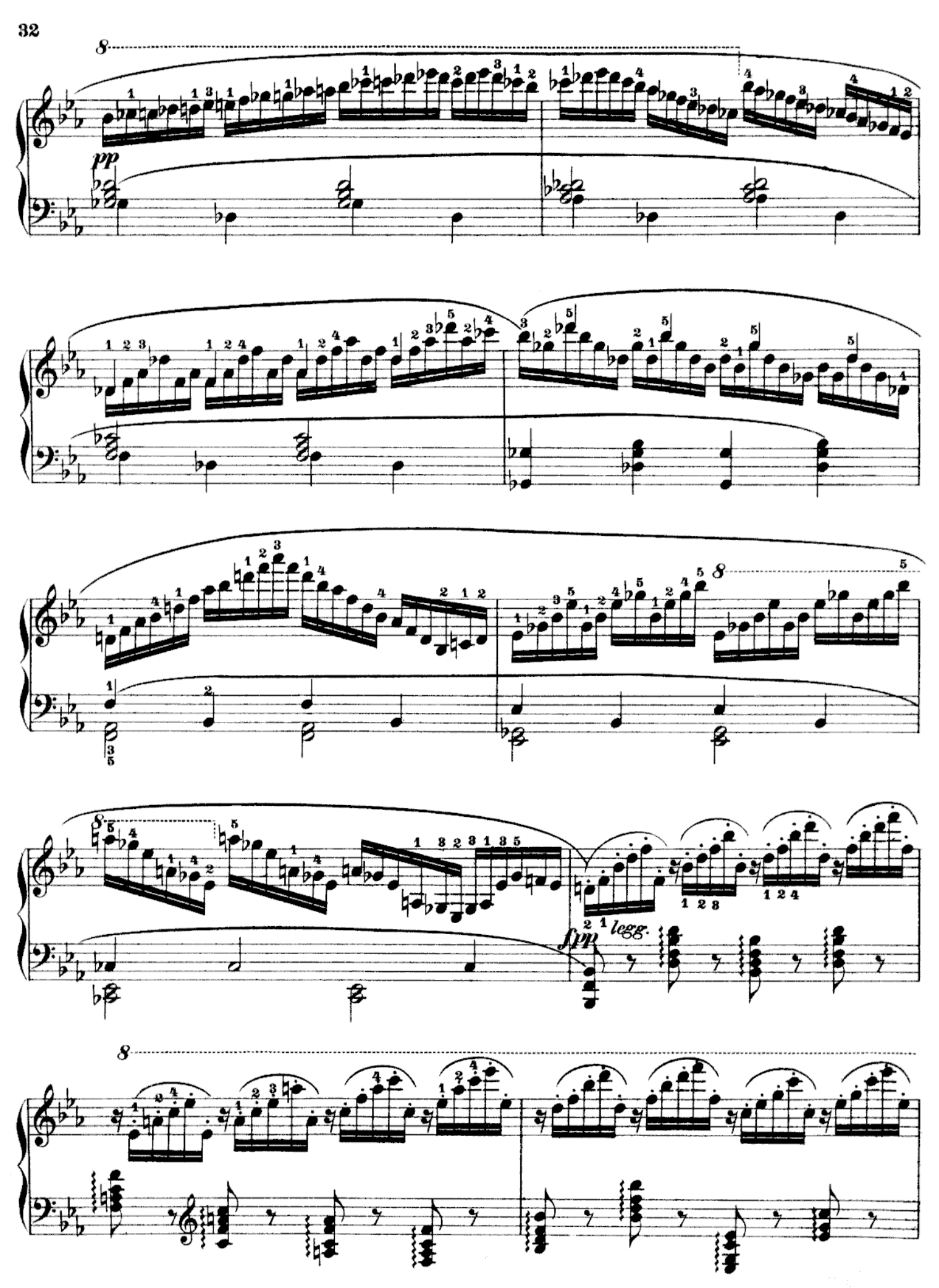

cresc.
sf
p
1.
2.
legg.
legato
cresc.
dimin.
legg.
cresc.
legato
simile
sf
dimin.
p
p

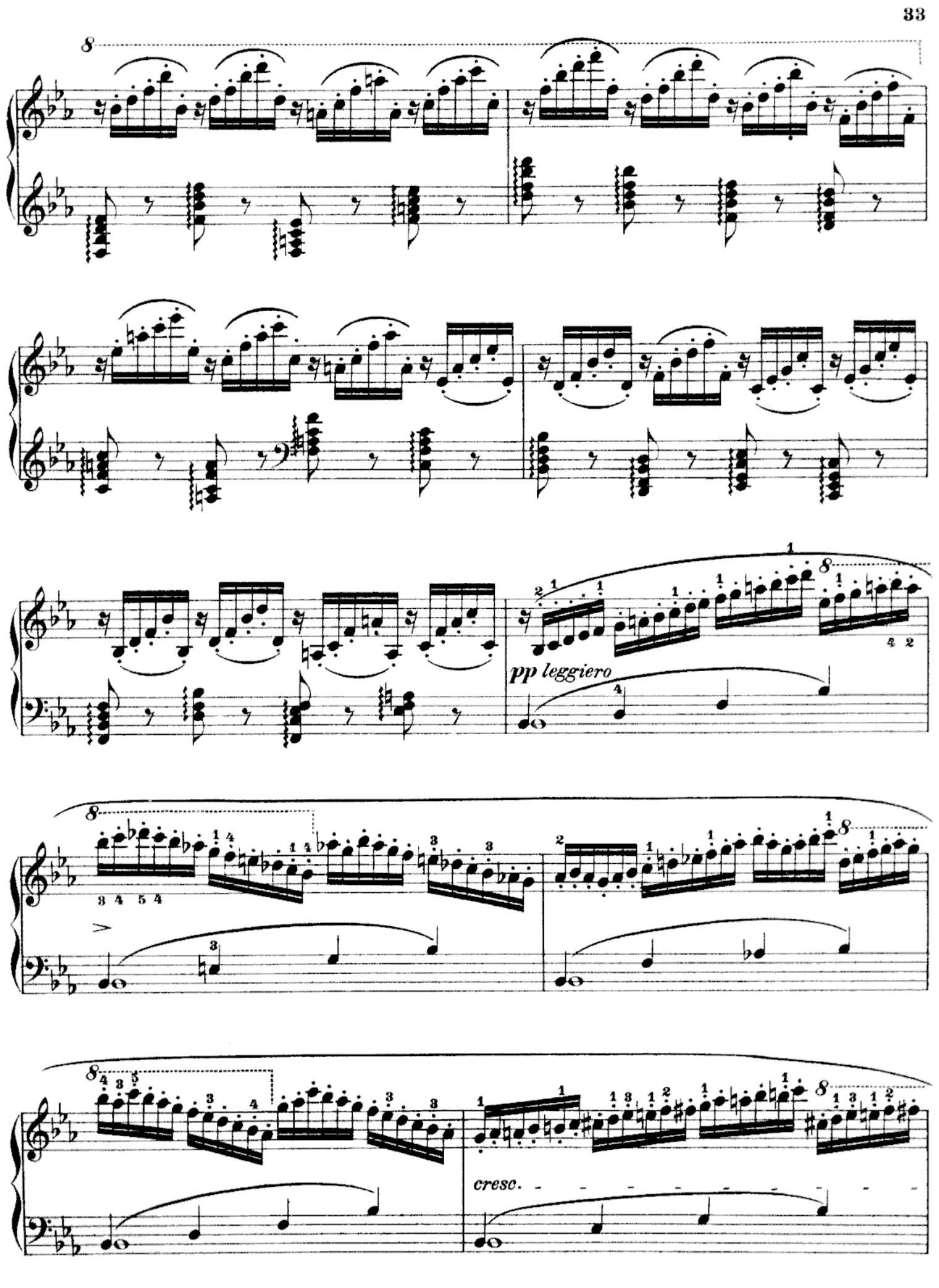
Legato und Halb-*Staccato* in schnellen Läufen
Legato *and semi*-staccato *in quick runs*
Legato et demi-*Stâccato* en traits rapides

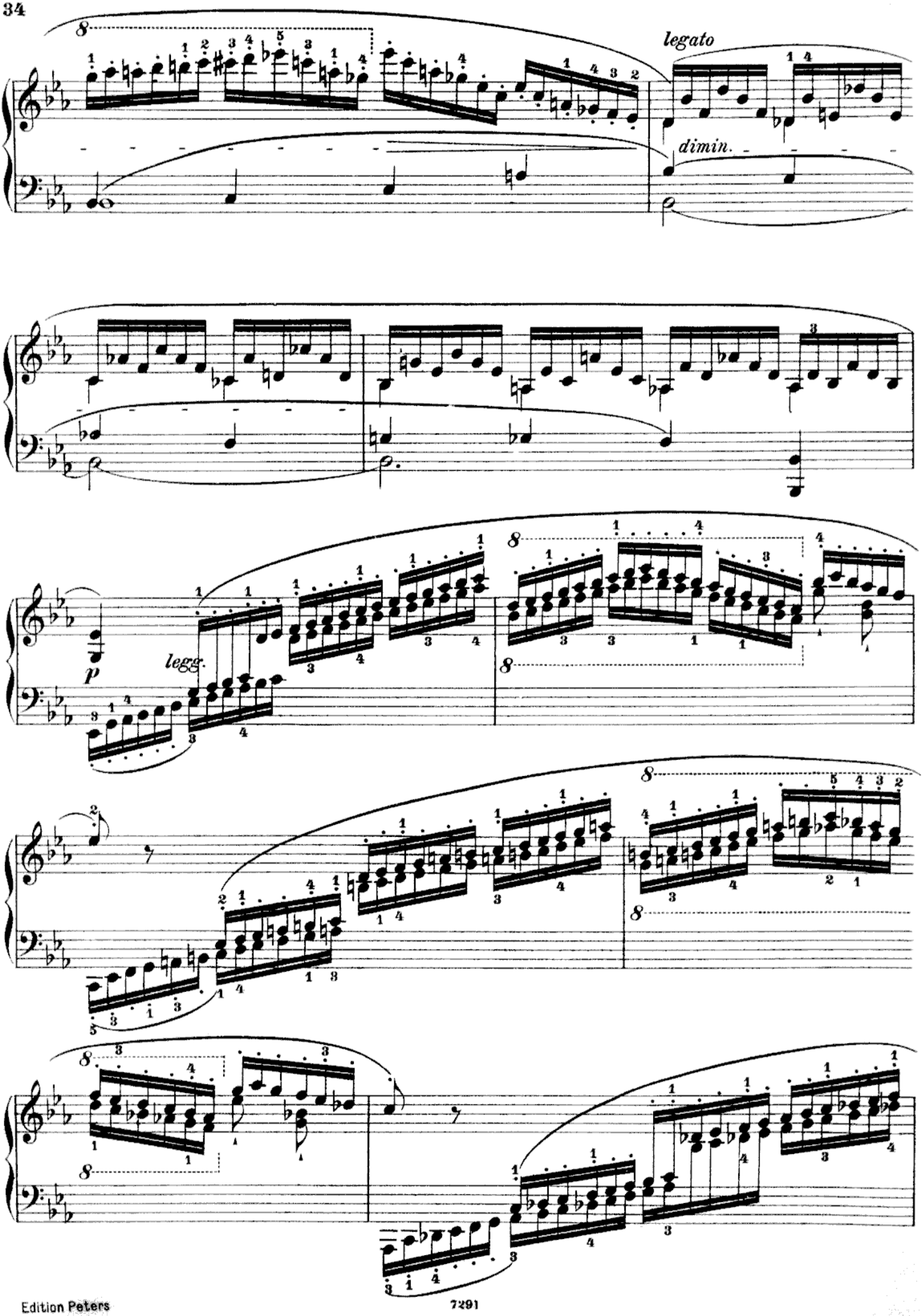


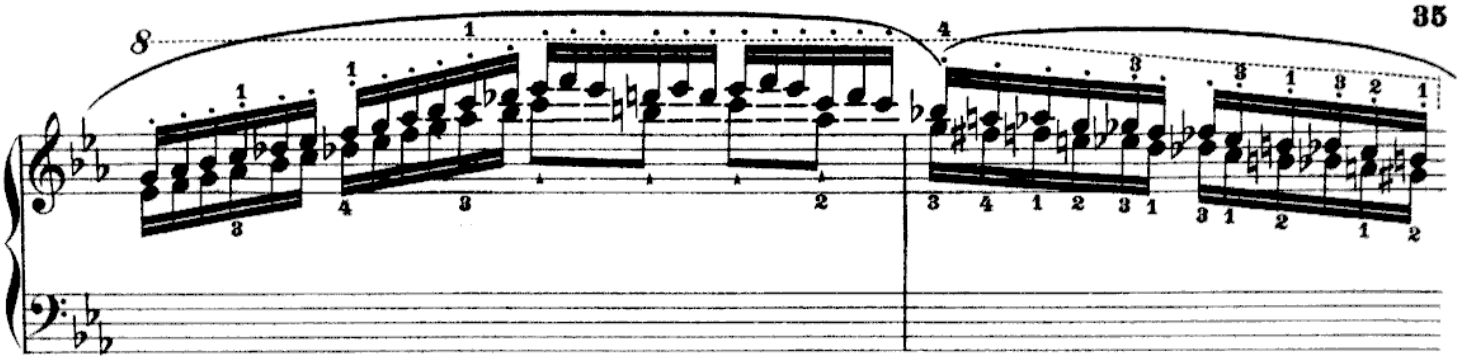
Non legato (mit leicht abstoßenden Fingern, jedoch eben so ruhiger Hand wie zuvor)
Non legato *(with the fingers taken off lightly, but with the hand as quiet as before)*
Non legato (léger relèvement des doigts, mais avec la main tranquille, comme précédemment)

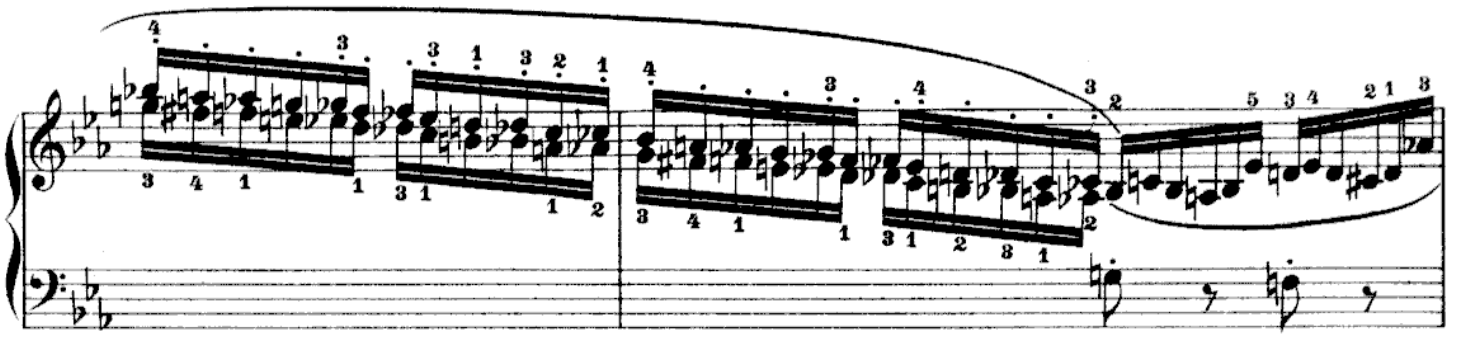


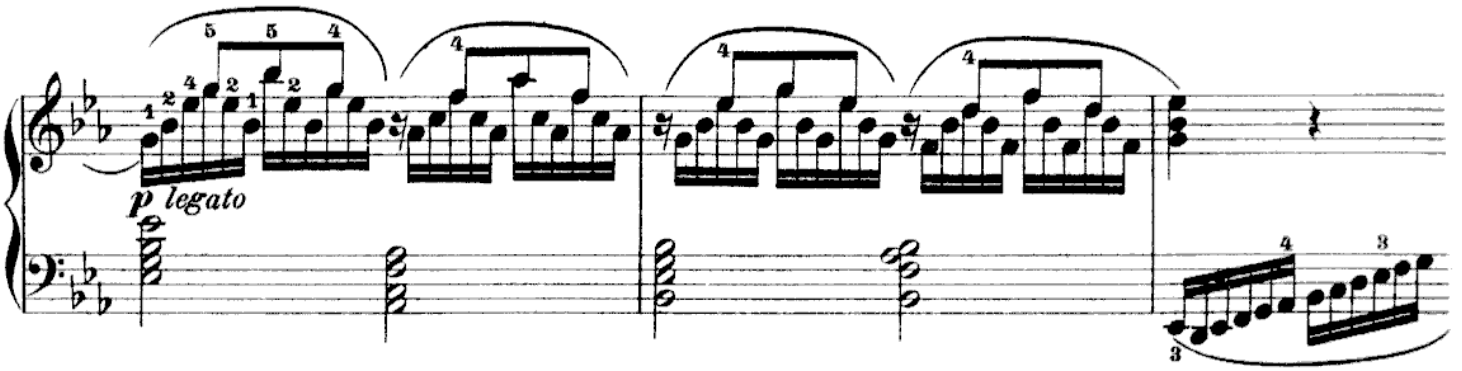

pp
fpp
legg.

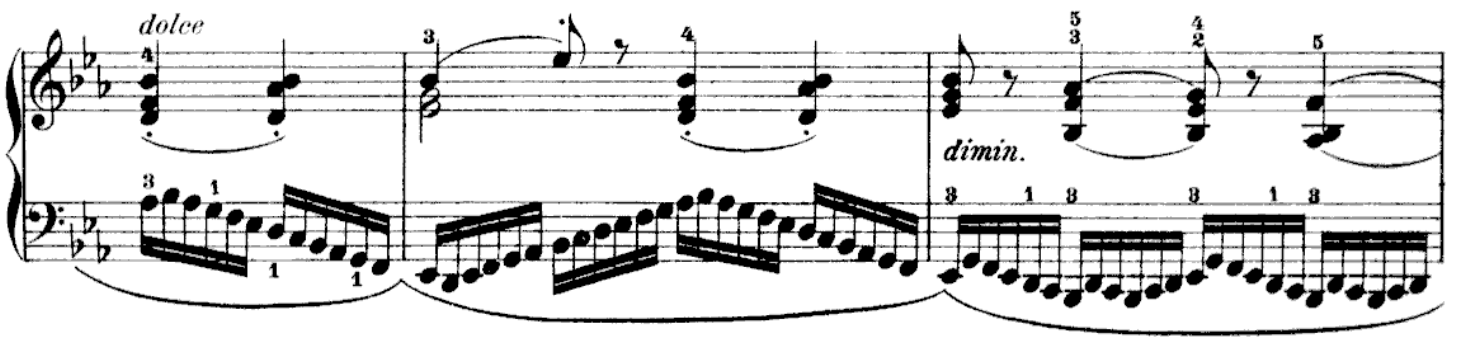

pp leggiero
cresc.

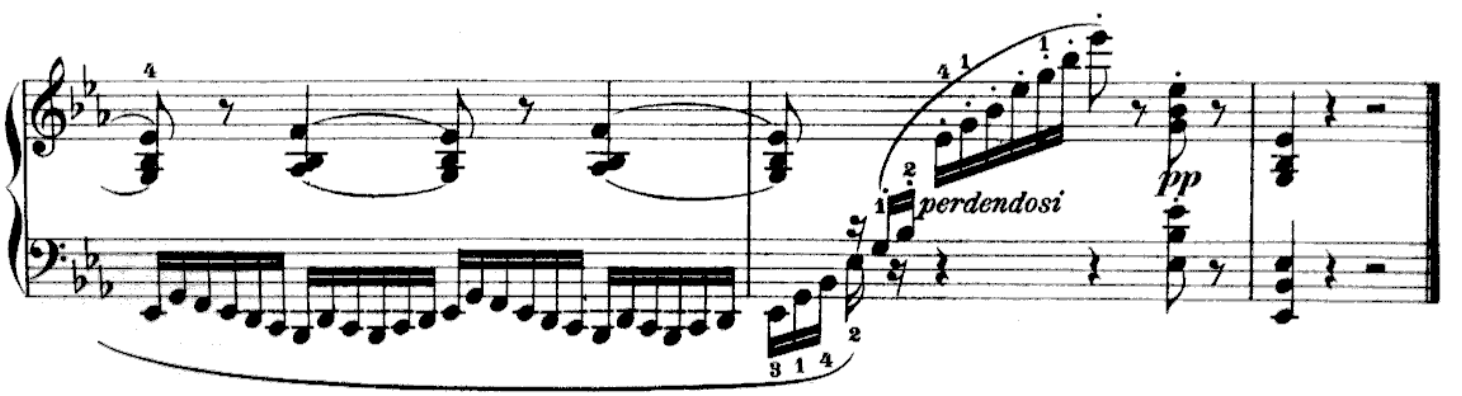

legato
dimin.
p
legg.



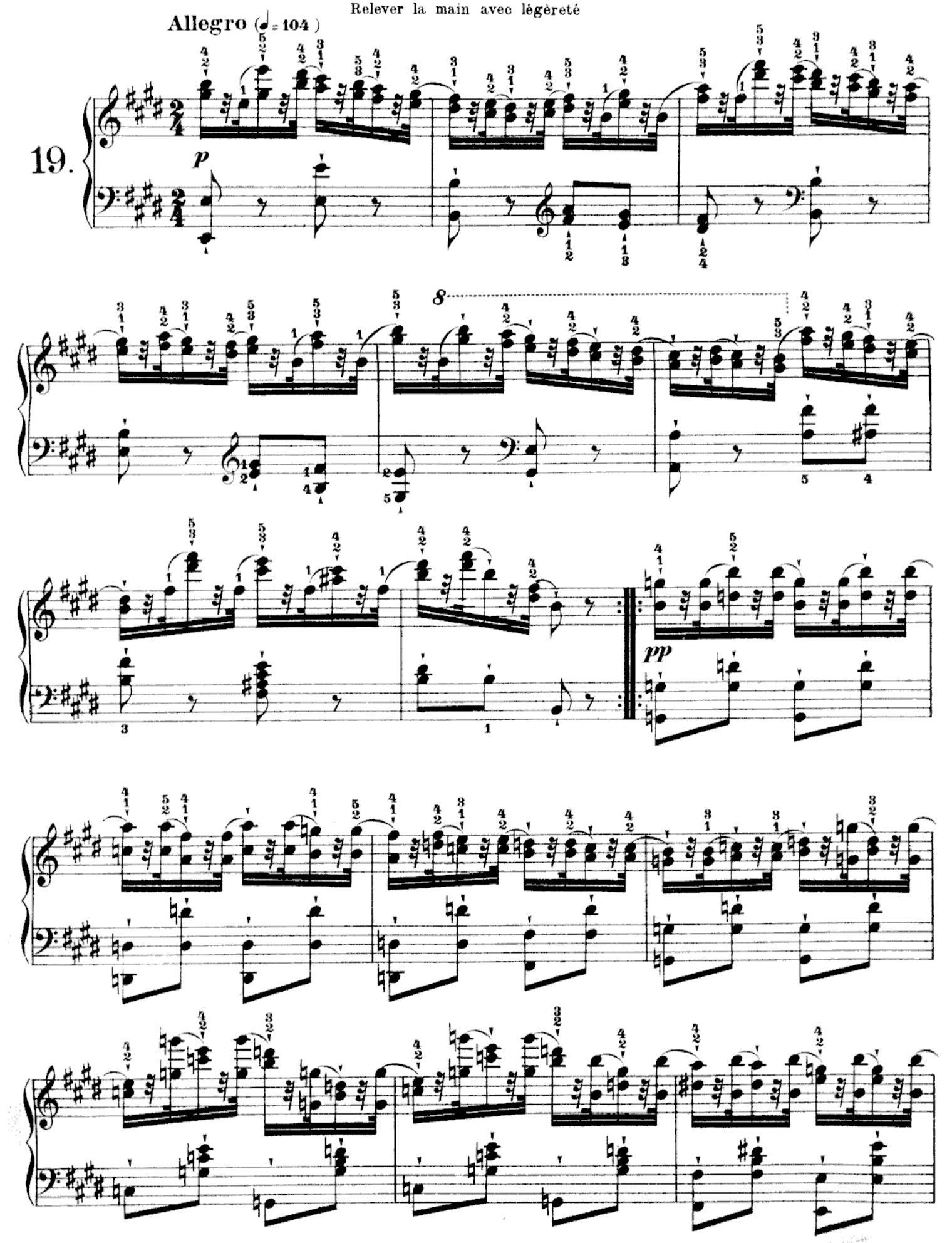


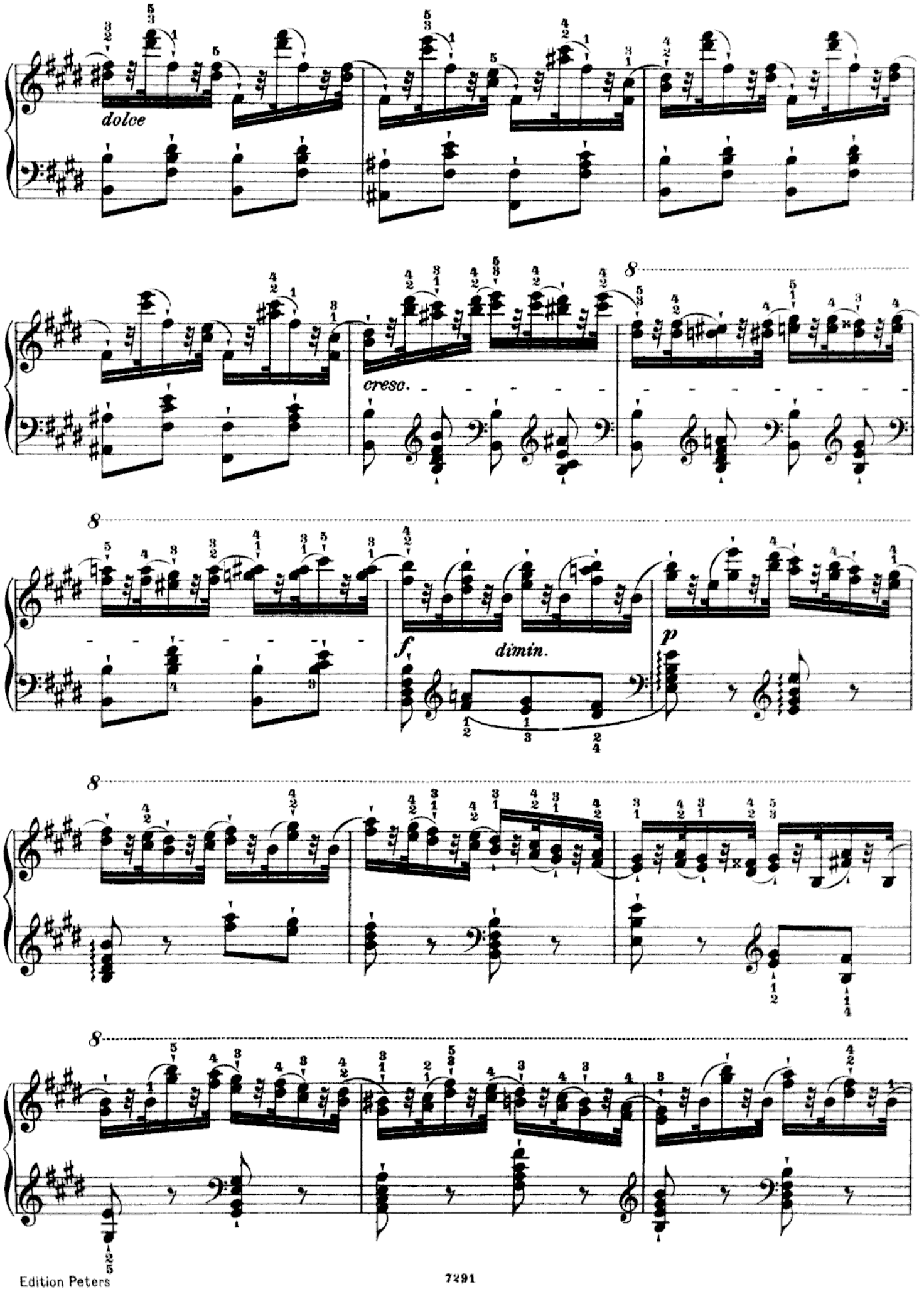

p legato

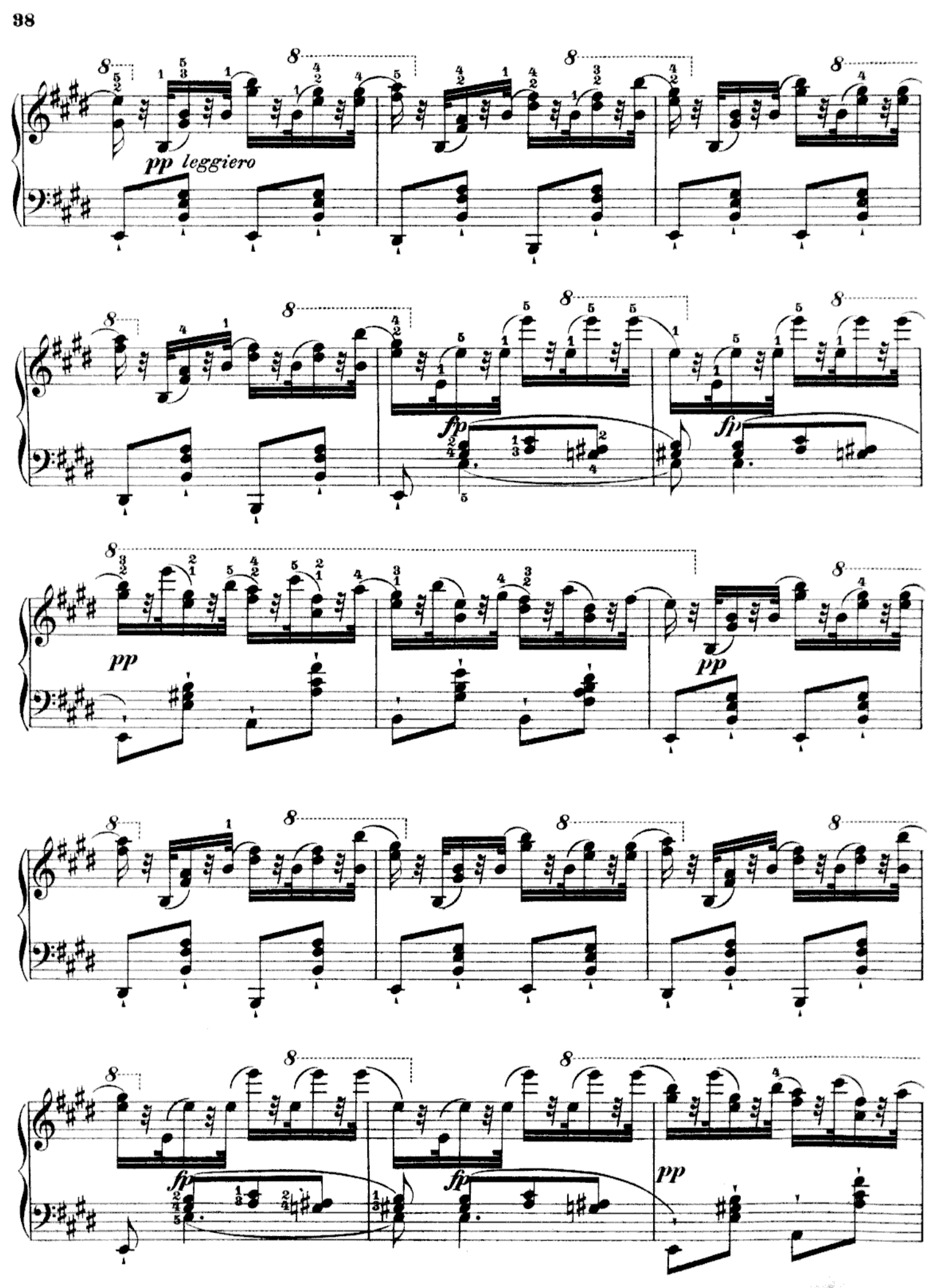

dolce
dimin.

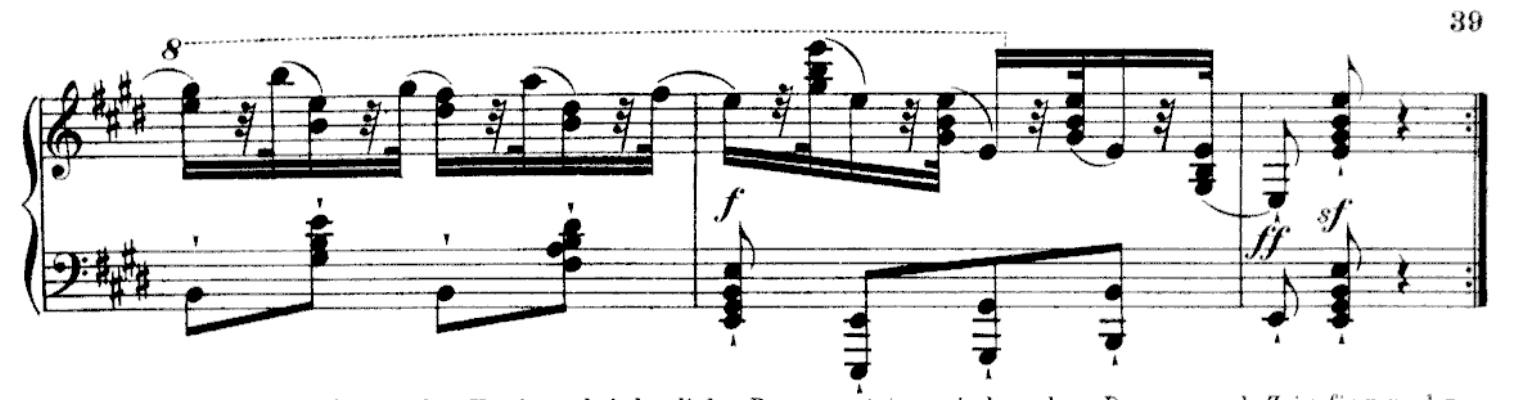

perdendosi
pp

Das leichte Wegreißen der Hand
Exercise for taking off the hand lightly
Relever la main avec légèreté




dolce
cresc.
f
dimin.
p


pp leggiero
fp
fp
pp
pp
fp
fp
pp



Das gebundene Verschlingen der Hände, wobei der linke Daumen stets zwischen dem Daumen und Zeigefinger der rechten Hand zu halten ist

Exercise for intertwining the hands, in which the left thumb must be always held between the thumb and first finger of the right hand

Croisement soutenu des mains, où le pouce de la main gauche demeure intercalé entre le pouce et l'index de la main droite

Andante sostenuto (♪ = 84)

20.

p dolce

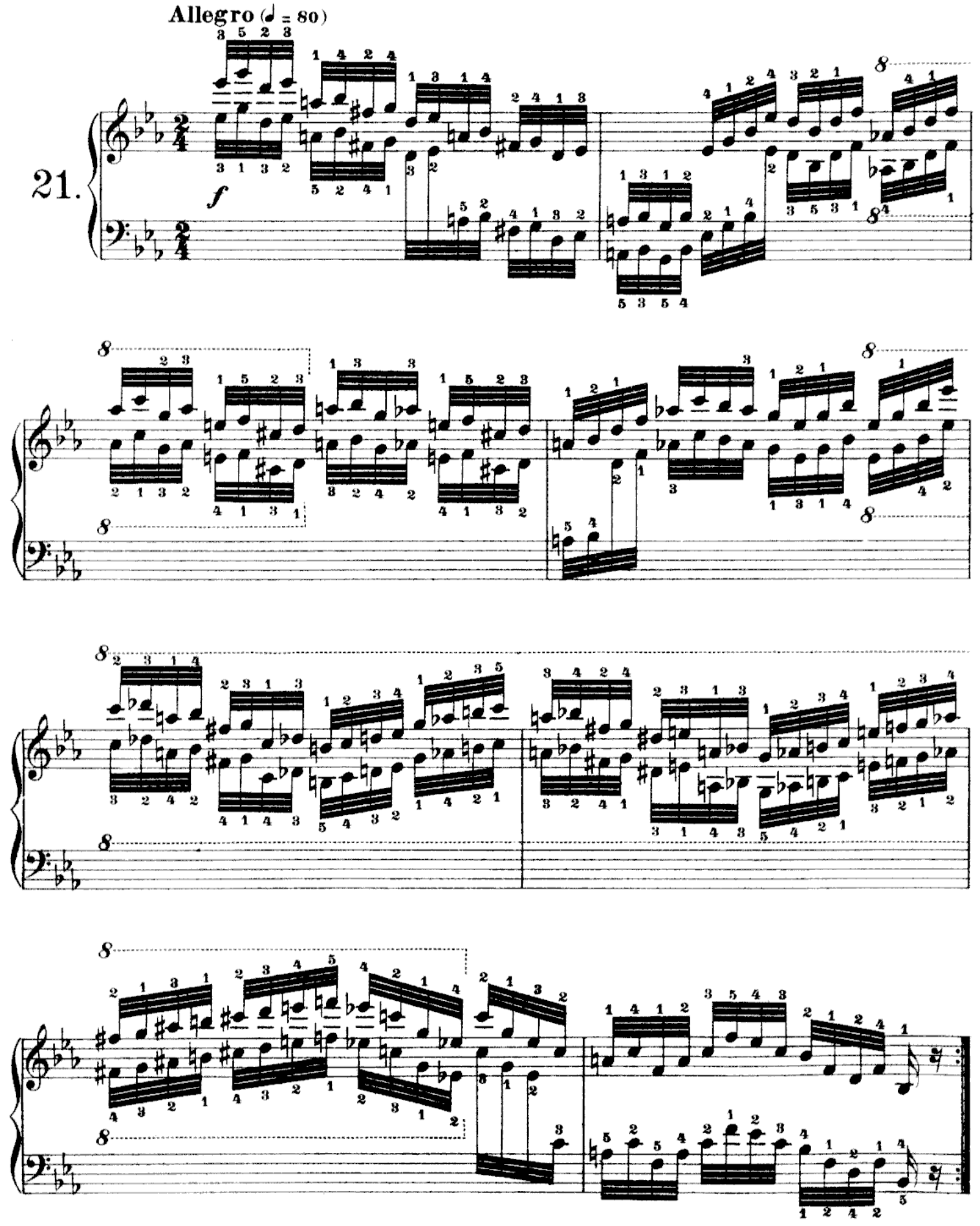
f

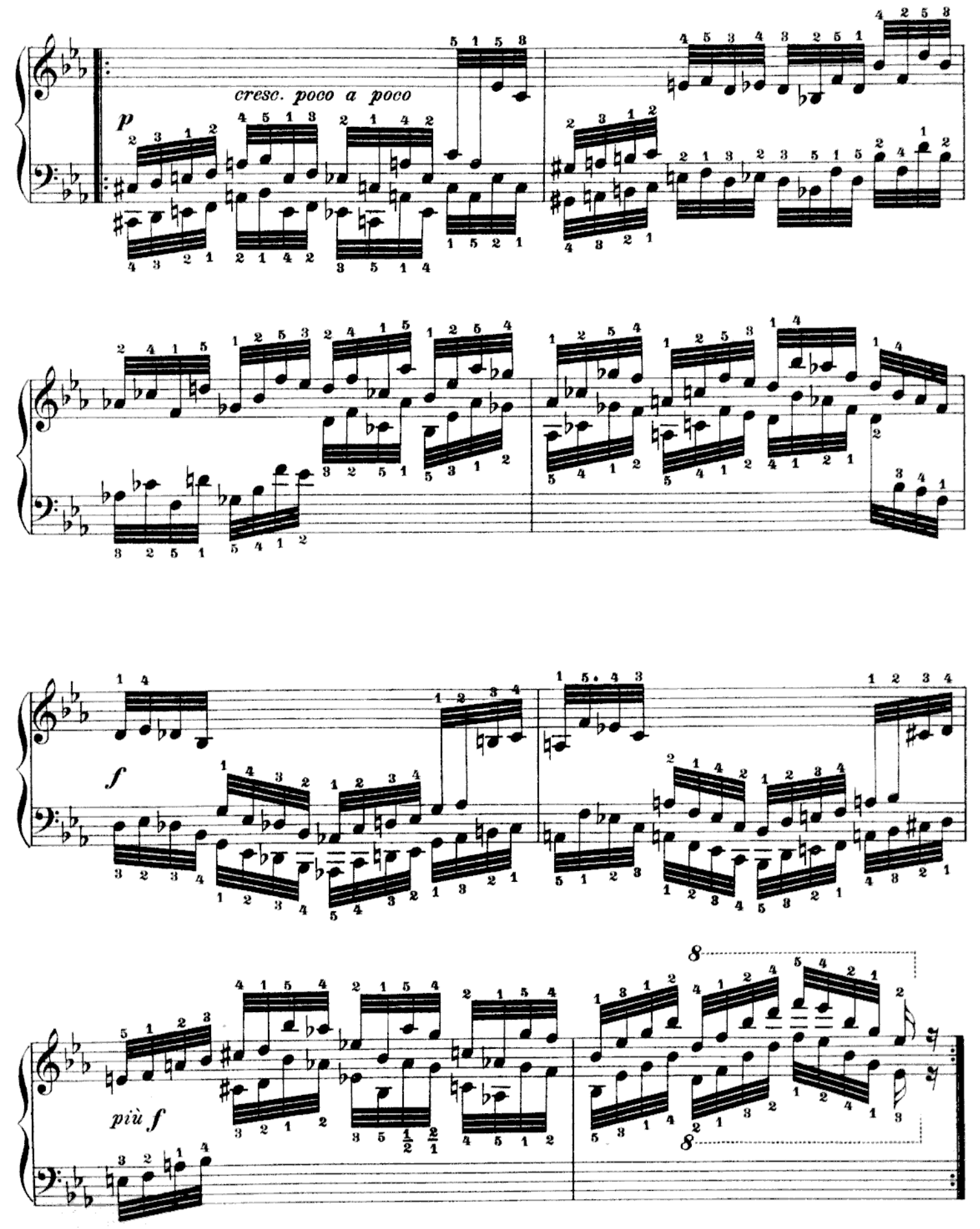
p dolce

dimin.

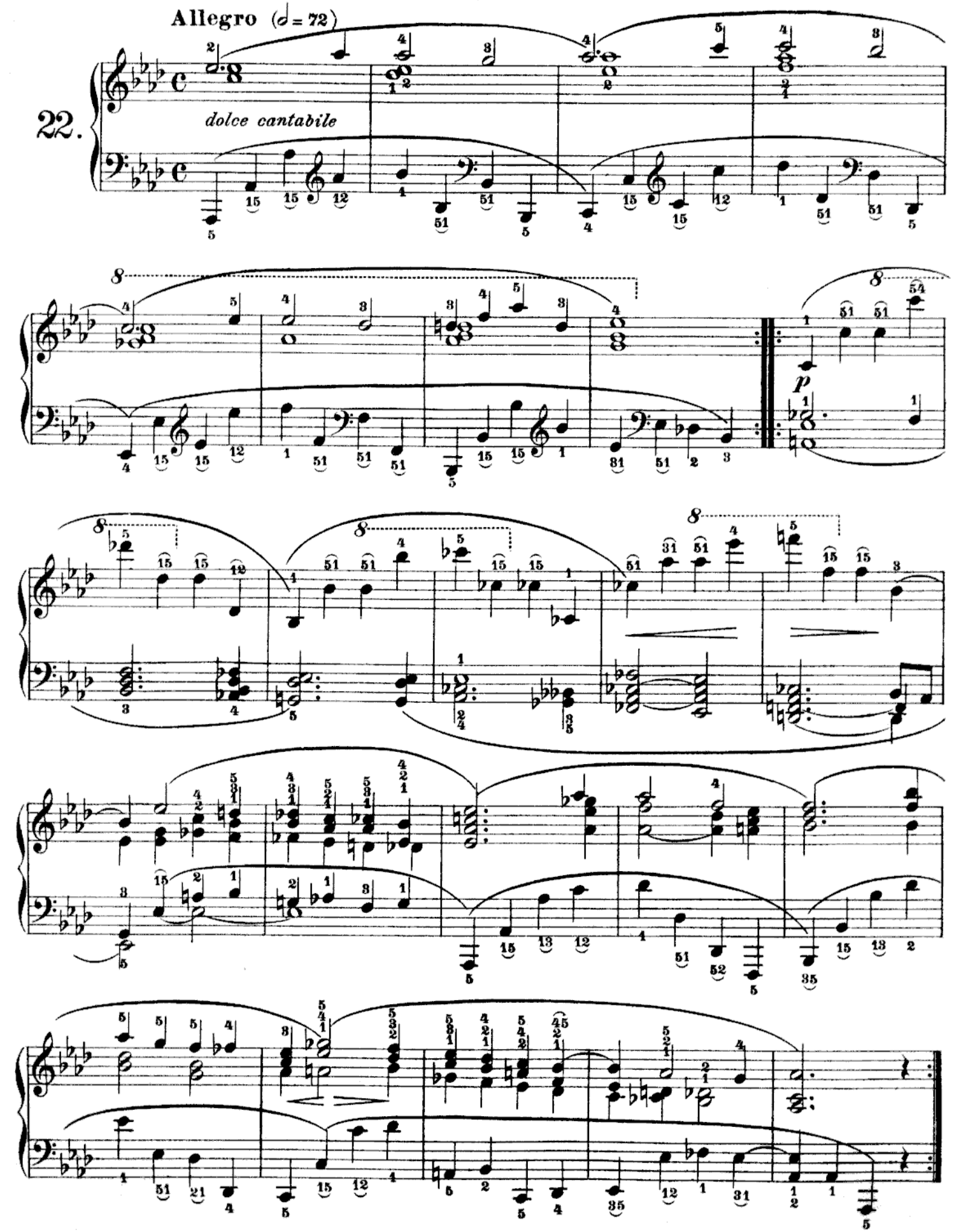
pp

Legato mit ruhigen Händen (NB auch im Halb-*Staccato* mit ruhigen Händen zu üben)
Legato *with quiet hands* (*NB. Also to be practised with semi*-staccato *with quiet hands*)
Legato avec mains tranquilles (NB à étudier également en demi-*Staccato* avec mains tranquilles)




cresc. poco a poco
p
f
più f

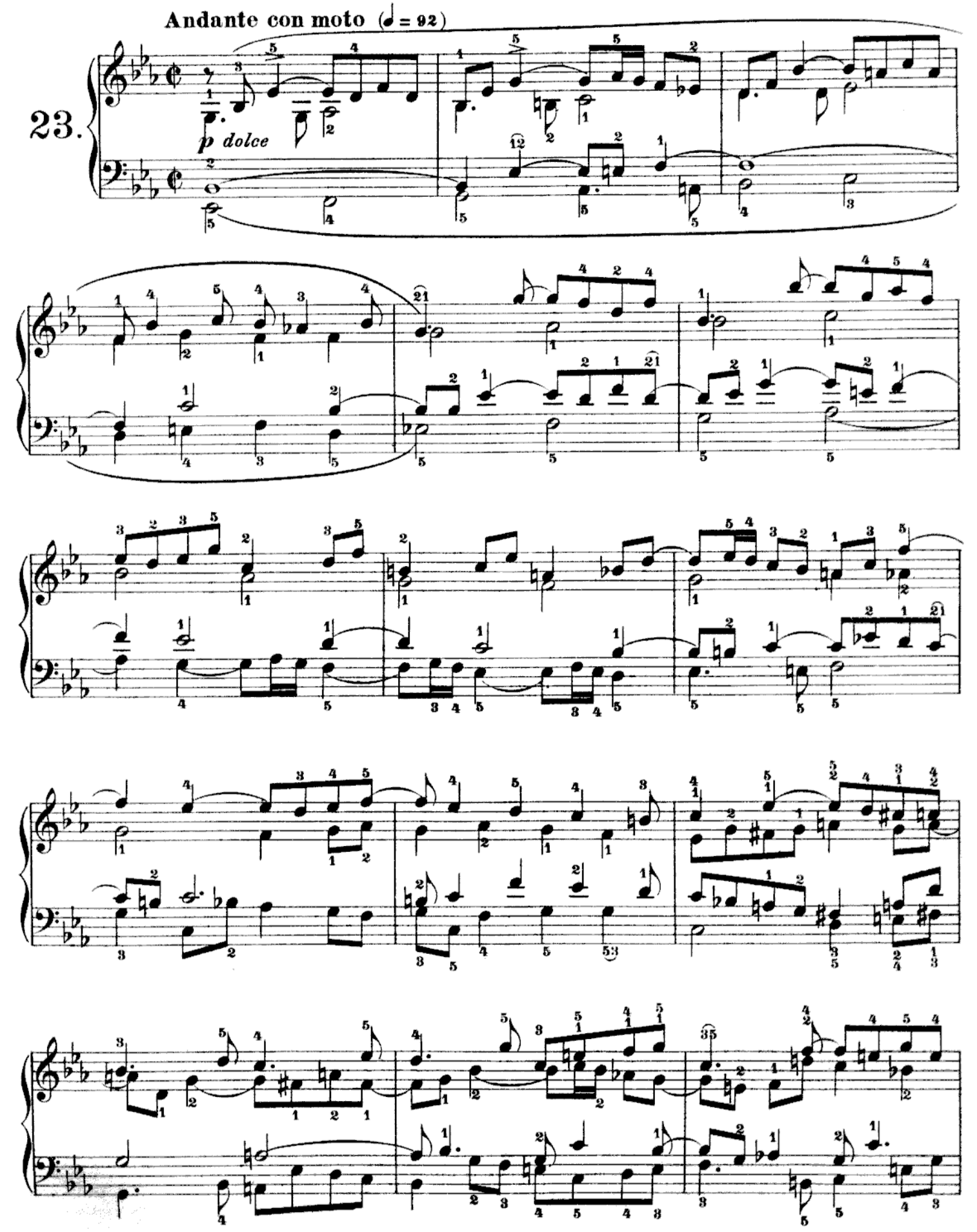
Legato mit Wechselfingern, welche zum Hervorbringen dieses *Legato* unerläßlich sind
Legato *with change of fingers, which is indispensable to the execution of this kind of* legato
Legato avec doigtés de substitution, — indispensables dans l'exécution de cette nuance

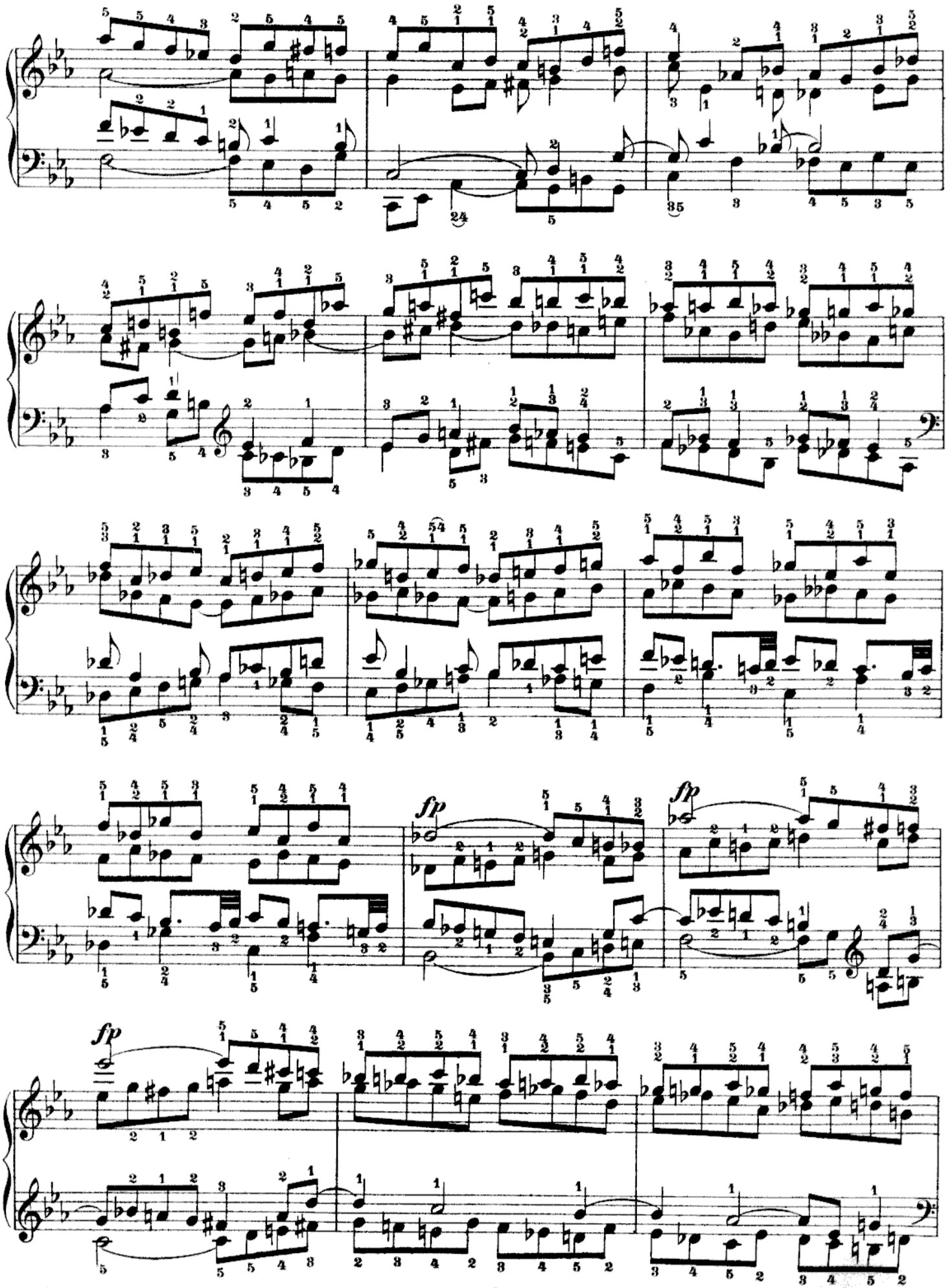


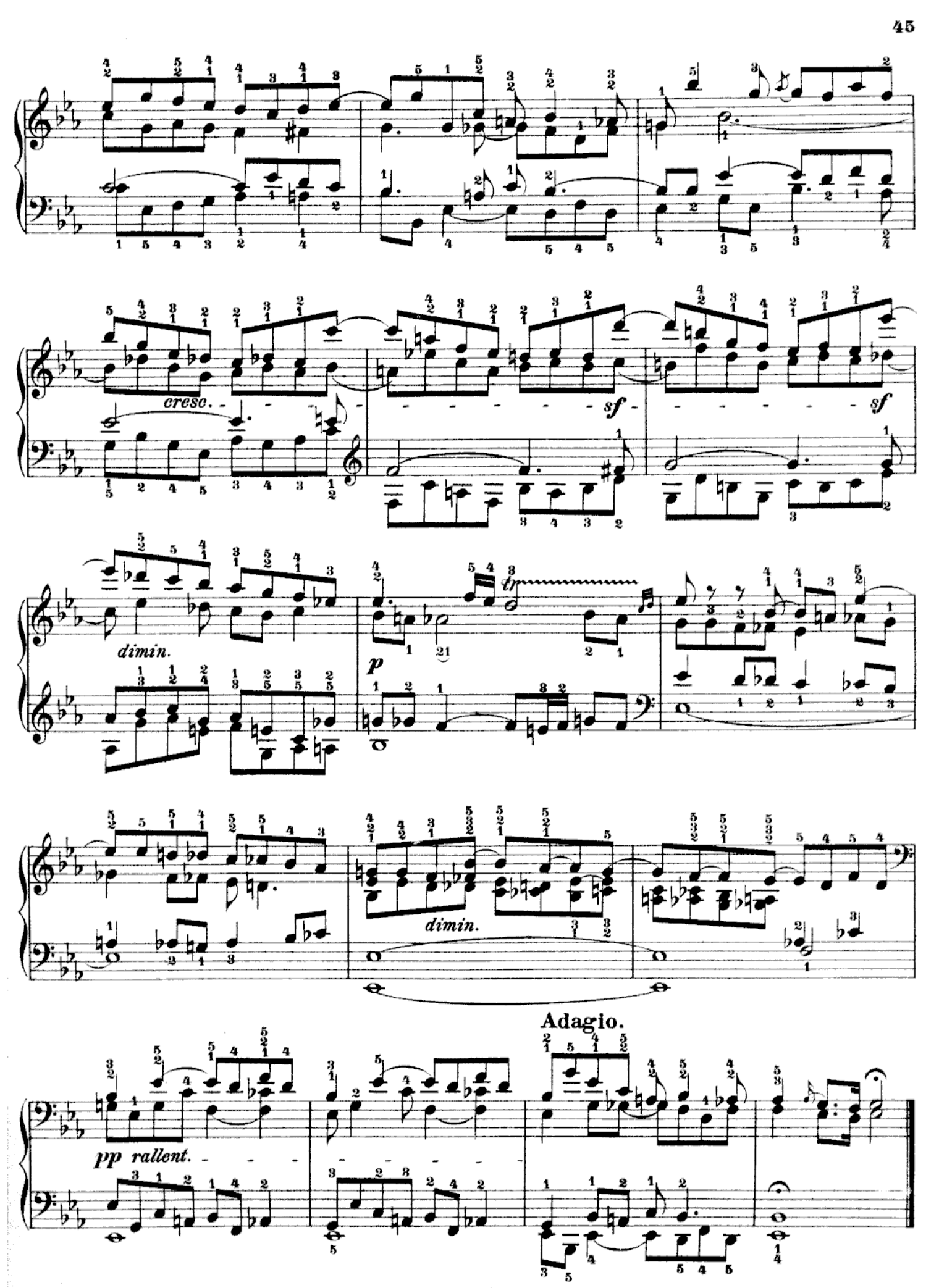
Präludium im streng gebundenen *Legato*

Prelude in very sustained legato

Prélude en *Legato* sévèrement lié



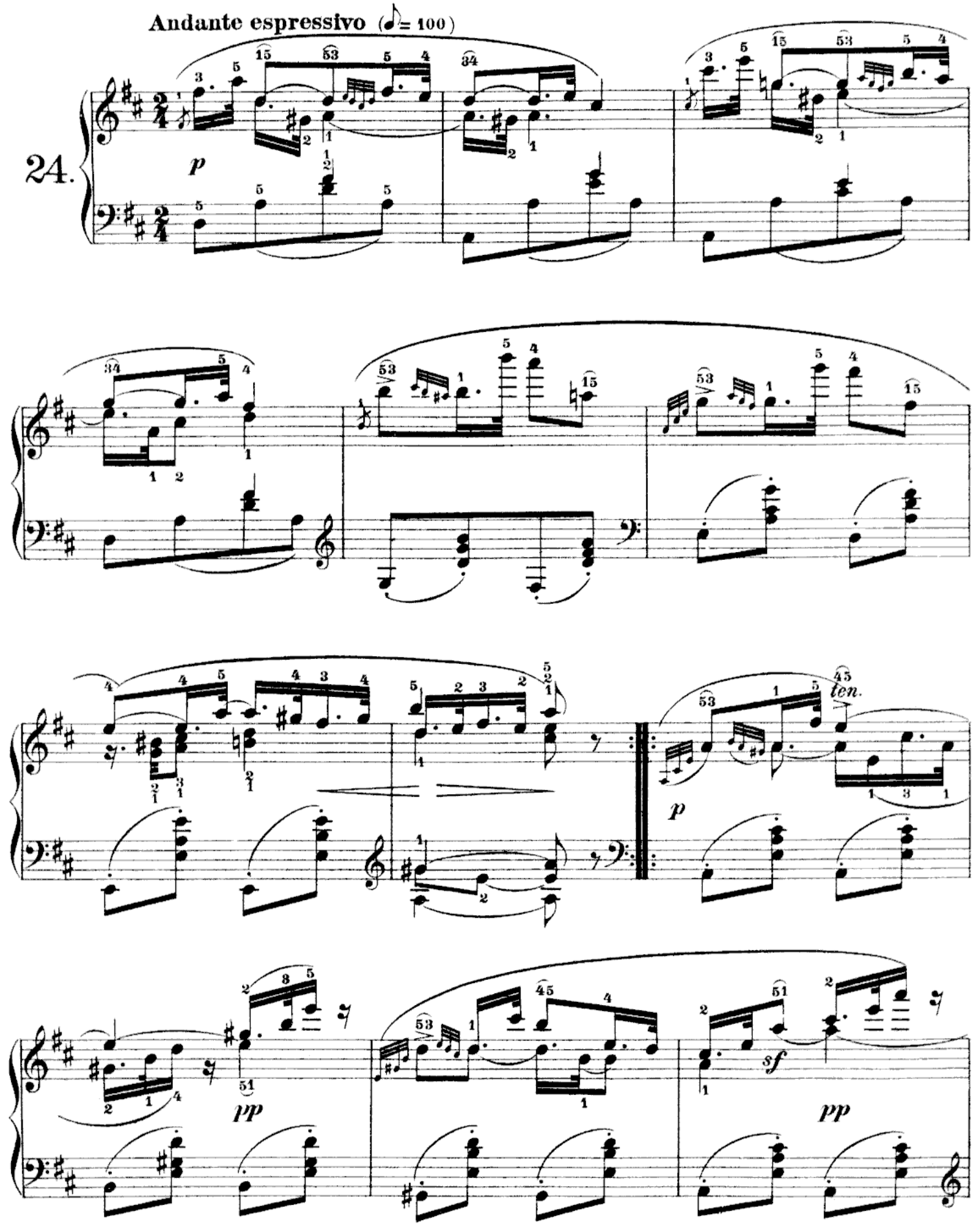

fp
fp
fp

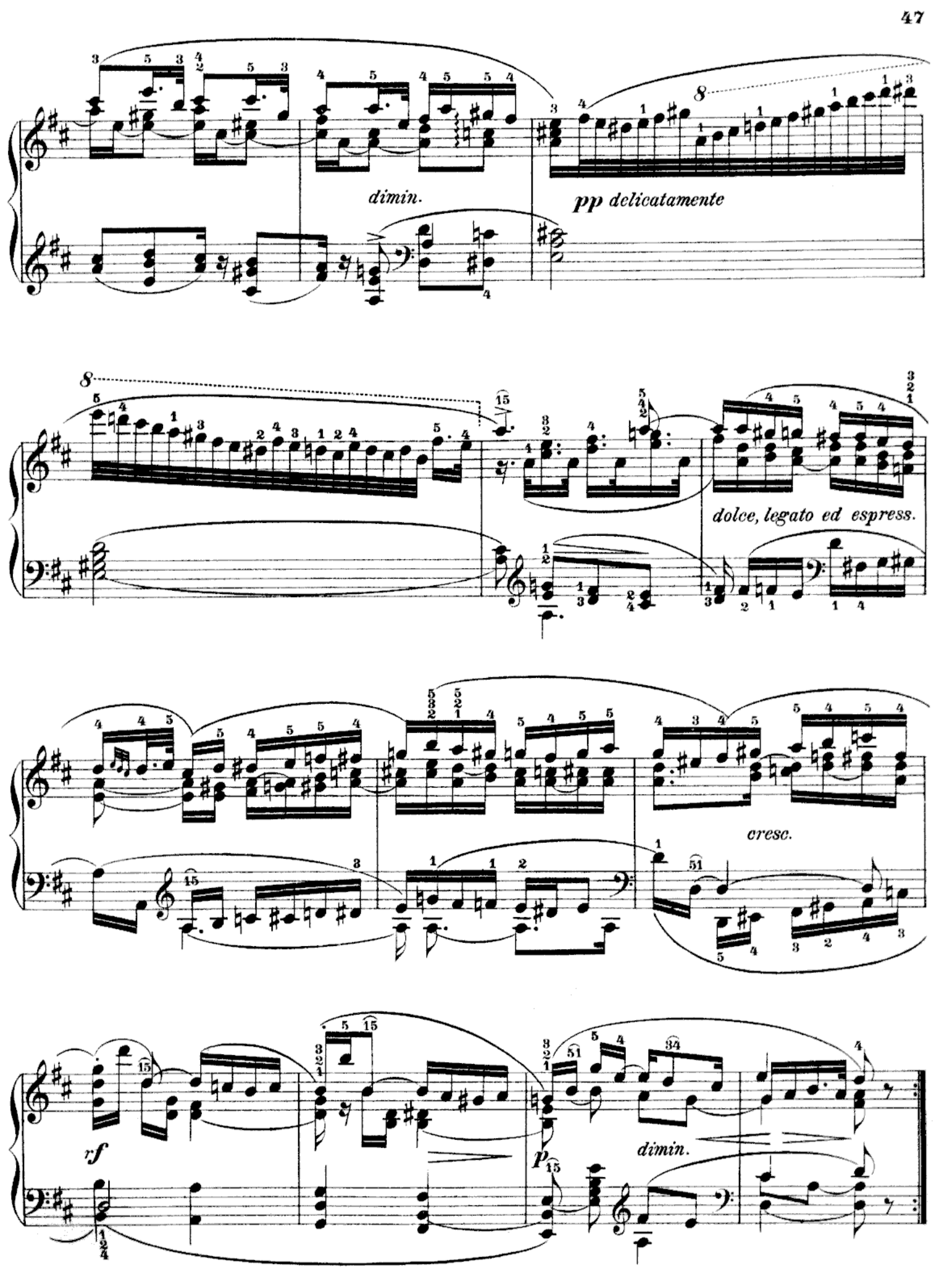

cresc.
sf
sf
dimin.
p
dimin.
Adagio.
pp rallent.

Das Fingerwechseln auf einer Taste im mehrstimmigen Gesang

Change of finger on one note, in a melody of several parts

Doigté de substitution dans un chant à plusieurs parties

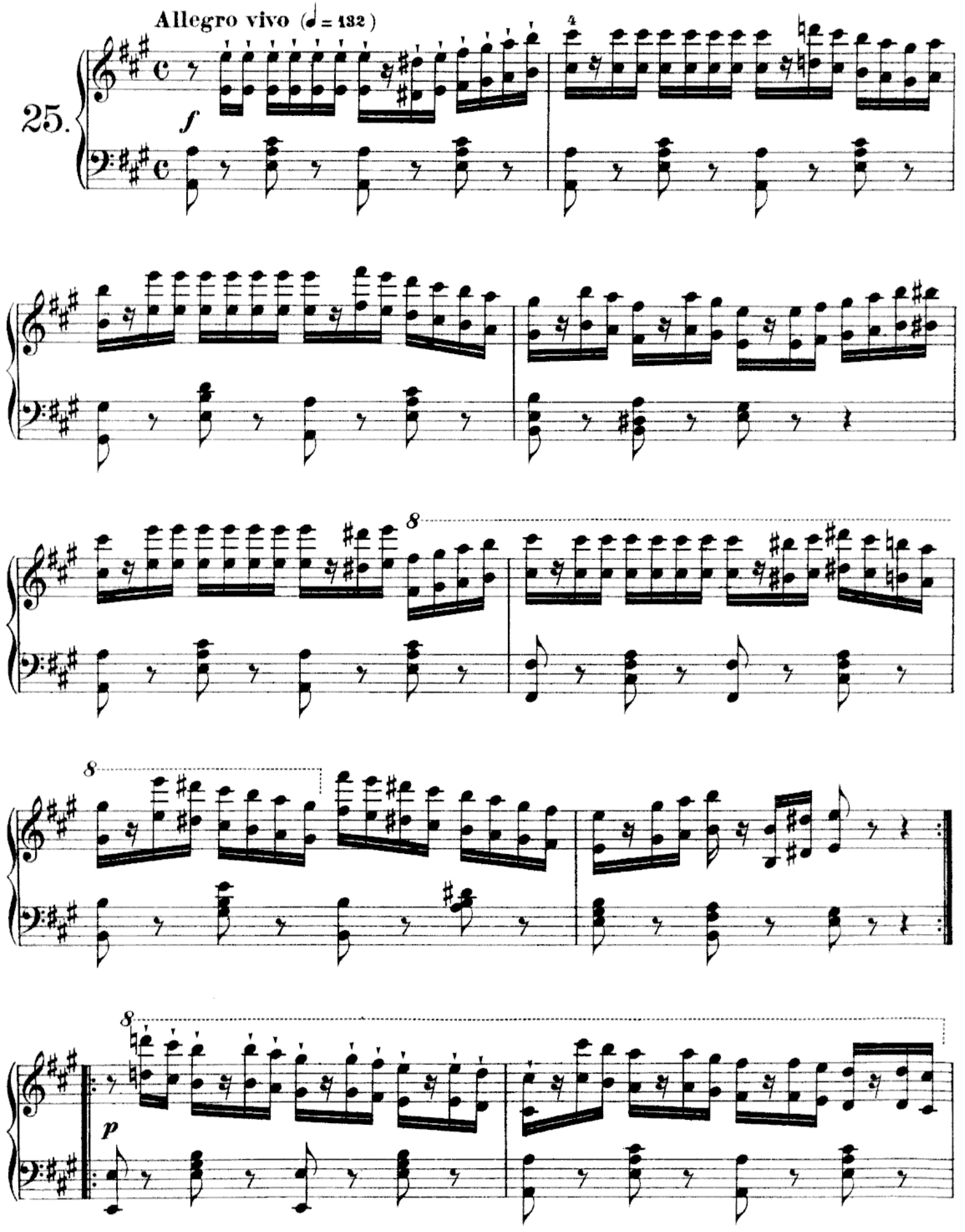


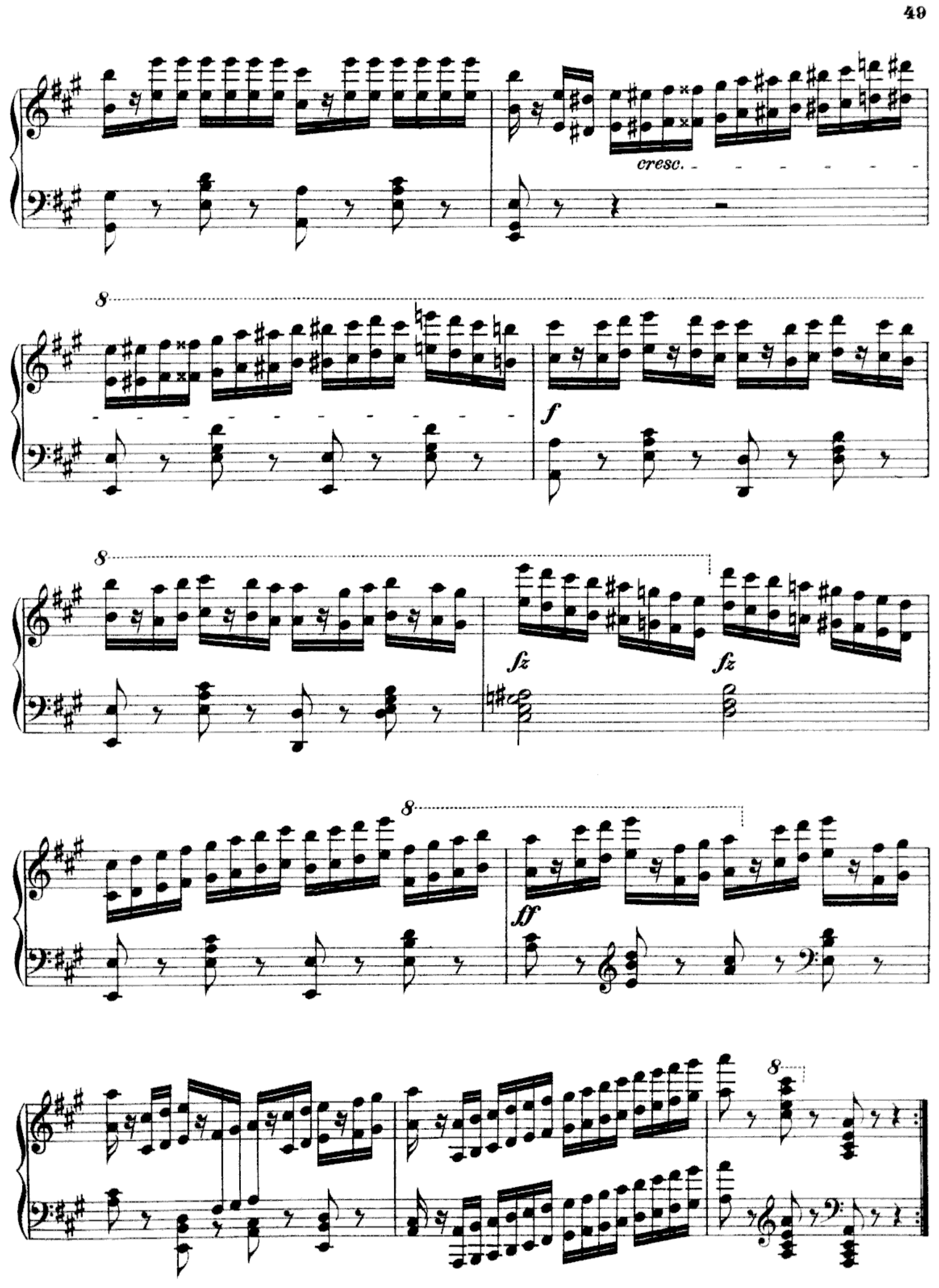

dimin.
pp delicatamente
dolce, legato ed espress.
cresc.
rf
p
dimin.

Kurz abgestoßene Oktaven, mit möglichst ruhiger Hand

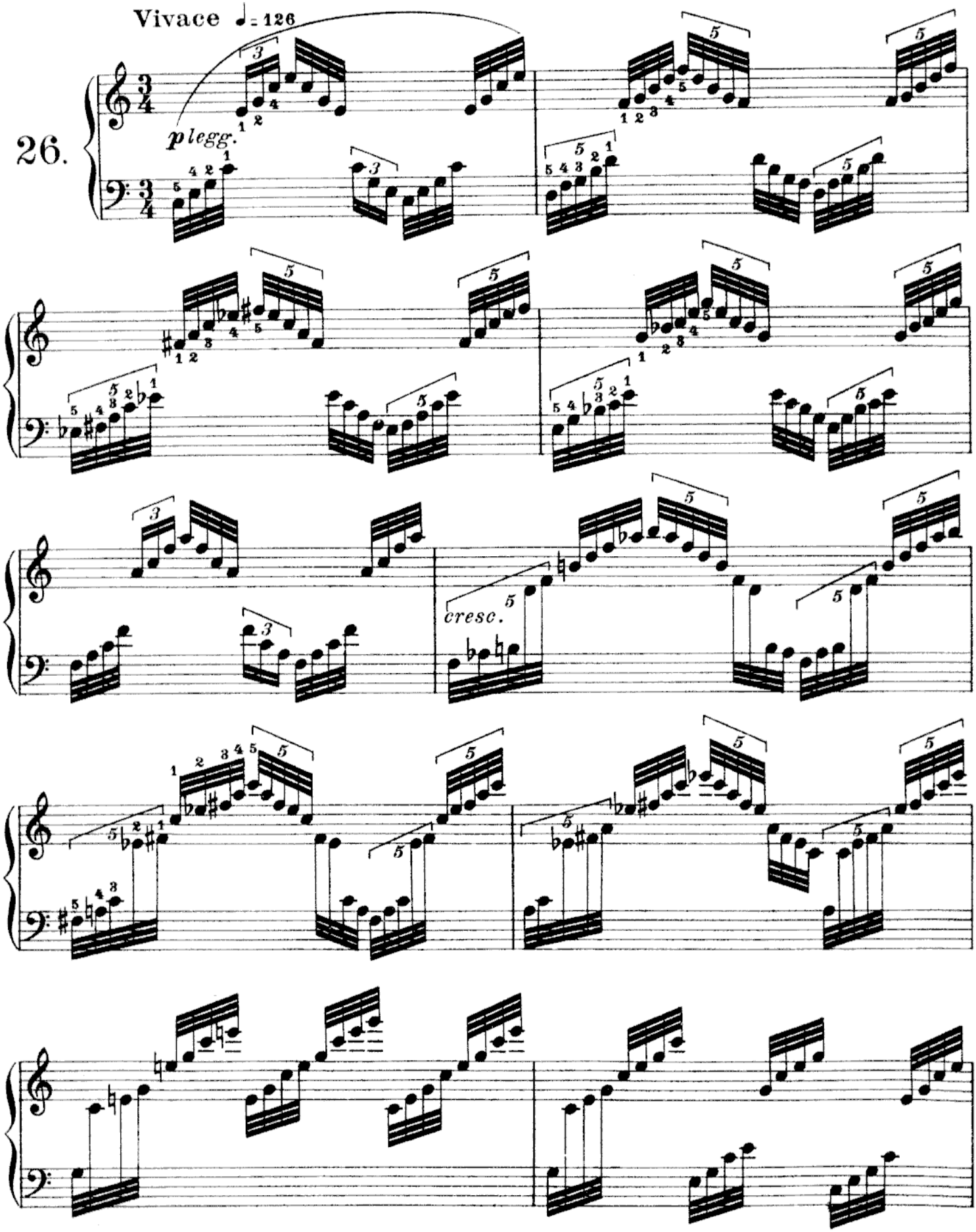
Octaves in a short staccato, *with the hand as quiet as possible*

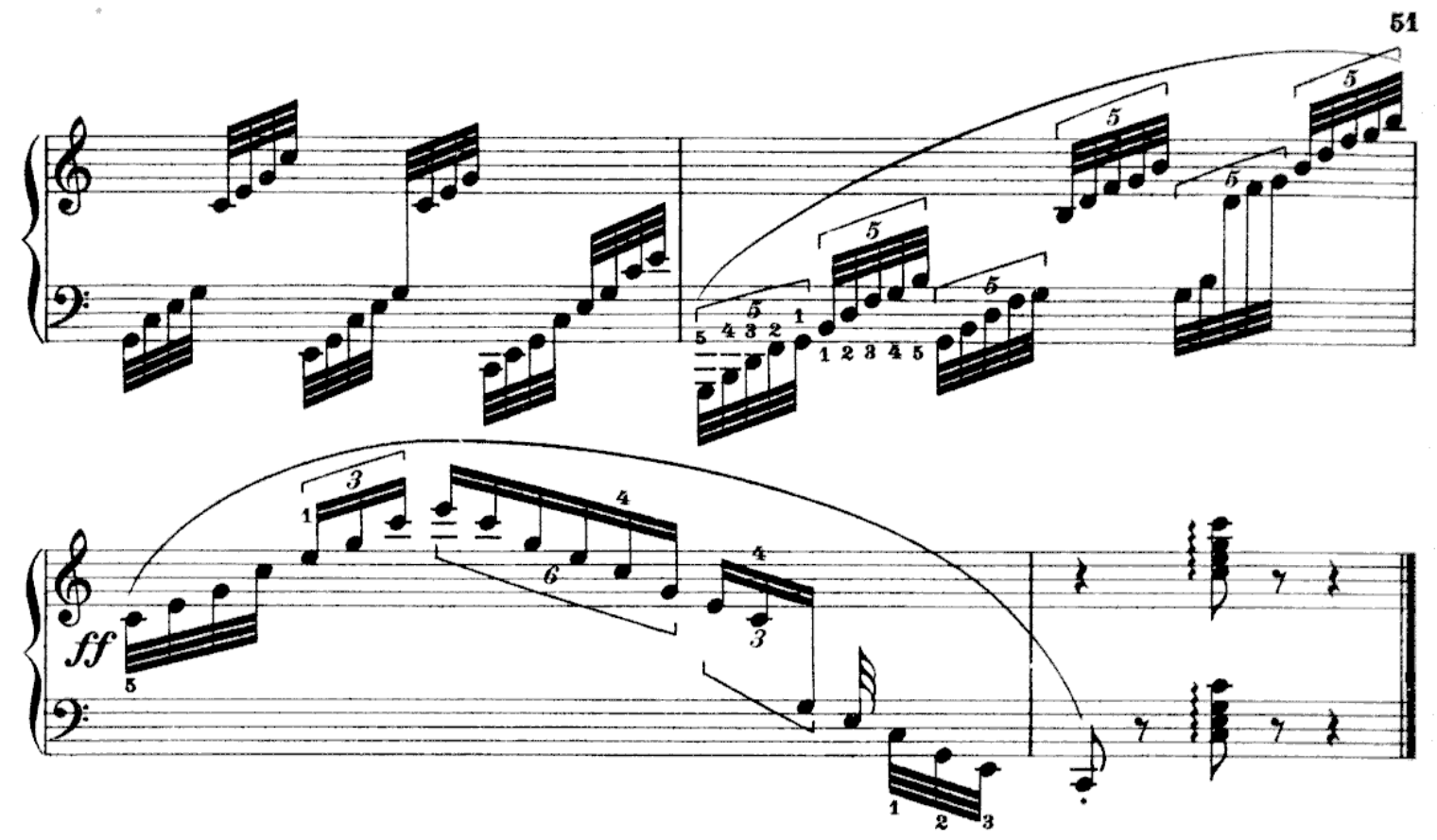
Octaves en *Staccato* bref, la main aussi tranquille que possible



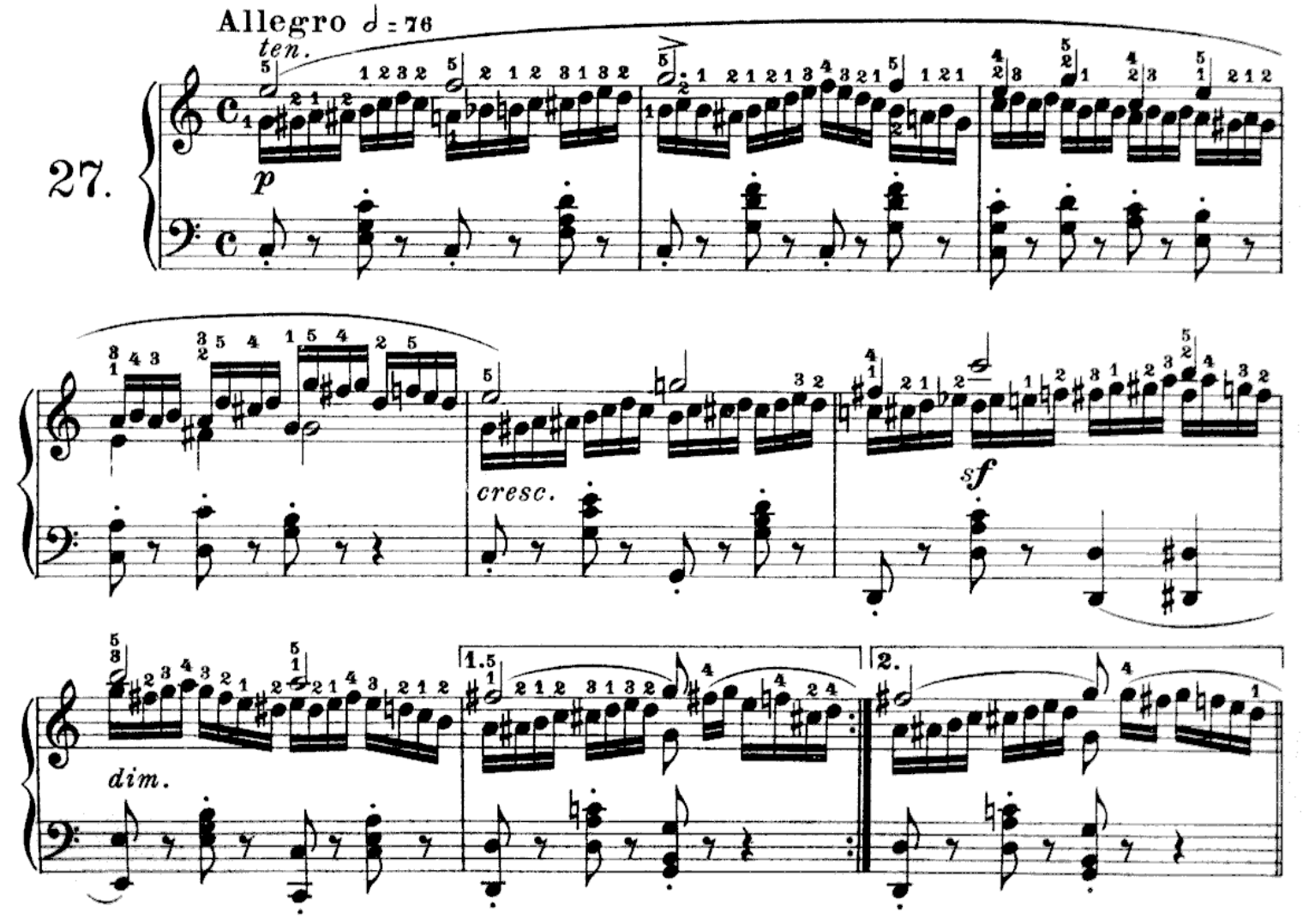

cresc.
8
f
8
fz
fz
8
ff
8

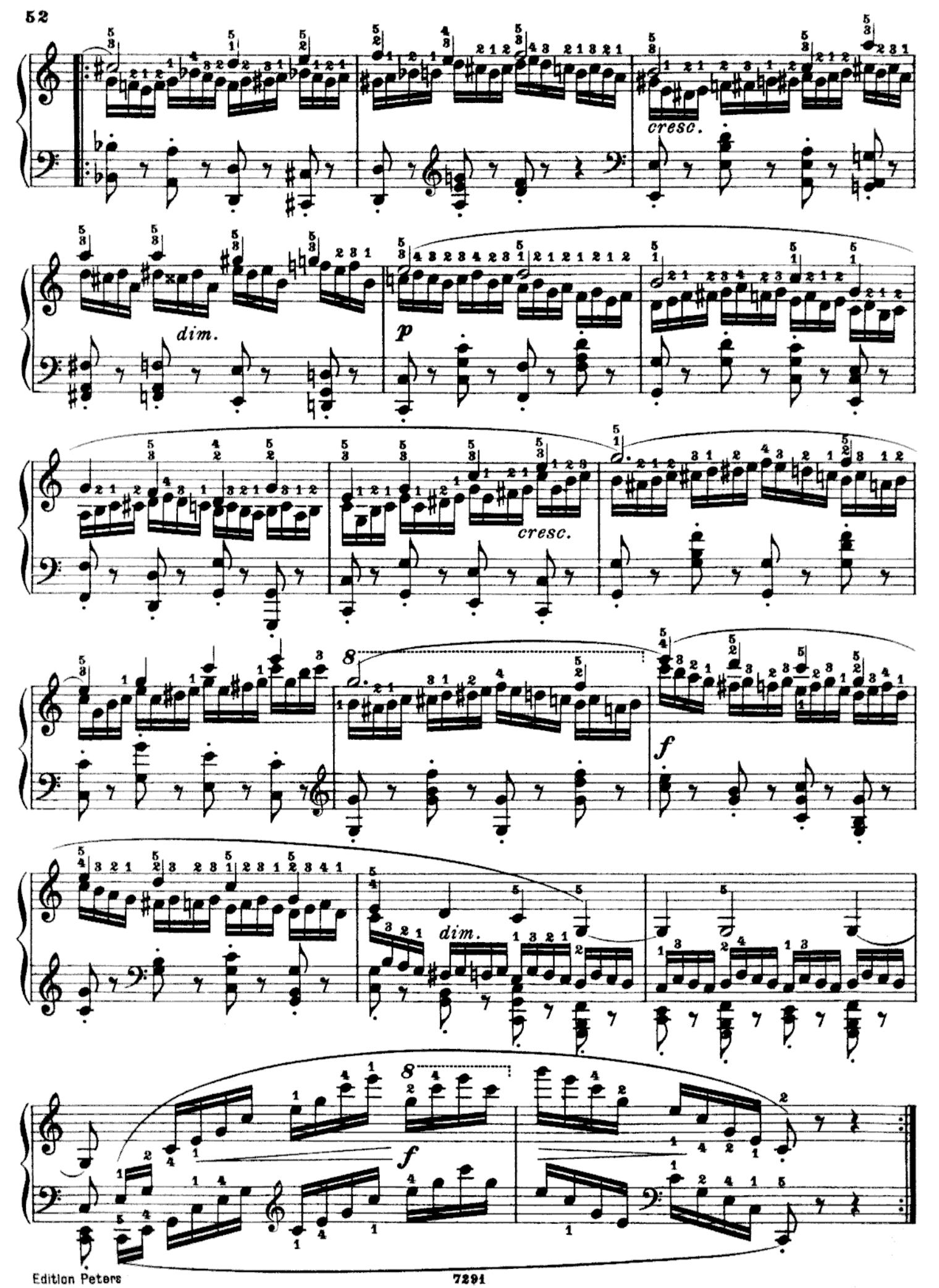
Das leichteste *Arpeggieren* in sehr schnellem Tempo, mit kurz weggeschnellten Fingern und sehr ruhigen Händen
The lightest arpeggio-playing *in very quick time, with quick-rebounding fingers and very steady hands*
Arpégement tres léger en mouvement rapide, les doigts vivement relevés, les mains très tranquilles





Das *Legato* der chromatischen Läufe mit festgehaltenen halben Noten, welche einen gebundenen Gesang bilden müssen
The legato *of the chromatic runs with held or sustained half-notes, to sound like a melody sung legato*
Legato des traits chromatiques avec blanches tenues, formant un chant lié




cresc.
dim.
p
cresc.
f
dim.
f

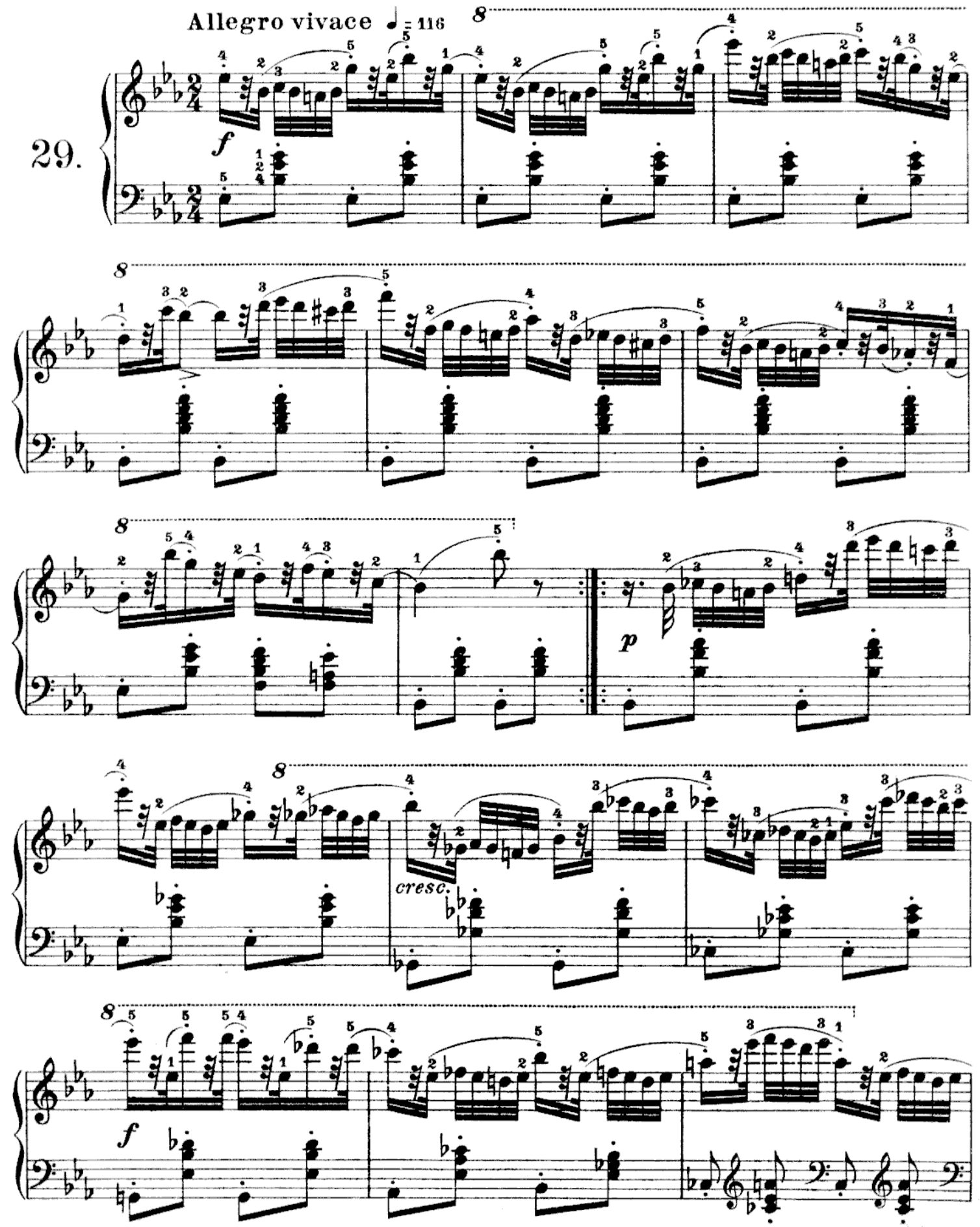
Cantabile in Accorden, welche möglichst legato vorzutragen sind
Cantabile *in chords, which are to be played as legato as possible*
Cantabile en accords, lesquels doivent être interprétés aussi *legato* que possible

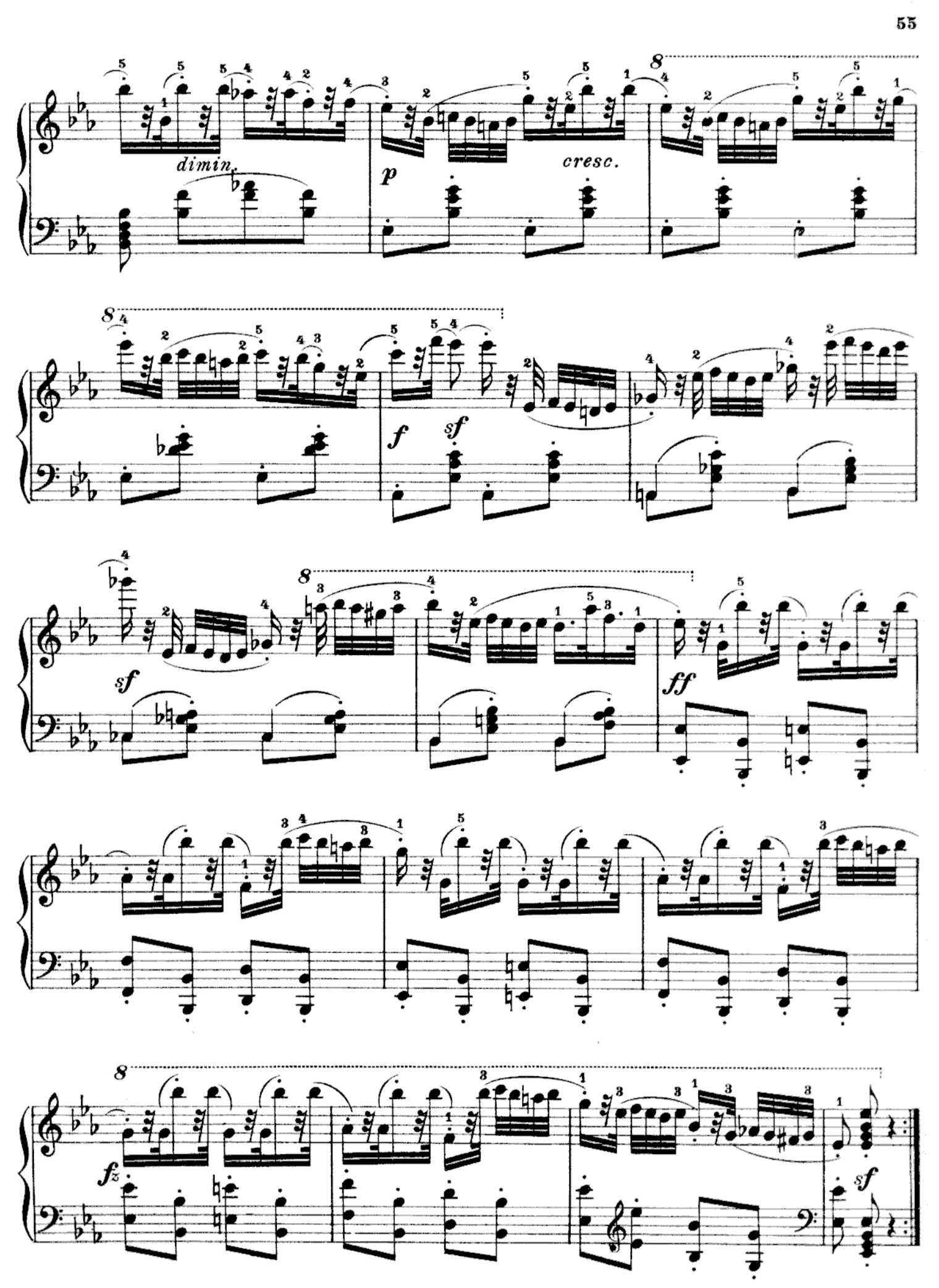
Allegro moderato ♩ = 100

28.

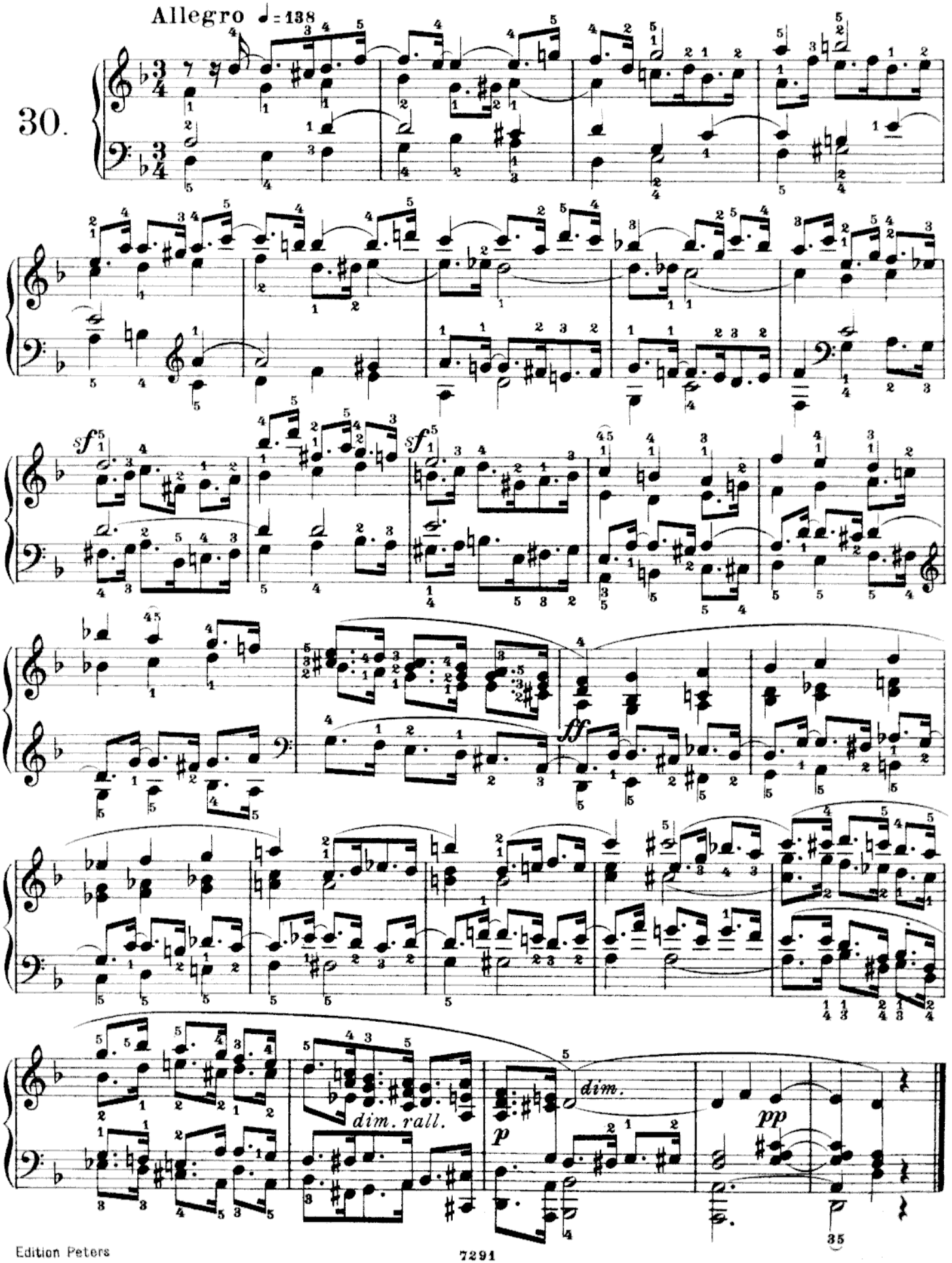
p *cresc.* *dim.* *p* *rf* *pp* *dolce* *rf* *cresc.* *sf* *p* *p* *rall.* *pp* *calando*

Das springende *Staccato* mit sehr leicht gehaltener Hand
Spring-staccato, *with the hand held in a very light manner*
Staccato sautillant, la main très légère

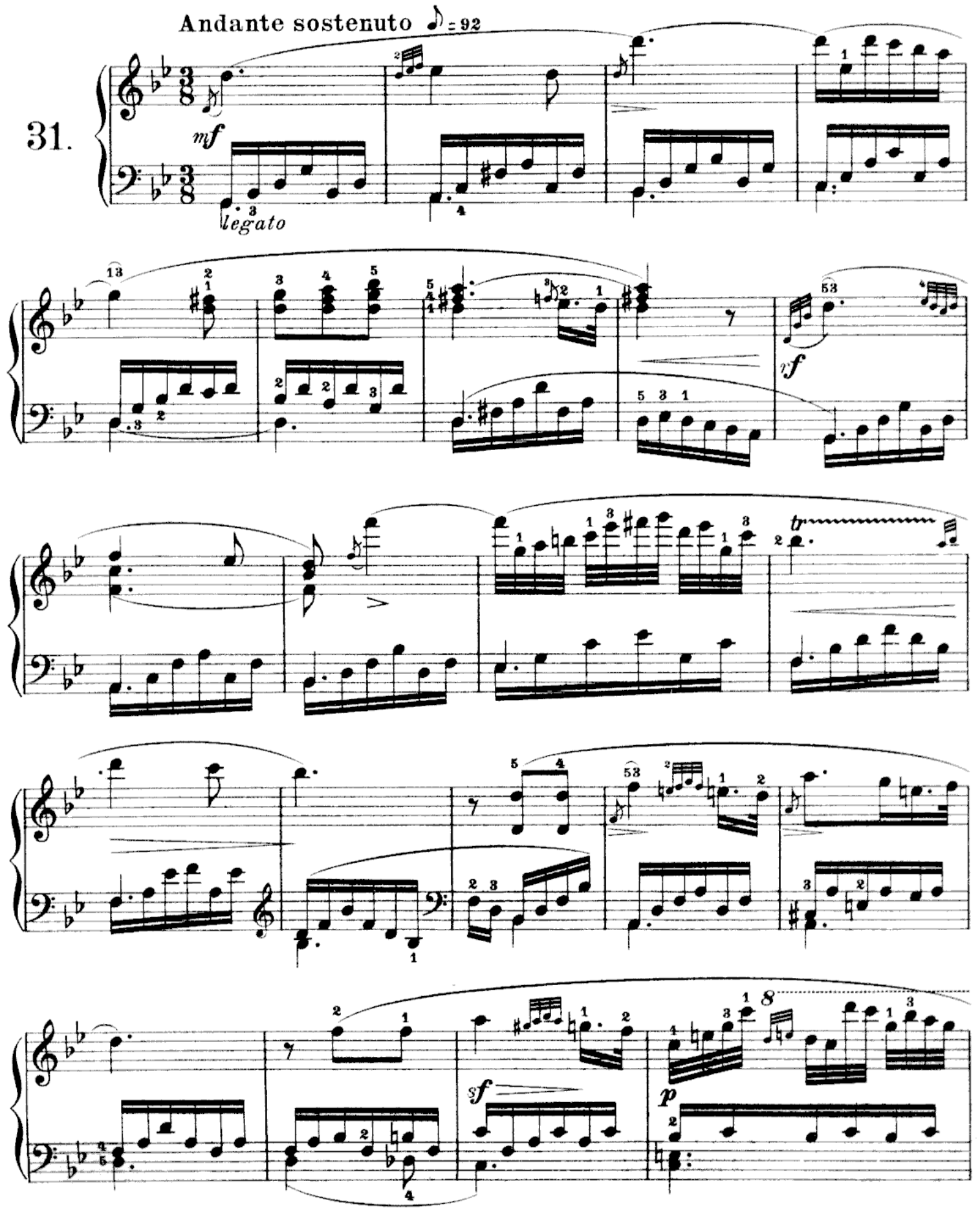


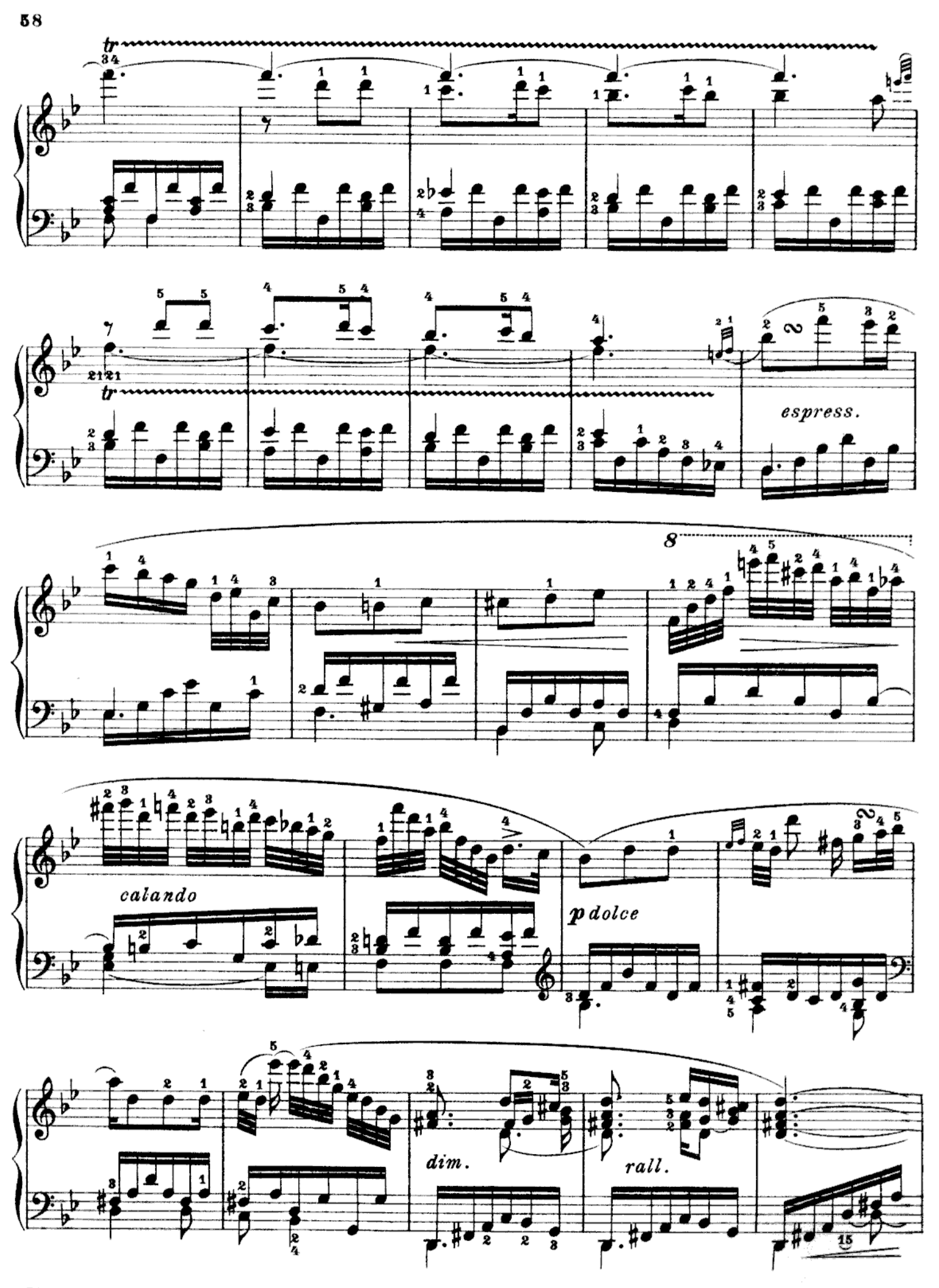

dimin.
p
cresc.
f
sf
sf
ff
fz
sf

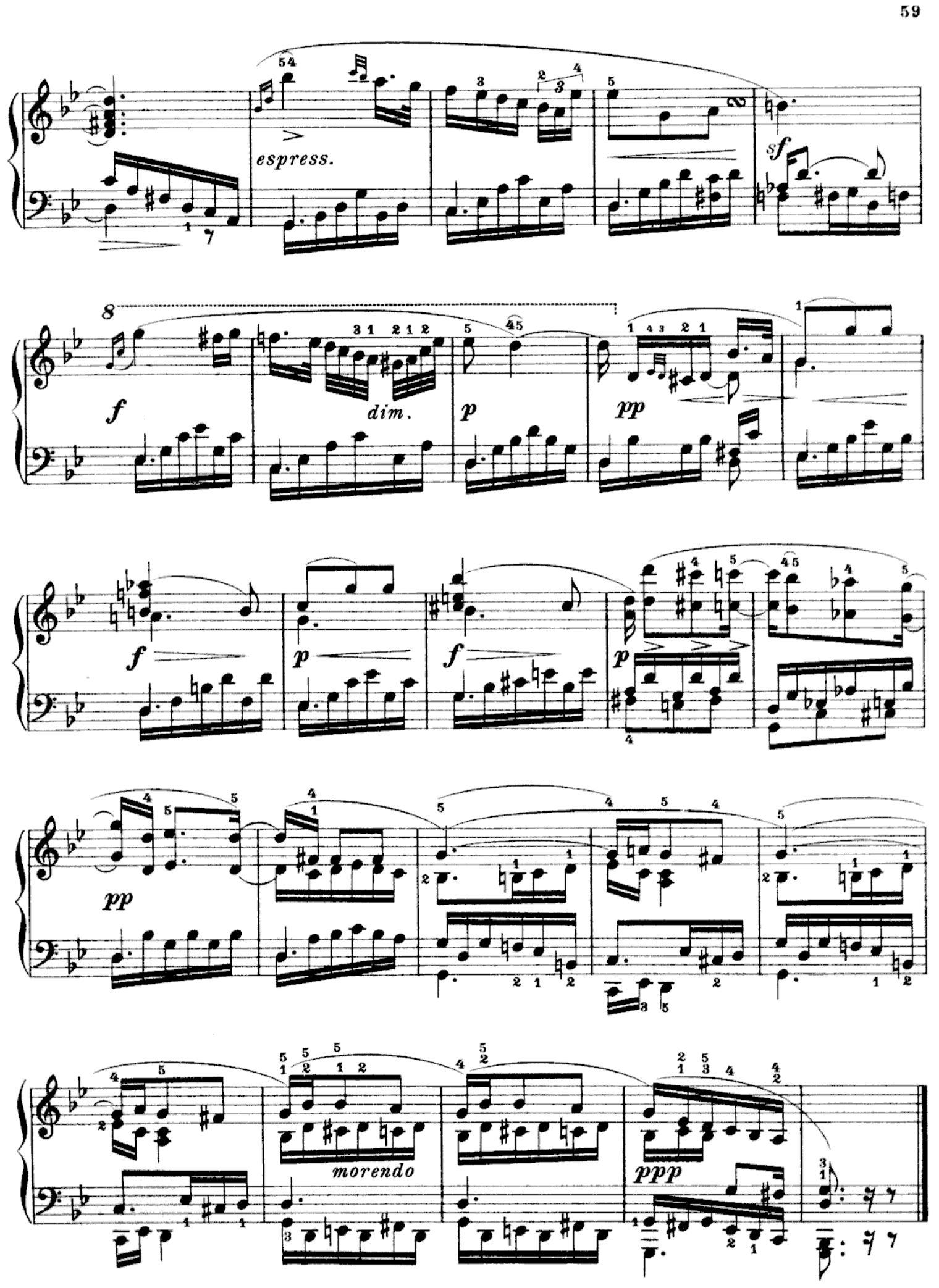
Das strenge *Legato* im alten Styl, stets fest und kräftig
Strict legato *of the early style, to be played firmly and with power throughout*
Legato sévere en style ancien; exécution constamment ferme et forte



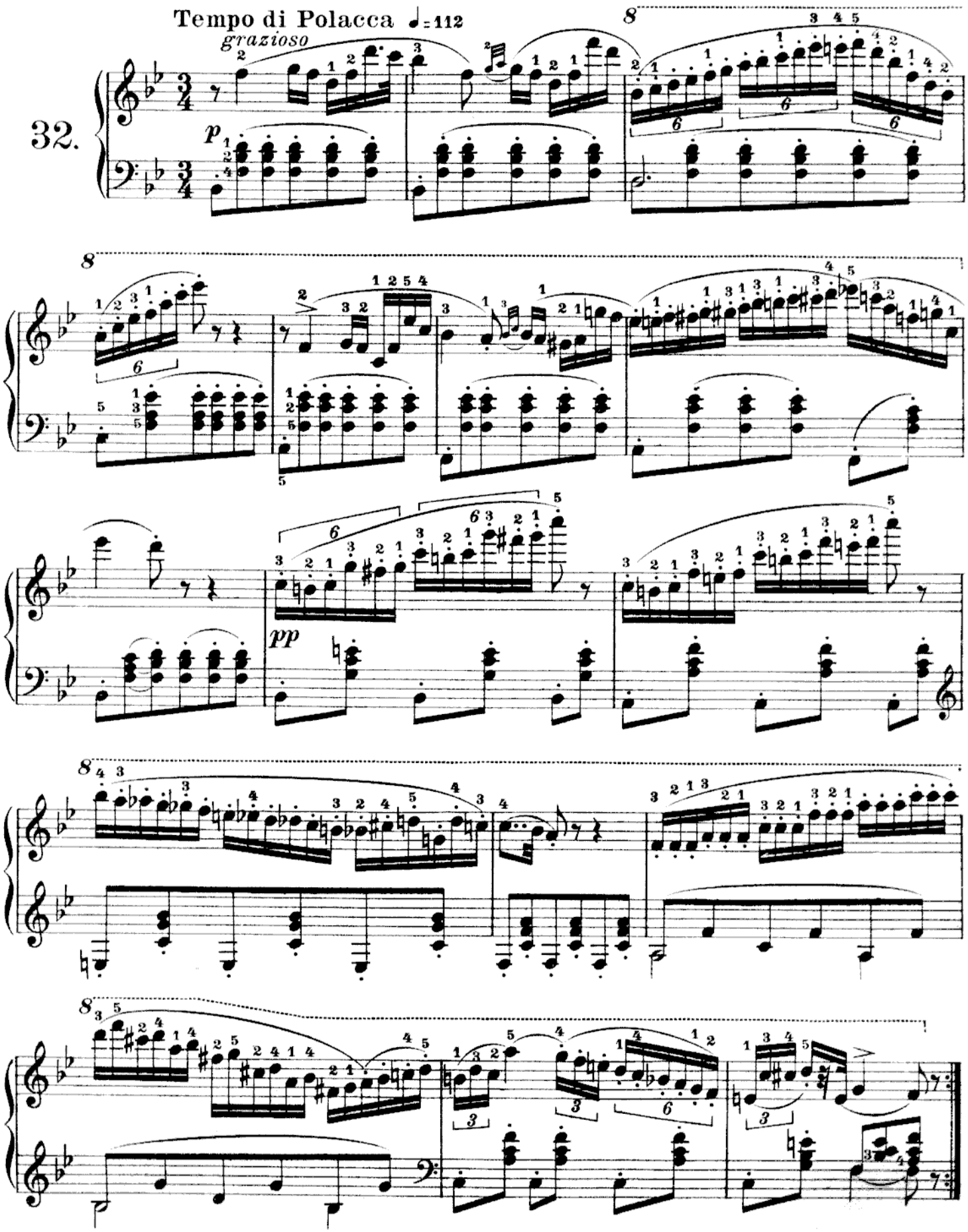
Das schwere *Legato* des gehaltenen Gesangs und Accompagnements, mit festem Anschlag und ruhiger Hand
Heavy legato *of the sustained style of singing, and of playing the accompaniment, struck firmly and with a steady hand*
Chant soutenu en *legato* lourd, attaque ferme de l'accompagnement, la main tranquille

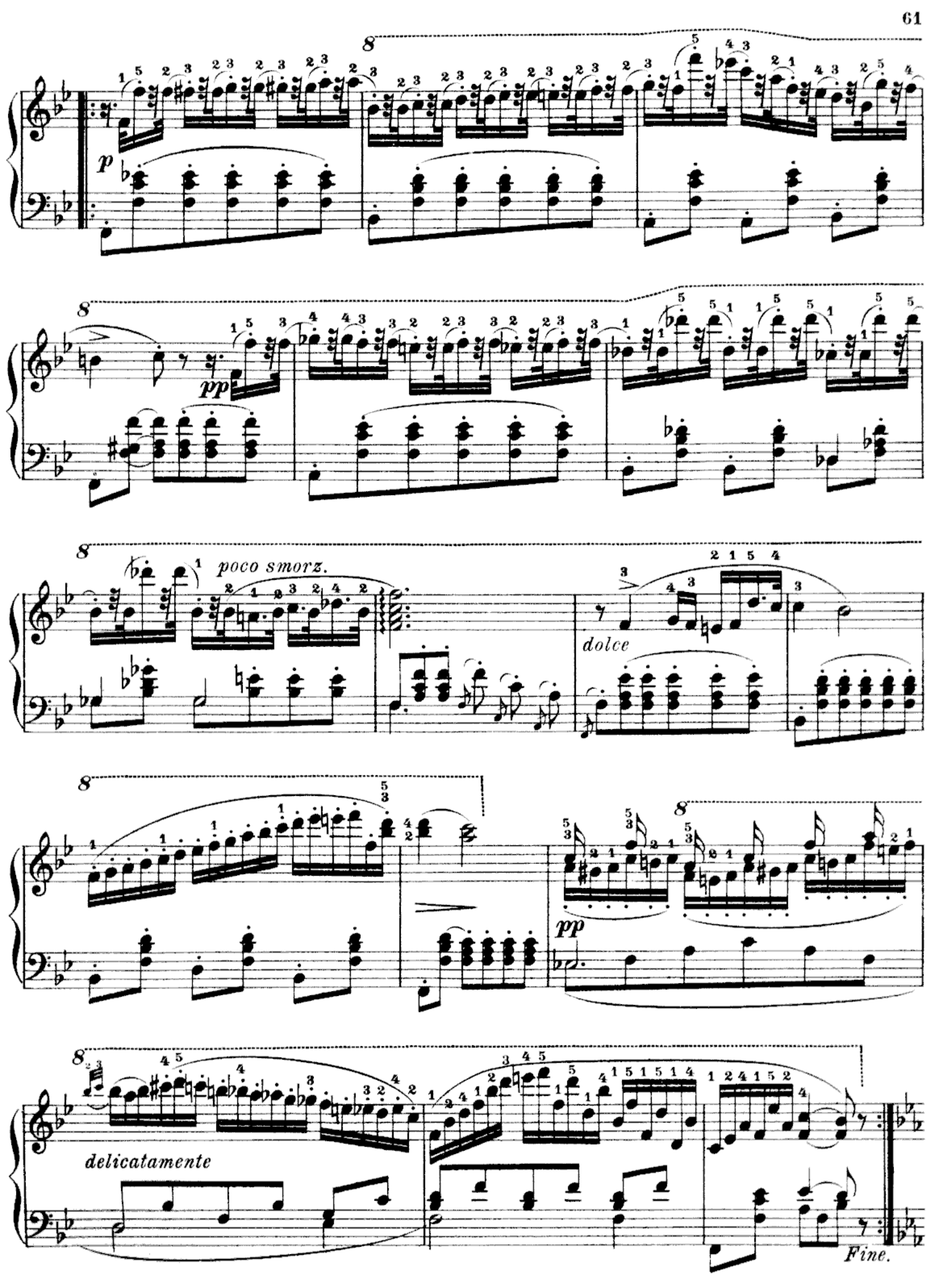


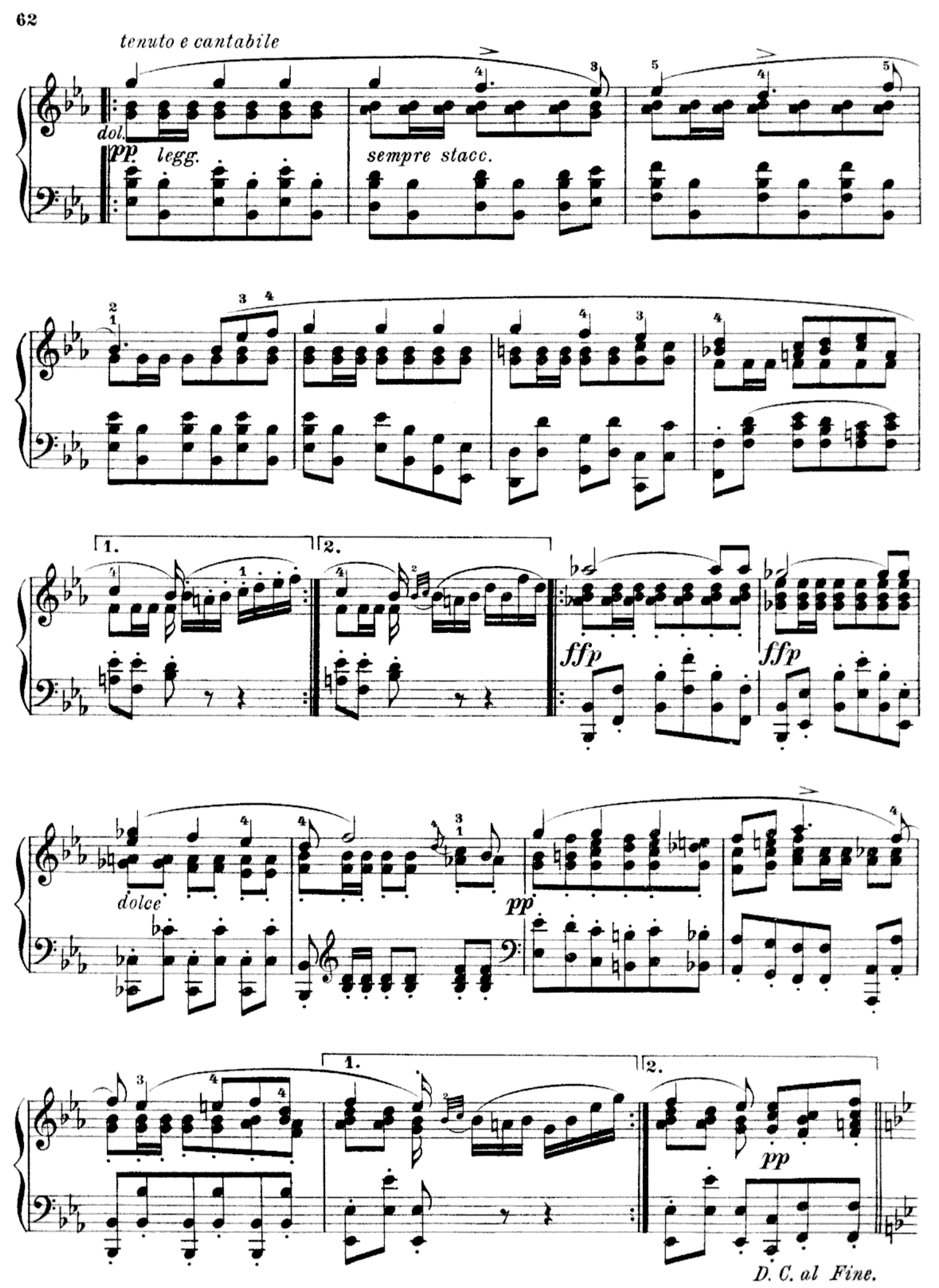

tr
espress.
8
calando
p dolce
dim.
rall.


espress.
sf
8
f
dim.
p
pp
f
p
f
p
pp
morendo
ppp

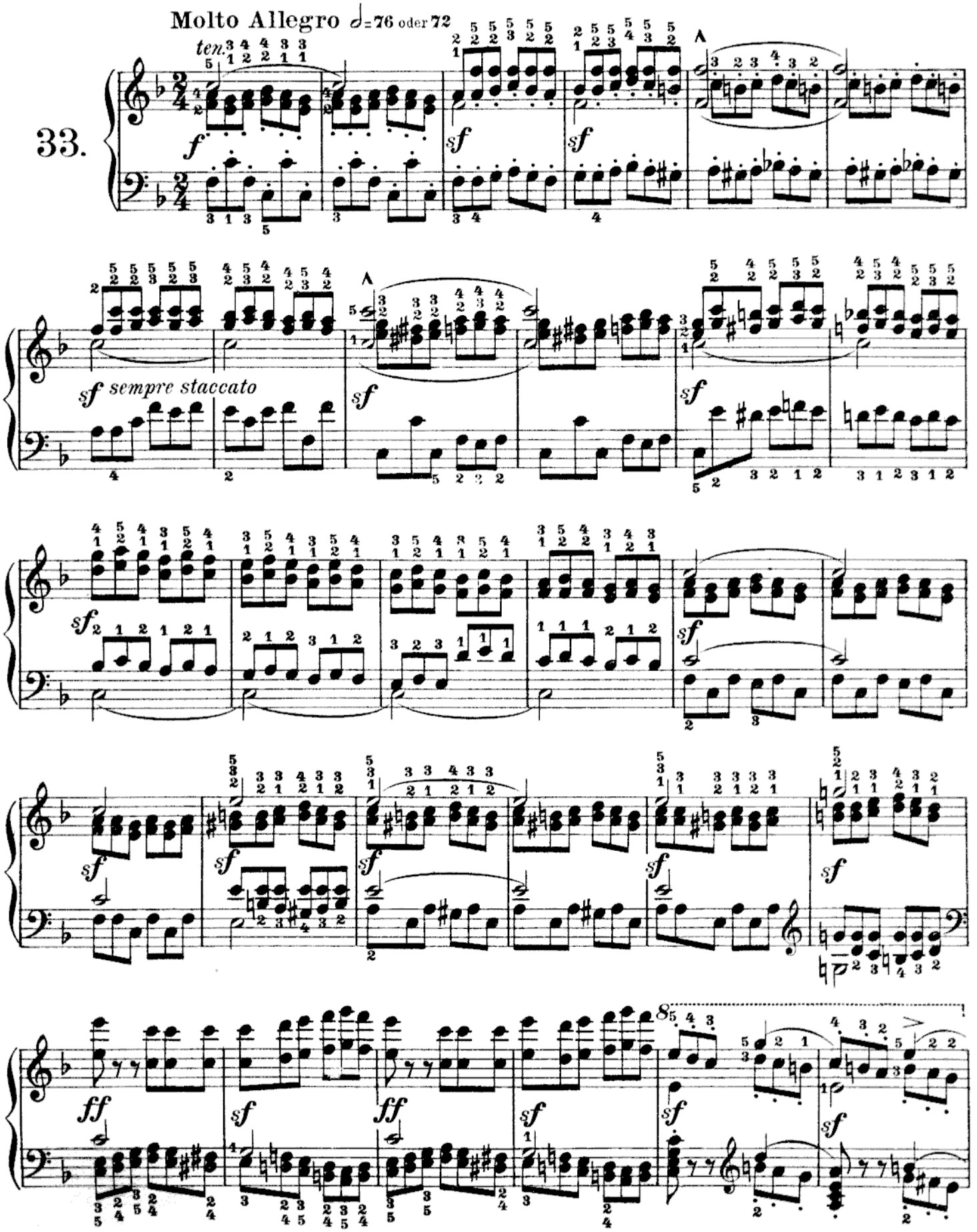
Das *Halb-Staccato* mit leichter, aber ruhiger Hand
Half-Staccato *with a light, but steady hand*
Demi-Staccato avec main légère, mais tranquille

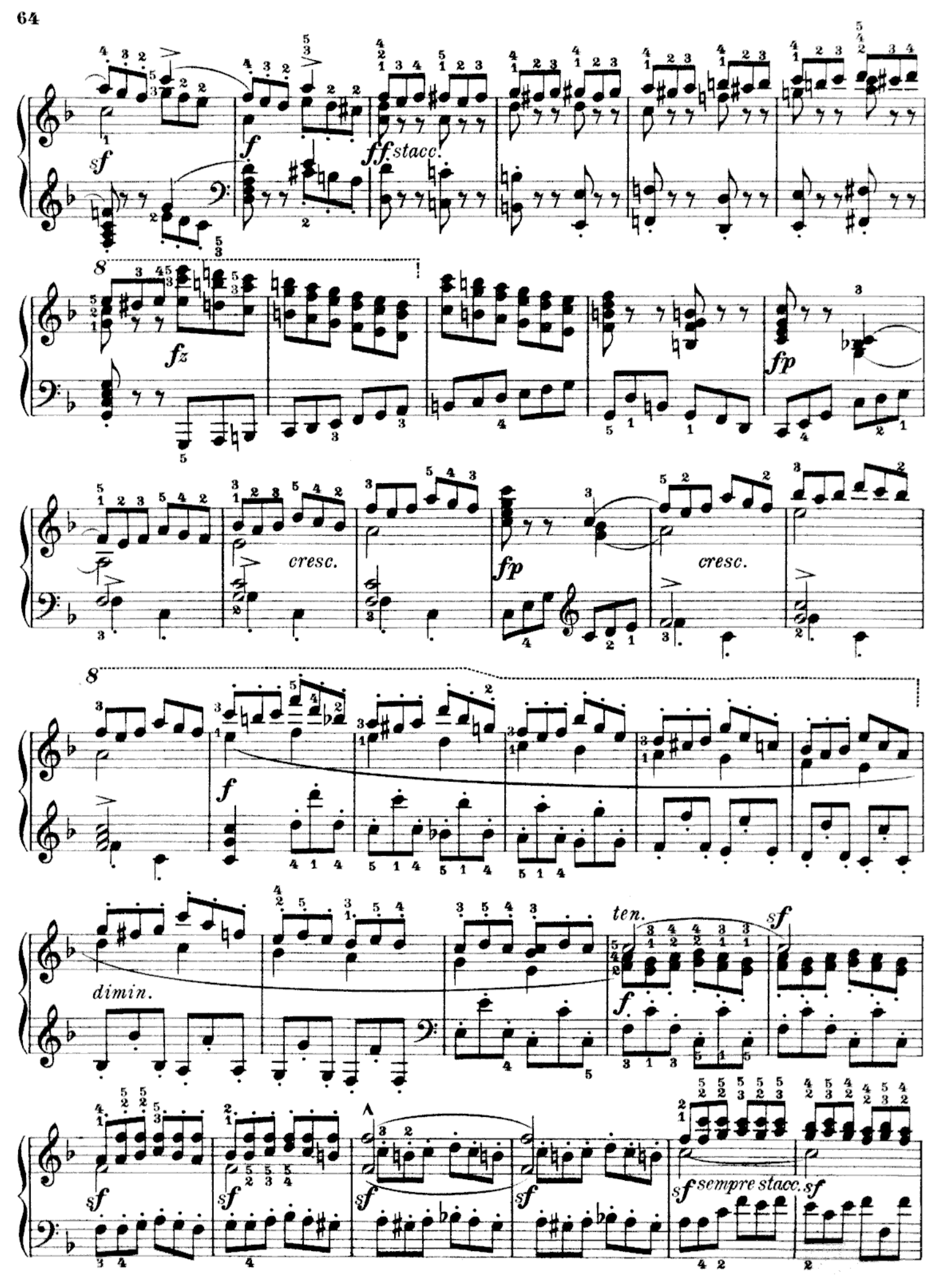


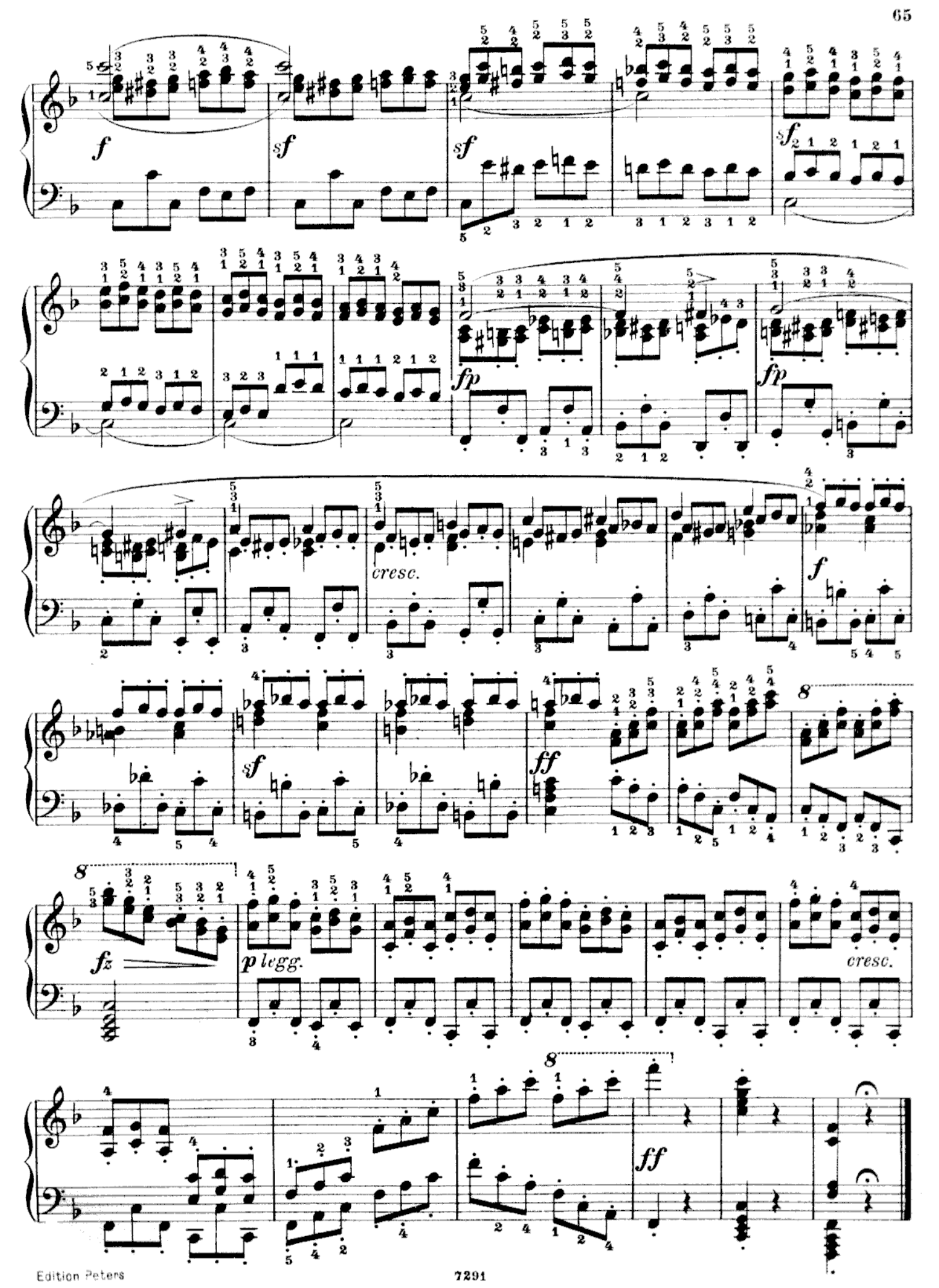

p
pp
poco smorz.
dolce
pp
delicatamente
Fine.


tenuto e cantabile
dol.
pp
legg.
sempre stacc.
1.
2.
ffp
ffp
dolce
pp
1.
2.
pp
D. C. al Fine.

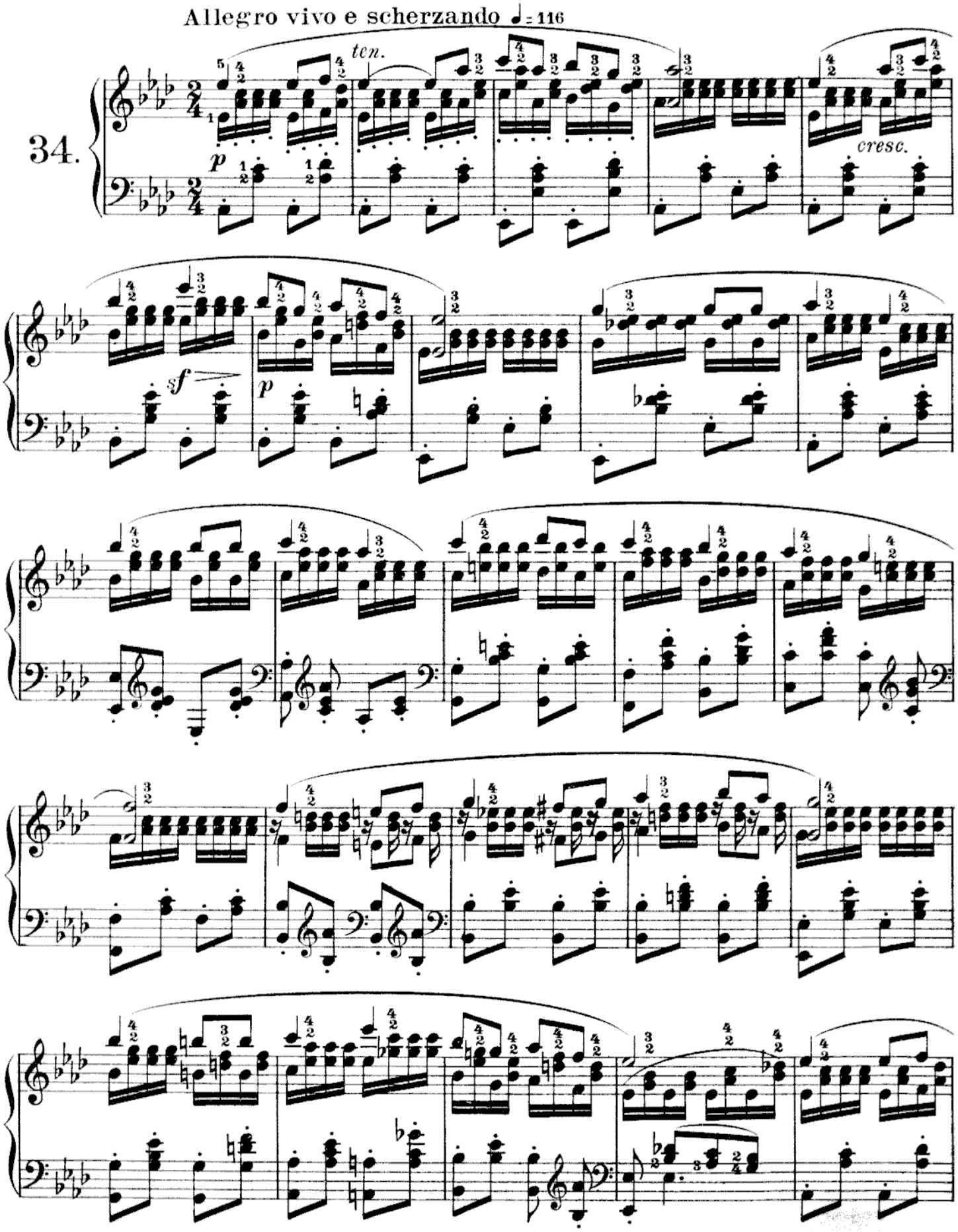
Dasselbe. Alle Achtel gestoßen, und die Halben-und Viertelnoten fest gehalten
The same. Detach all the eighth-notes and hold (sustain) the quarter-notes
Même chose, les croches attaquées nettement, les blanches et les noires fermement tenues

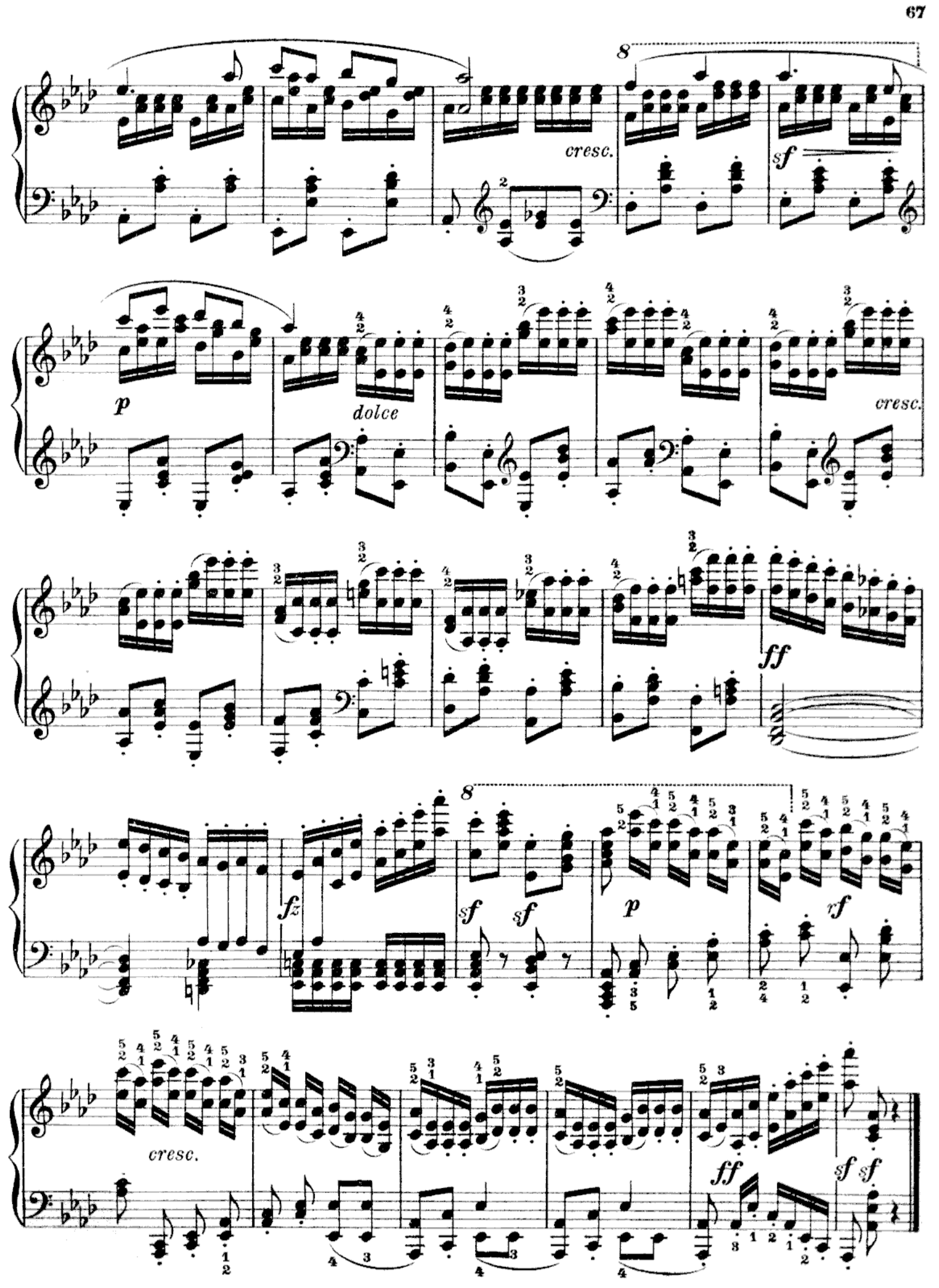



sf
f
ff stacc.
fz
fp
cresc.
fp
cresc.
f
dimin.
ten.
sf
f
sf
sf
sf
sf
sf sempre stacc. sf

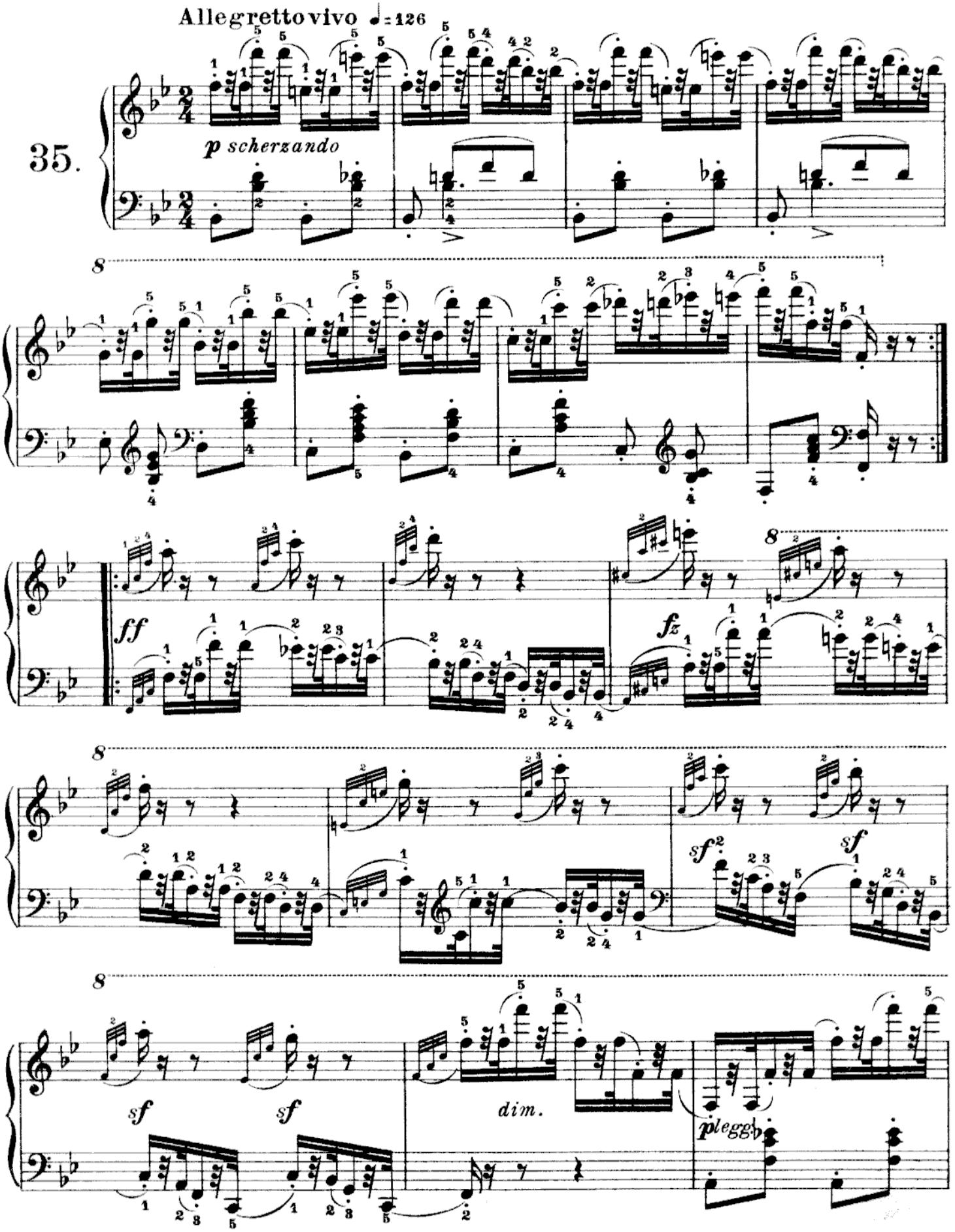

f
sf
sf
sf
fp
fp
cresc.
f
sf
ff
fz
p legg.
cresc.
ff

Legato und *Staccato* vereint
Legato *and* Staccato *combined*
Legato et *Staccato* réunis




8
cresc.
sf
p
dolce
cresc.
ff
8
fz
sf
sf
p
rf
cresc.
ff
sf sf

Staccato leggierissimo. Das leichteste Staccato mit frei bewegter Hand
Staccato leggierissimo. ***The lightest staccato, with the hand held loose***
Staccato leggierissimo. Staccato très léger, la main libre



cresc

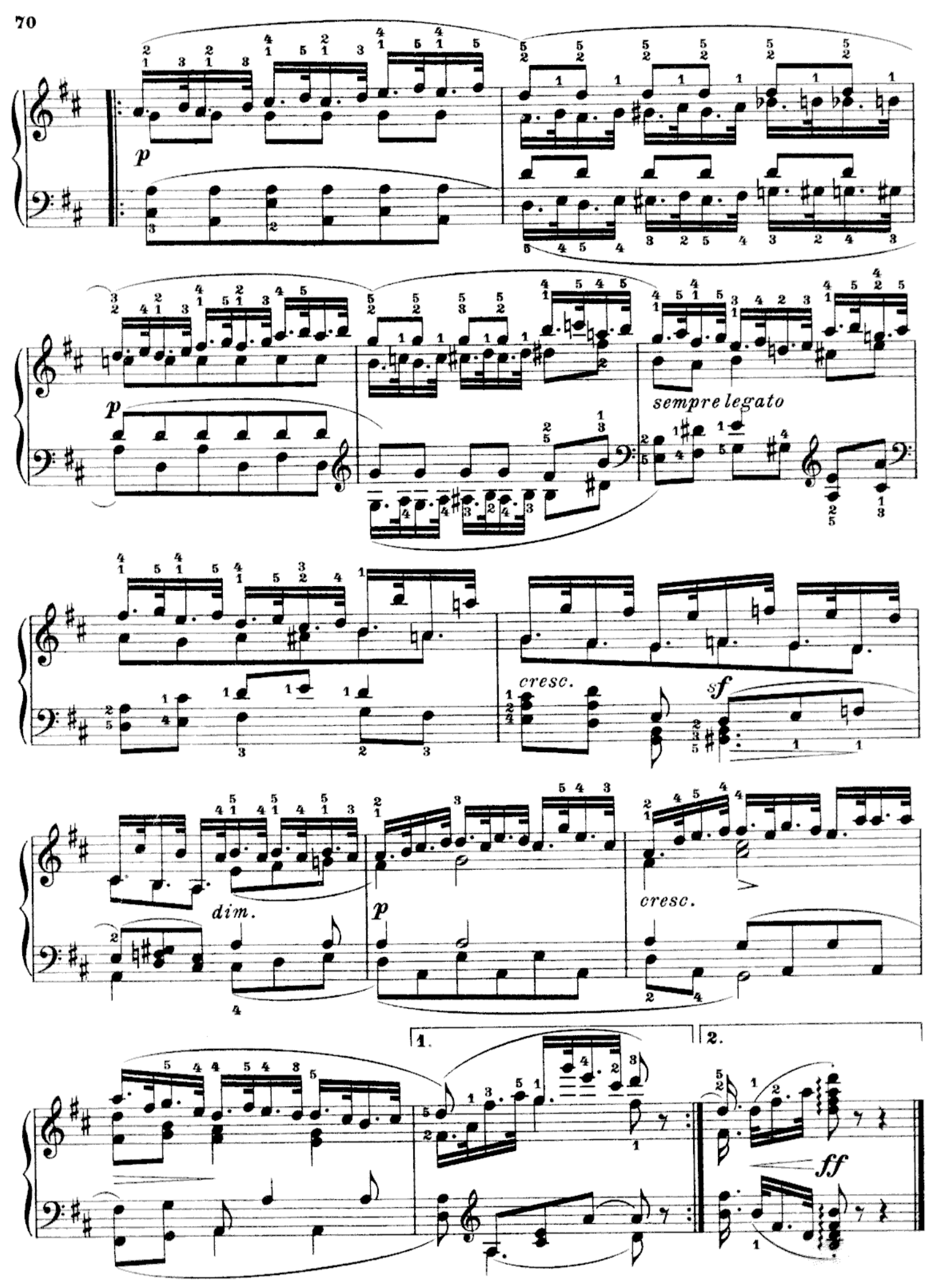
ff

Das *Legato* im punktiertenGesang
Legato *in playing bel canto in dotted notes*
Legato du chant pointé

Allegretto grazioso ♩= 96

36.

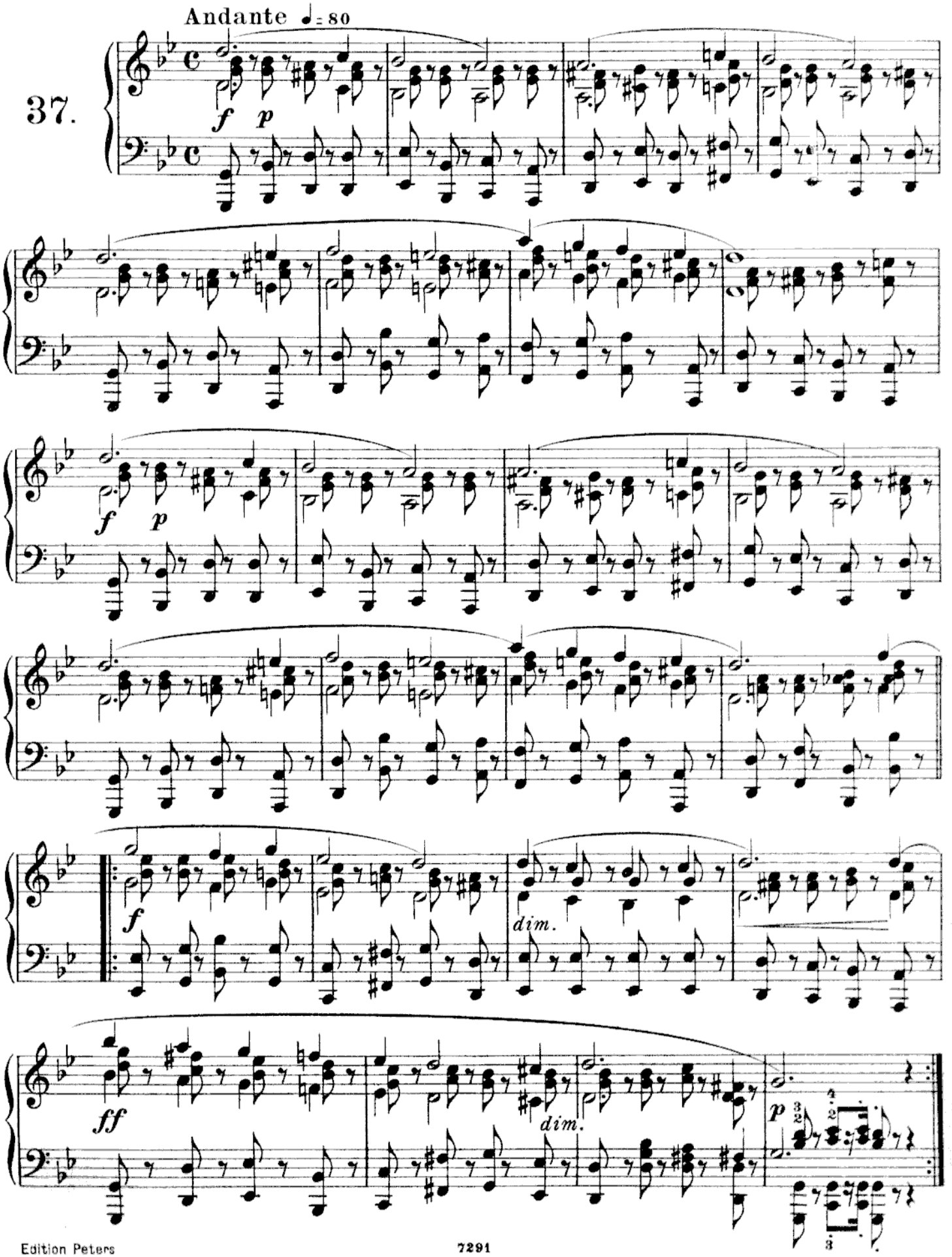
p dolce


p
p
sempre legato
cresc.
sf
dim.
p
cresc.
1.
2.
ff

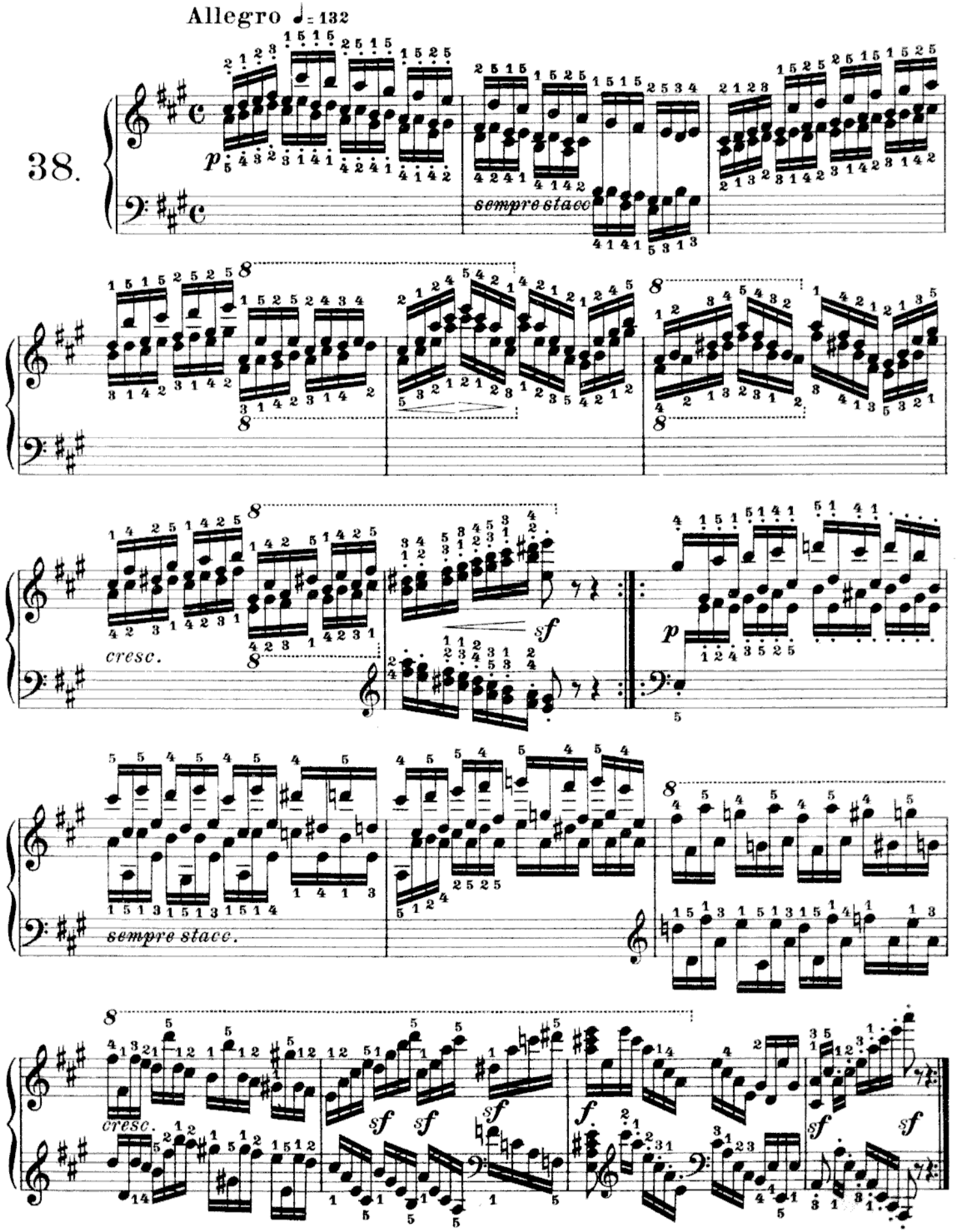
Die *Oktaven* der rechten Hand stets fest gehalten und stark angeschlagen. Alles übrige sehr kurz und piano

The octaves *in the right hand to be sustained throughout, and struck with power. All the rest to be played in a very staccatoed style and softly*

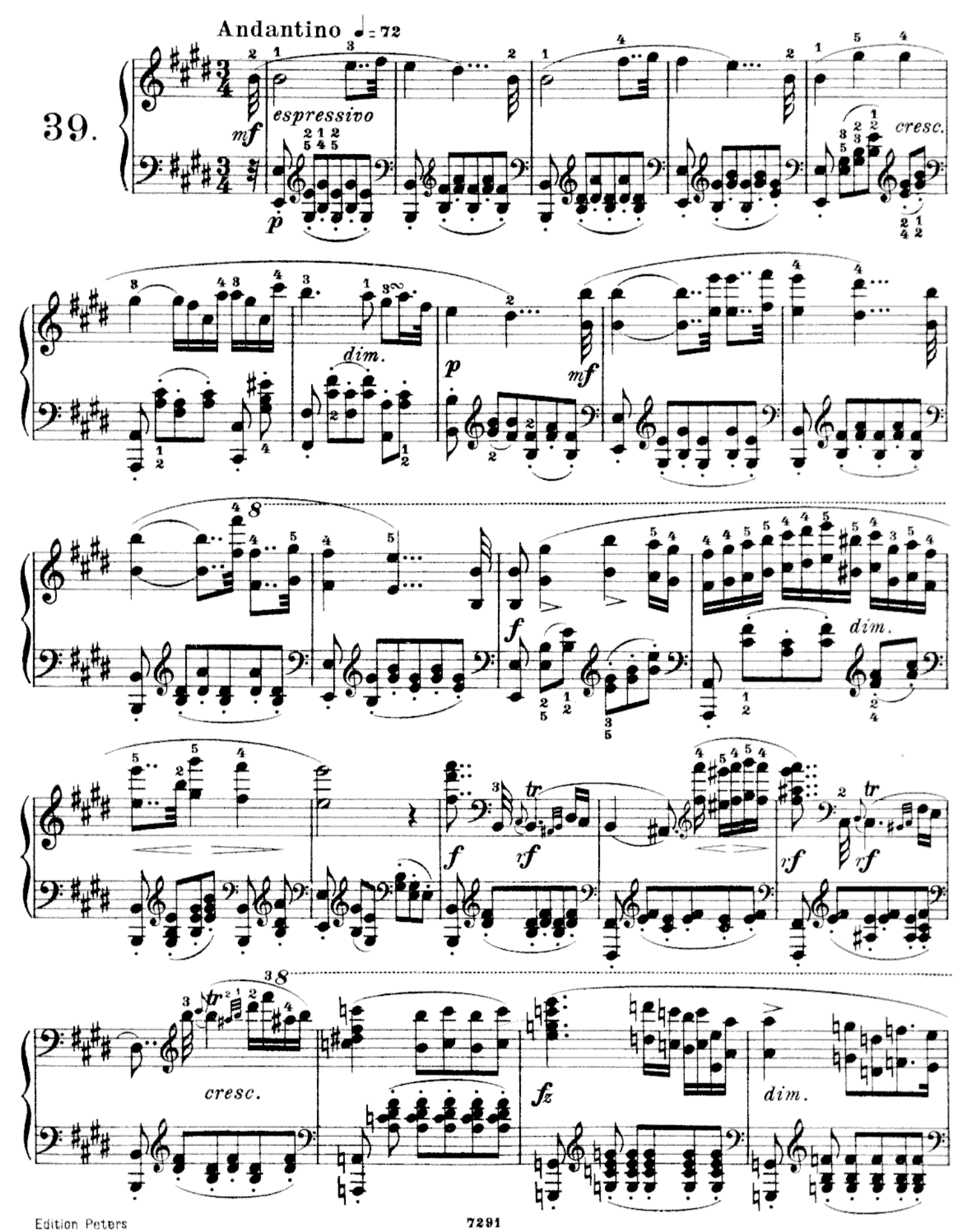
Les *octaves* de la main droite toujours fortement attaquées et fermement tenues. Tout le reste très court et piano

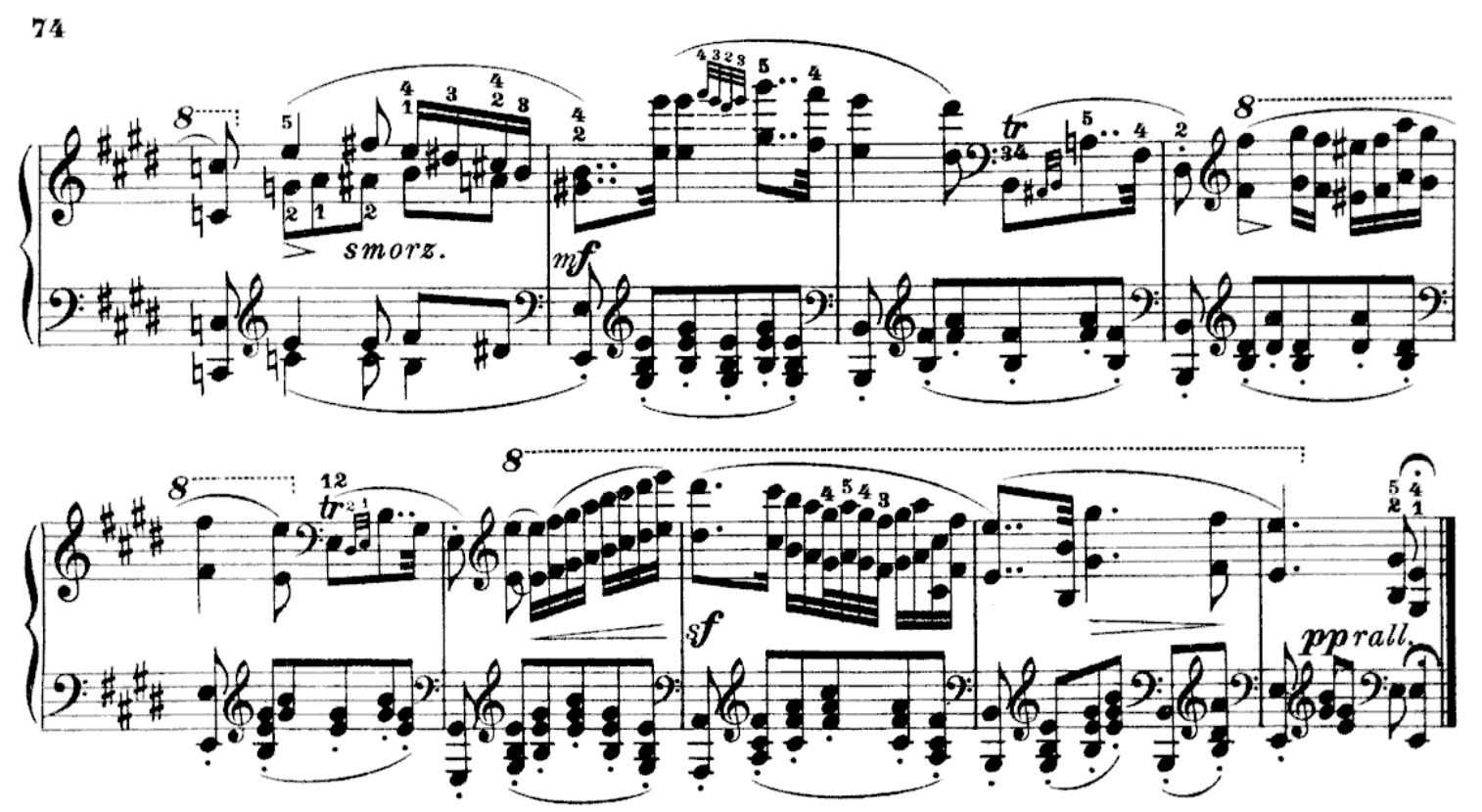


Das kurze *Staccato* mit ruhiger Hand
The short staccato *with a steady hand*
Staccato court avec main tranquille



Das feste *Legato* des einfachen Gesangs in der rechten Hand, welche durchaus kräftiger als die linke vorzutragen hat
The firm legato *of the simple melody in the right hand, to be played with more power throughout than the left hand part*
Legato ferme d'un chant isolé à la main droite, laquelle doit jouer notablement plus fort que la gauche

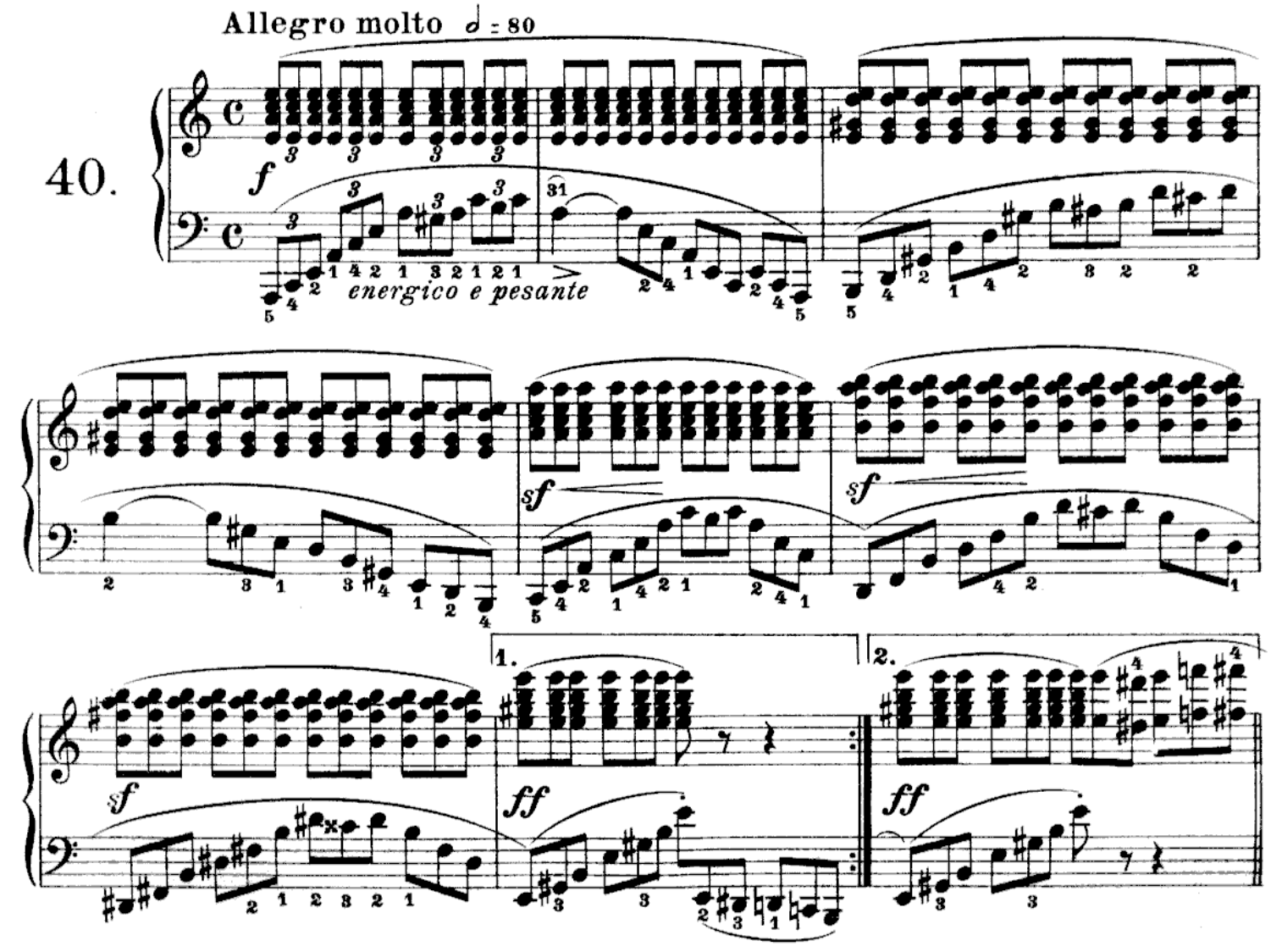


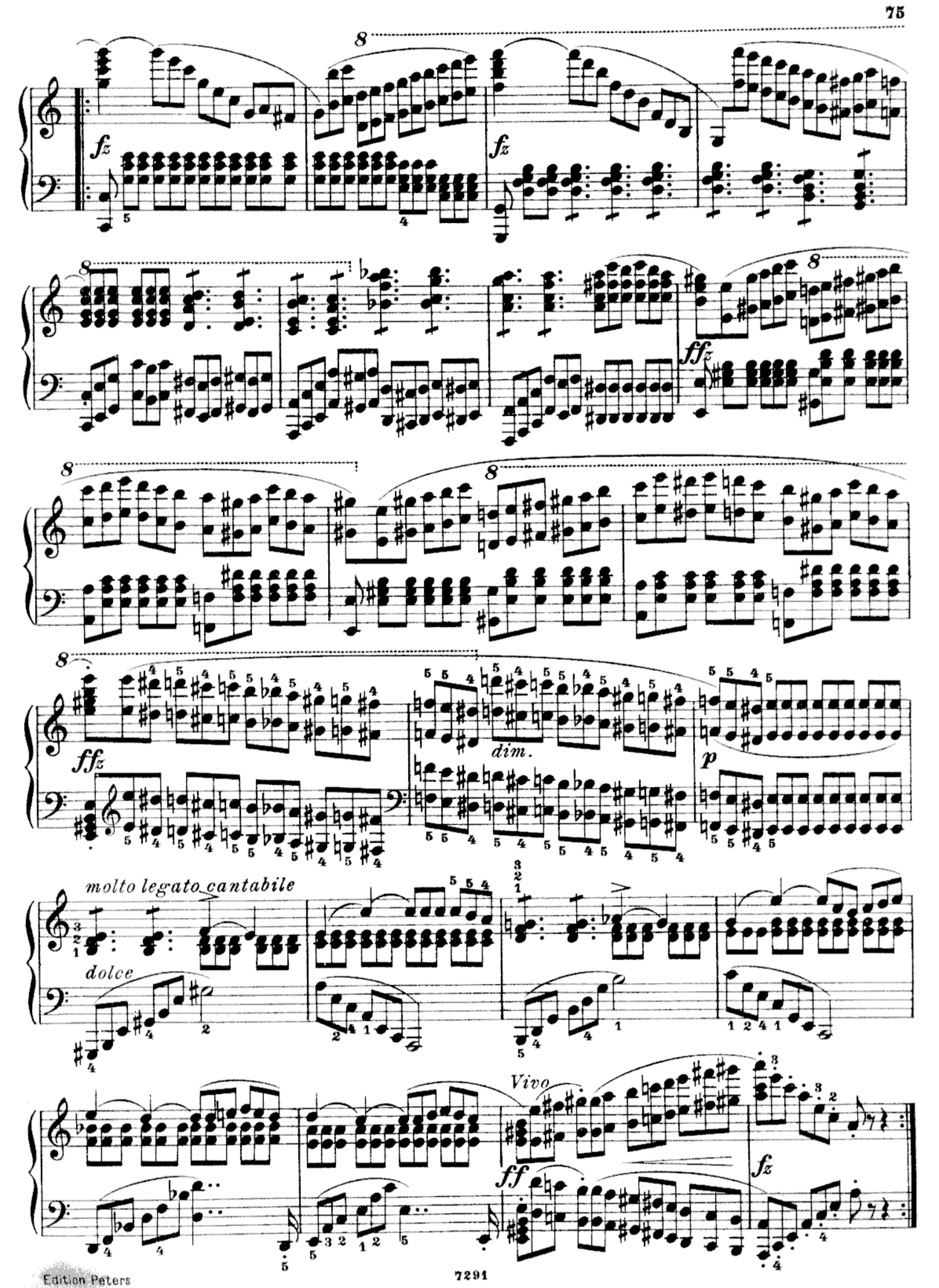


Legato in beiden Händen
Legato *in both hands*
Legato simultané des deux mains

Allegro molto ♩ = 80

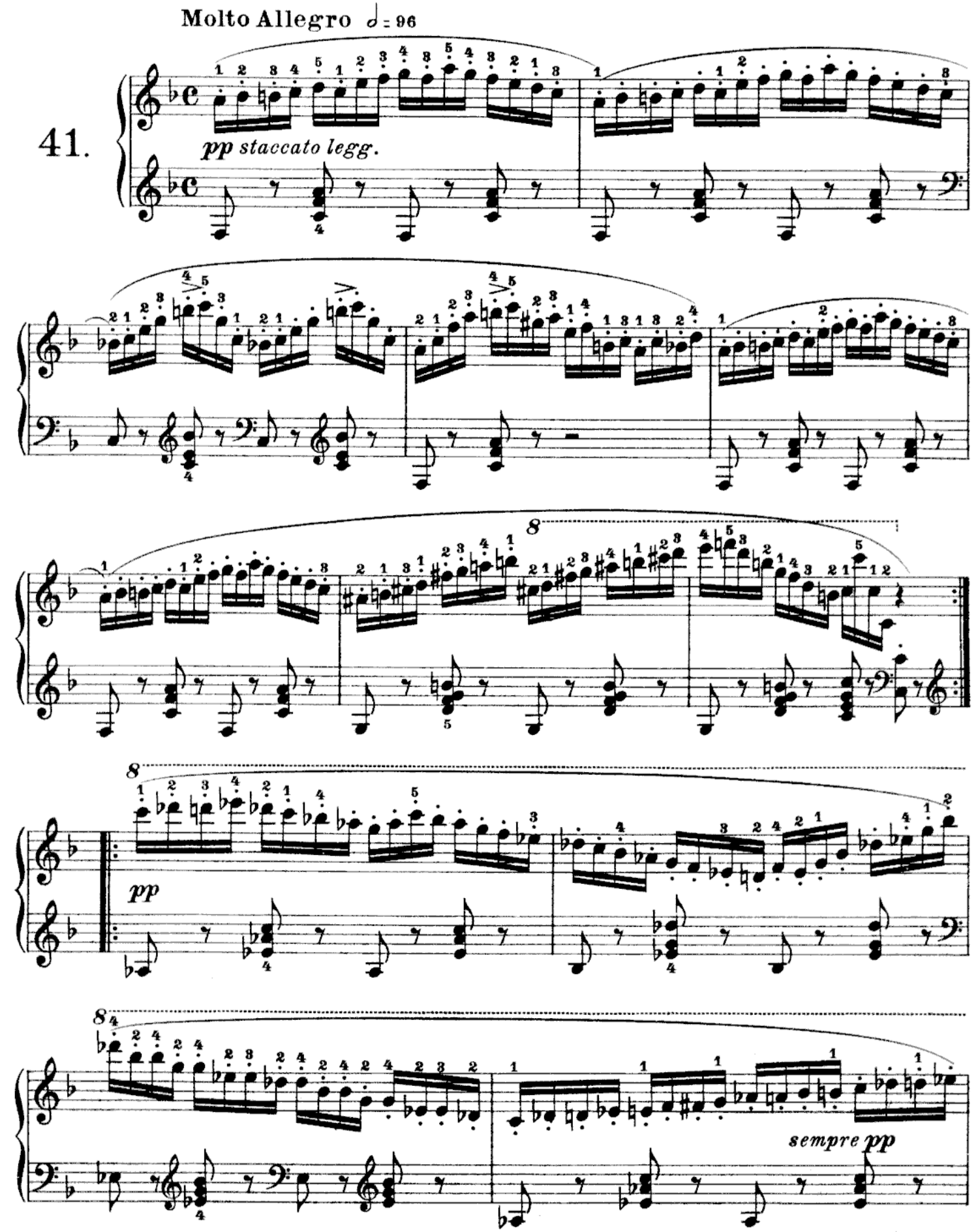
40.

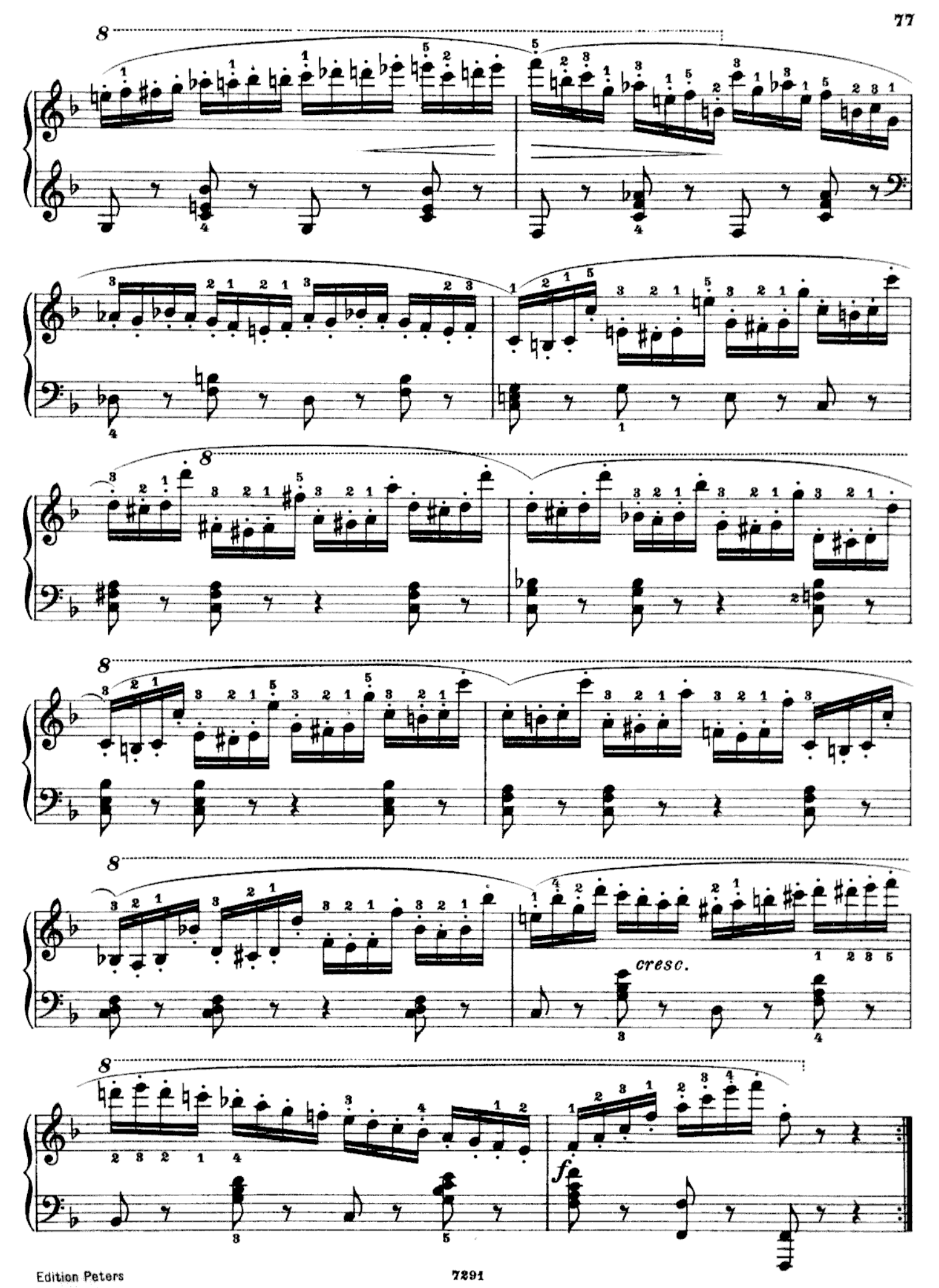




Edition Peters

Das leichteste *Finger - Staccato* mit ruhiger Hand im schnellen Tempo
The lightest finger - staccato *with a steady hand in quick time*
Staccato très léger des doigts avec la main tranquille et dans un mouvement rapide

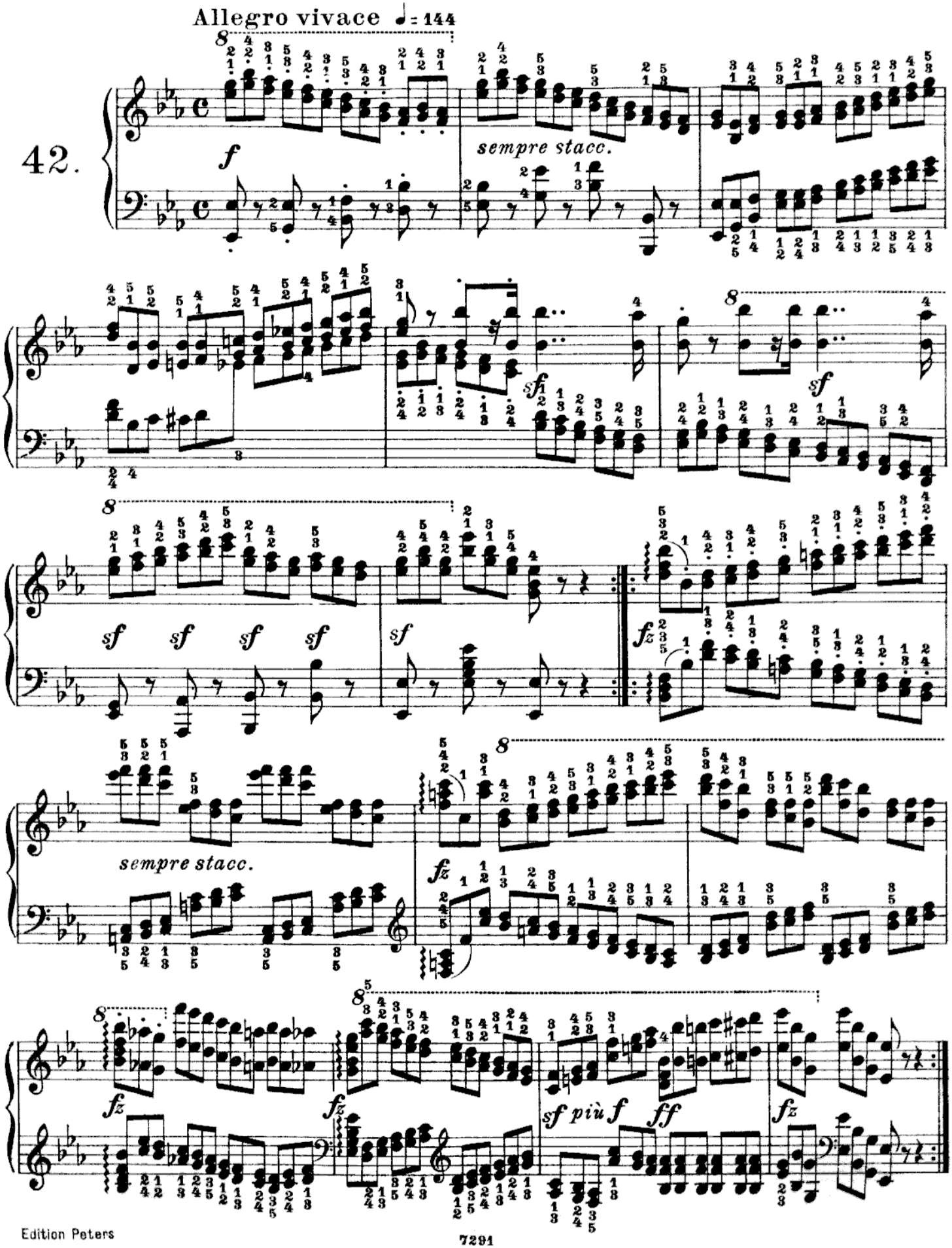



cresc.
f

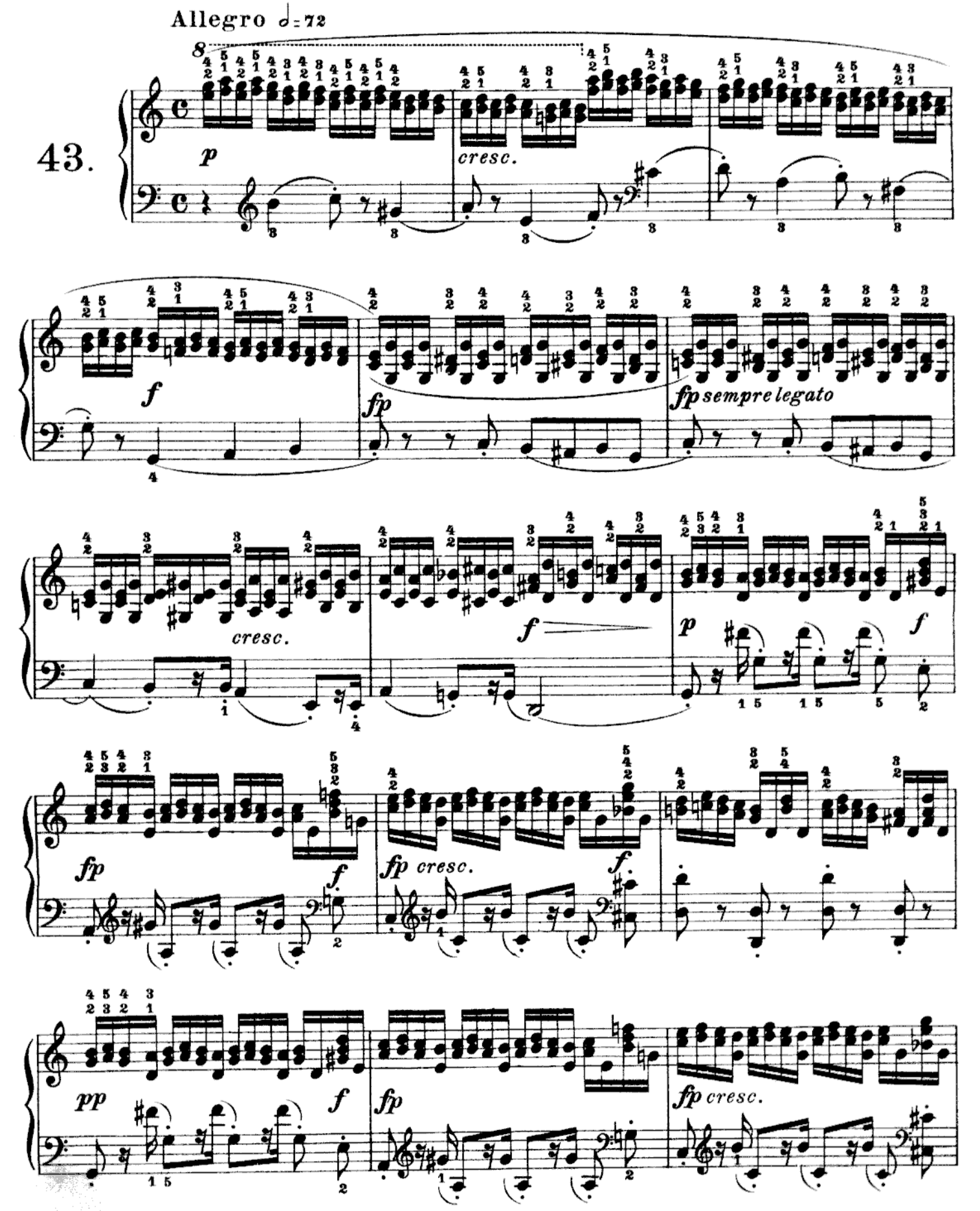
Das markierte und brillante Abstoßen von Doppeltönen in beiden Händen

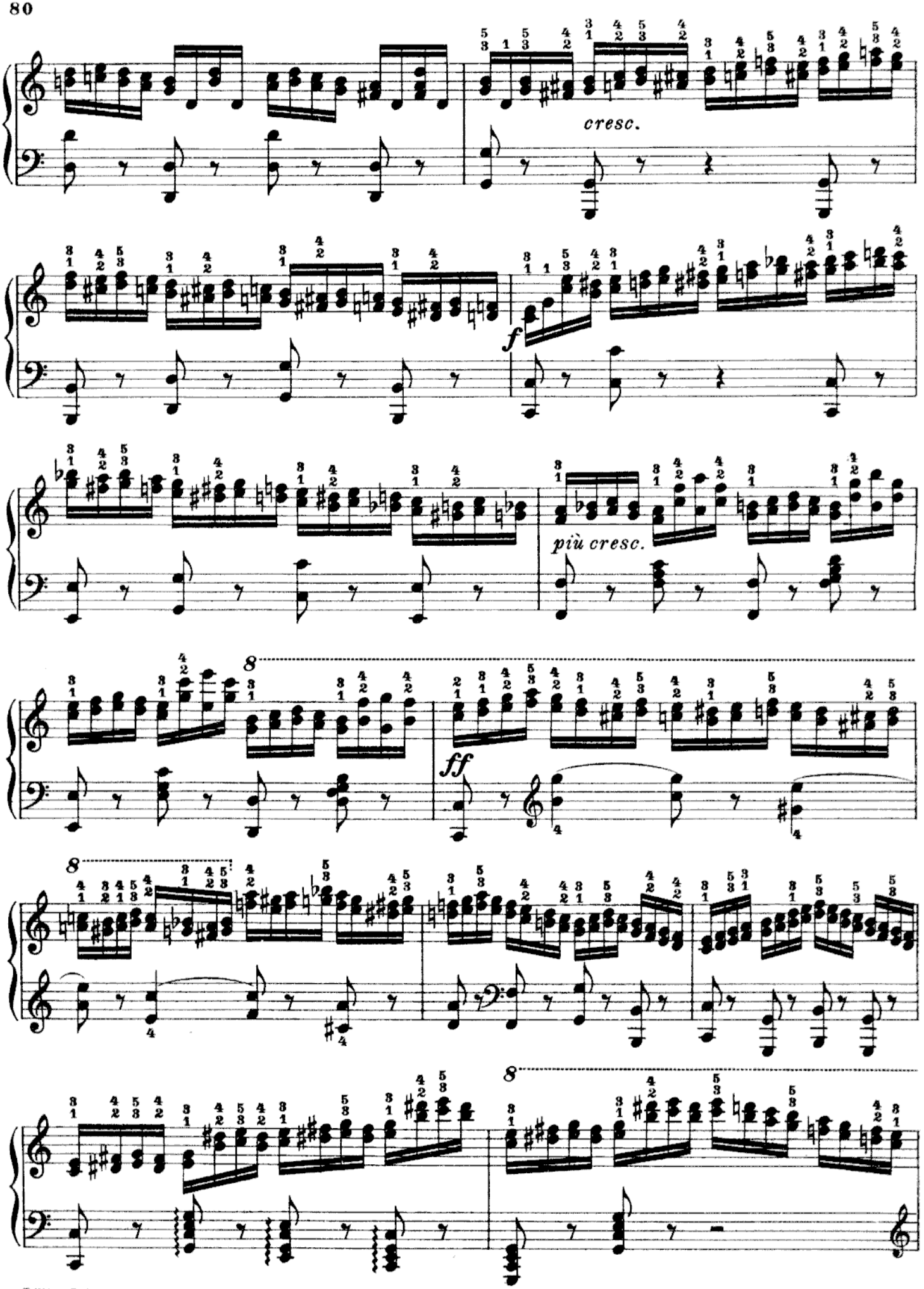
The marked (marcato) and brilliant detached style of playing double-notes in both hands

Détaché marqué et brillant de doubles notes aux deux mains



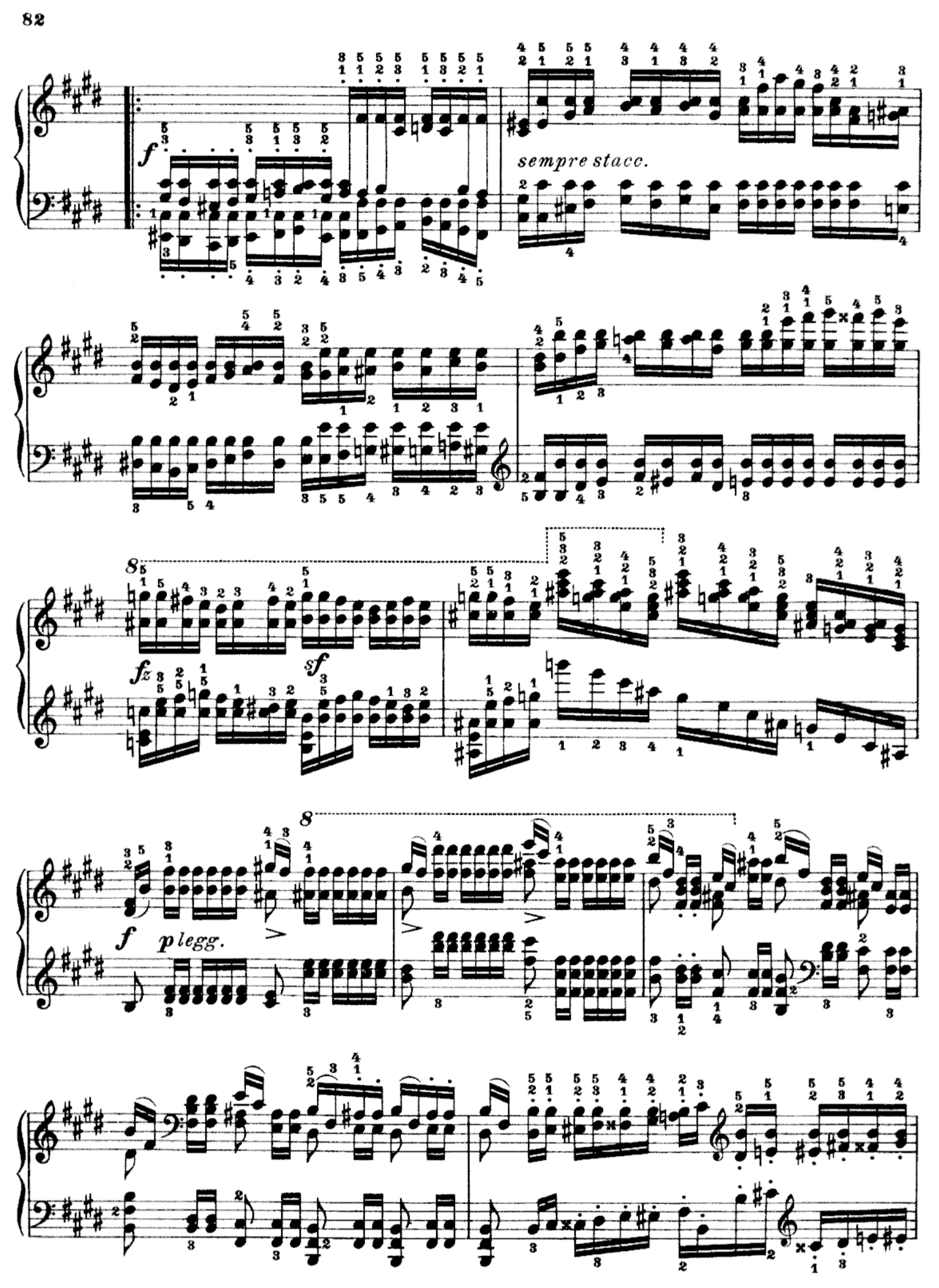
Das *Legato* in schnellen Terzen
Legato *in rapid thirds*
Legato en tierces rapides

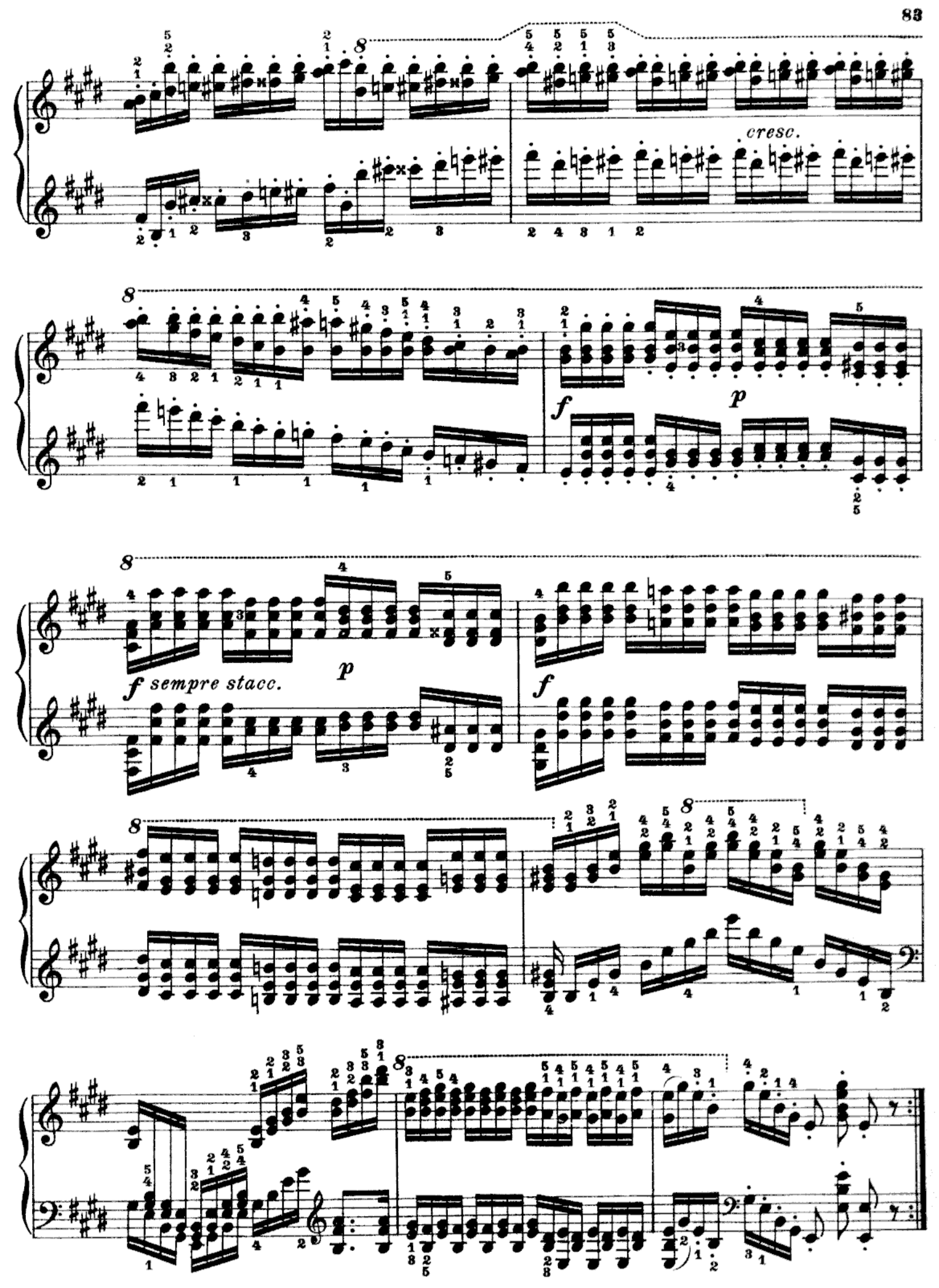



cresc.
f
più cresc.
ff

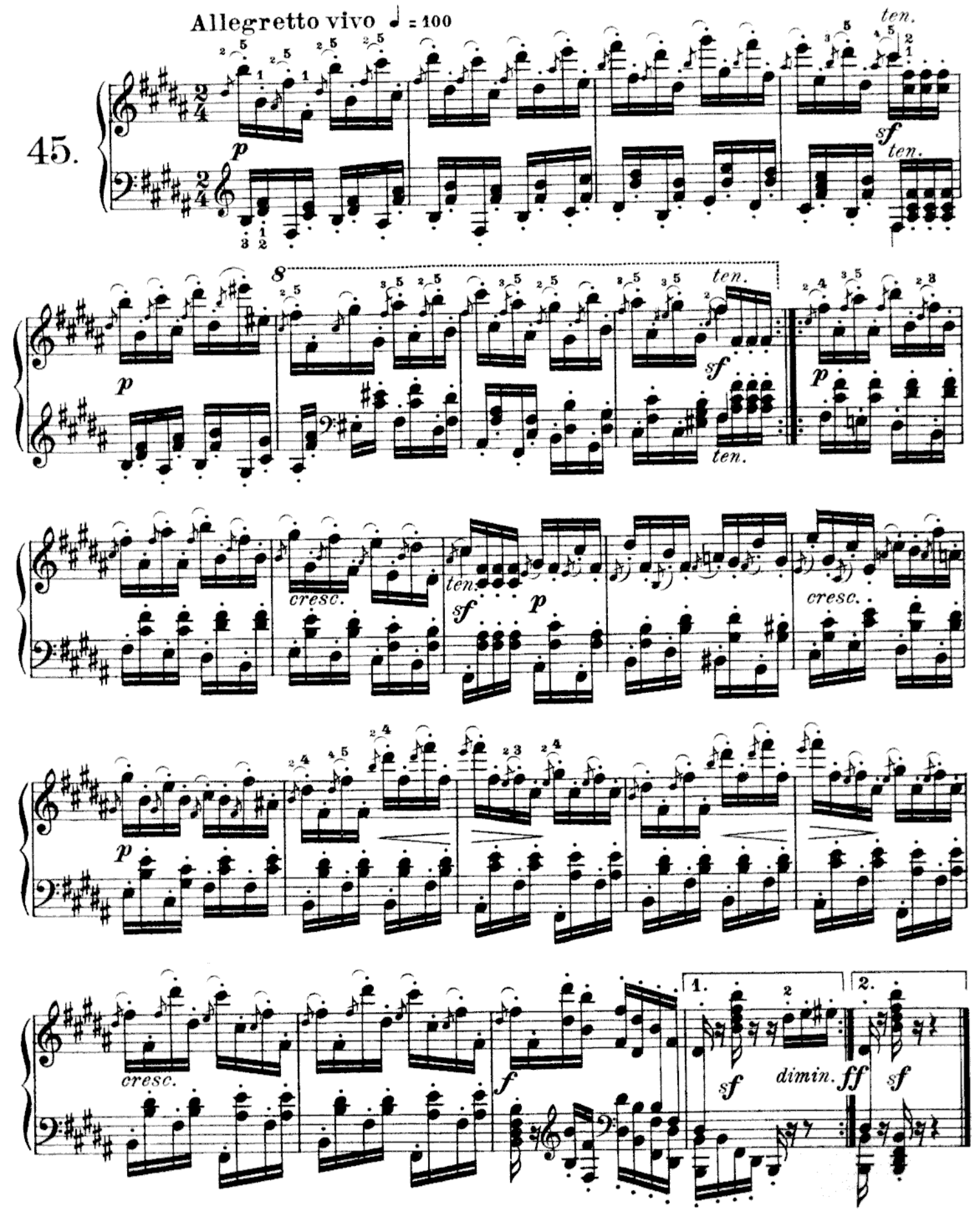
Staccato, mit freier Hand und mit möglichster Leichtigkeit vorzutragen
Staccato *to be played with loose hand in as light a style as possible*
Staccato avec main libre, à rendre aussi légèrement que possible

44. Allegro brillante ♩ = 138

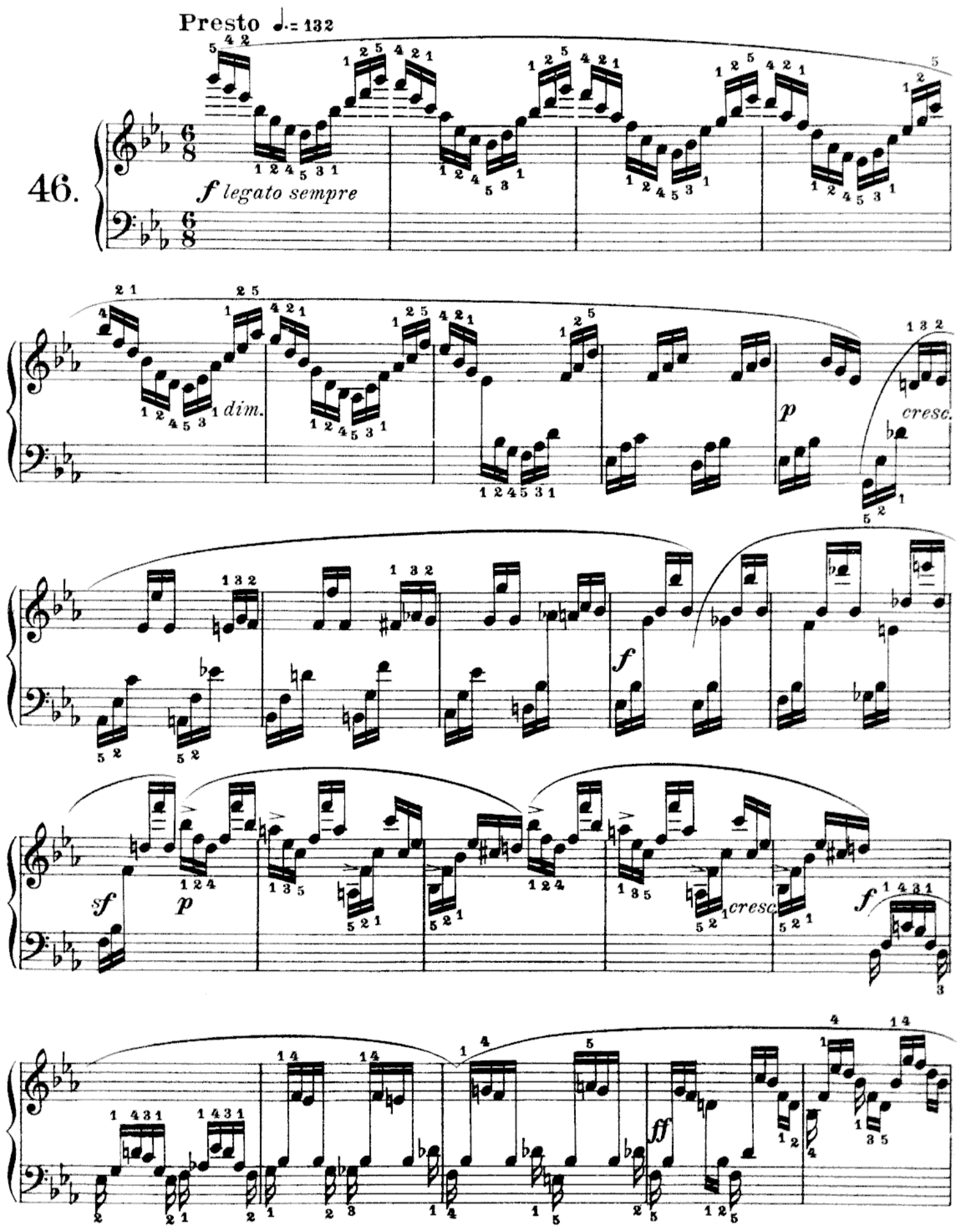

f
sempre stacc.
fz
sf
f
p legg.

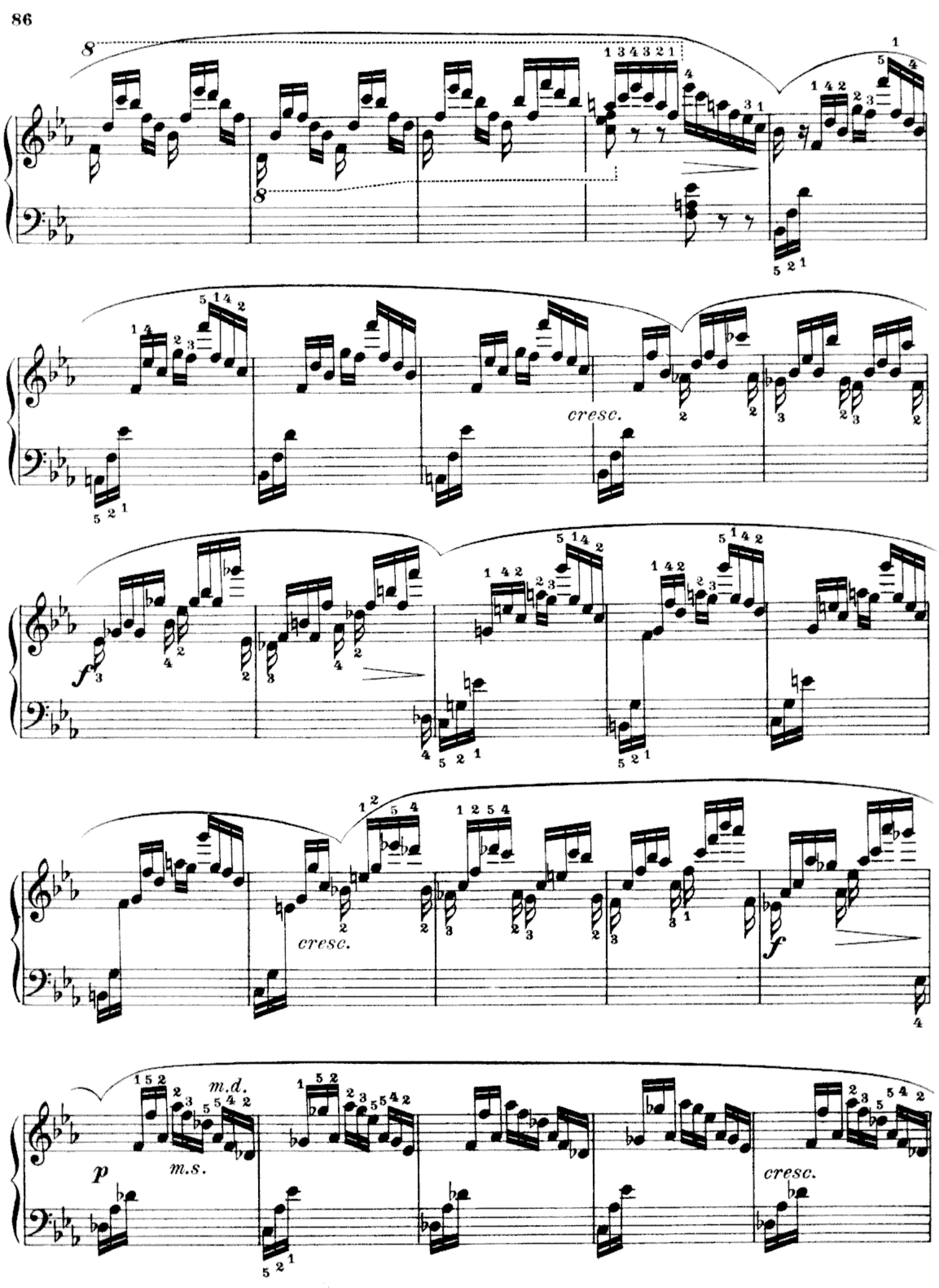

cresc.
f
p
f sempre stacc.
p
f

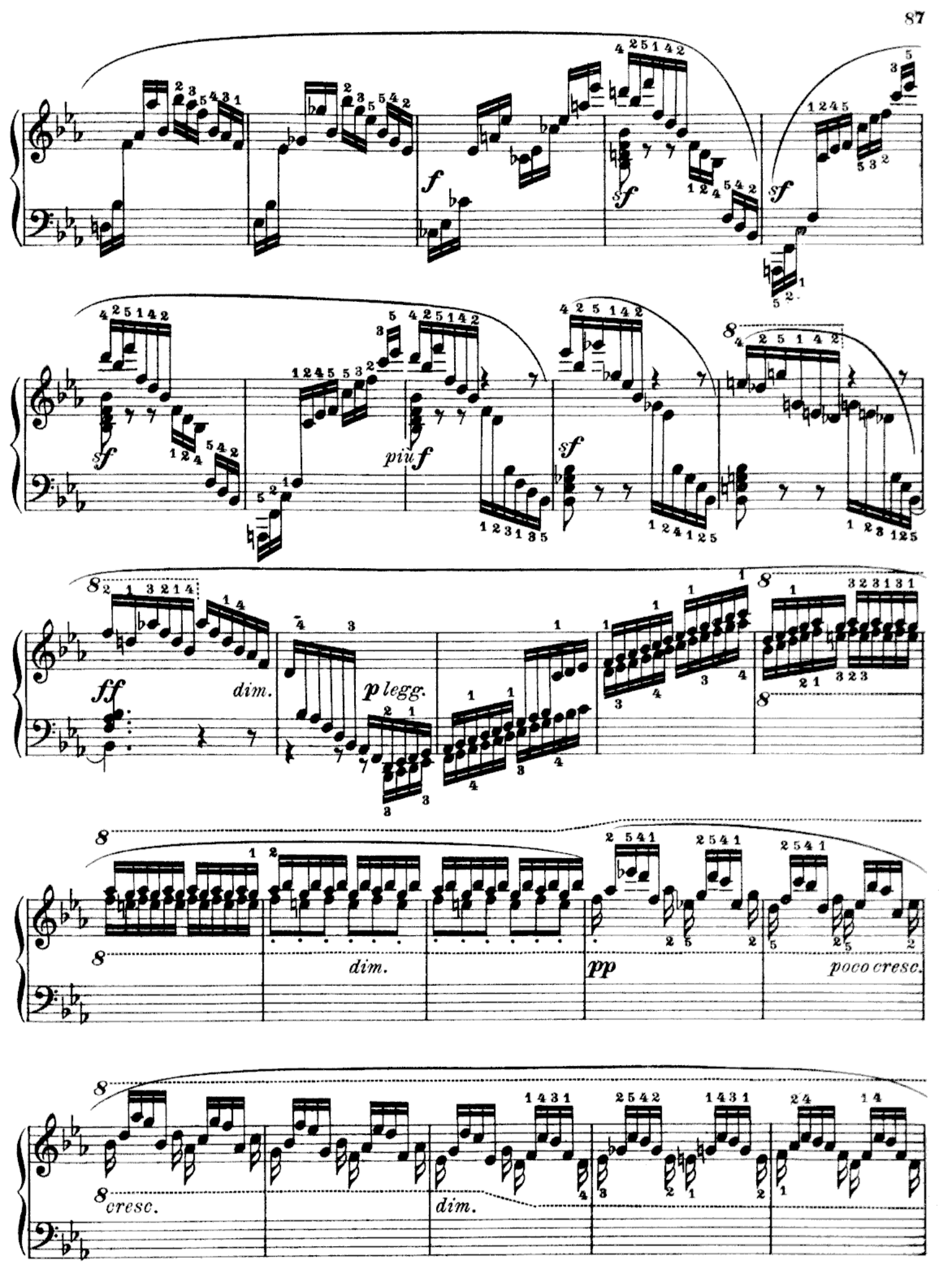
Das leichteste *Staccato* mit frei bewegter Hand
The lightest staccato, *the hand to remain loose*
Staccato très léger, la main libre

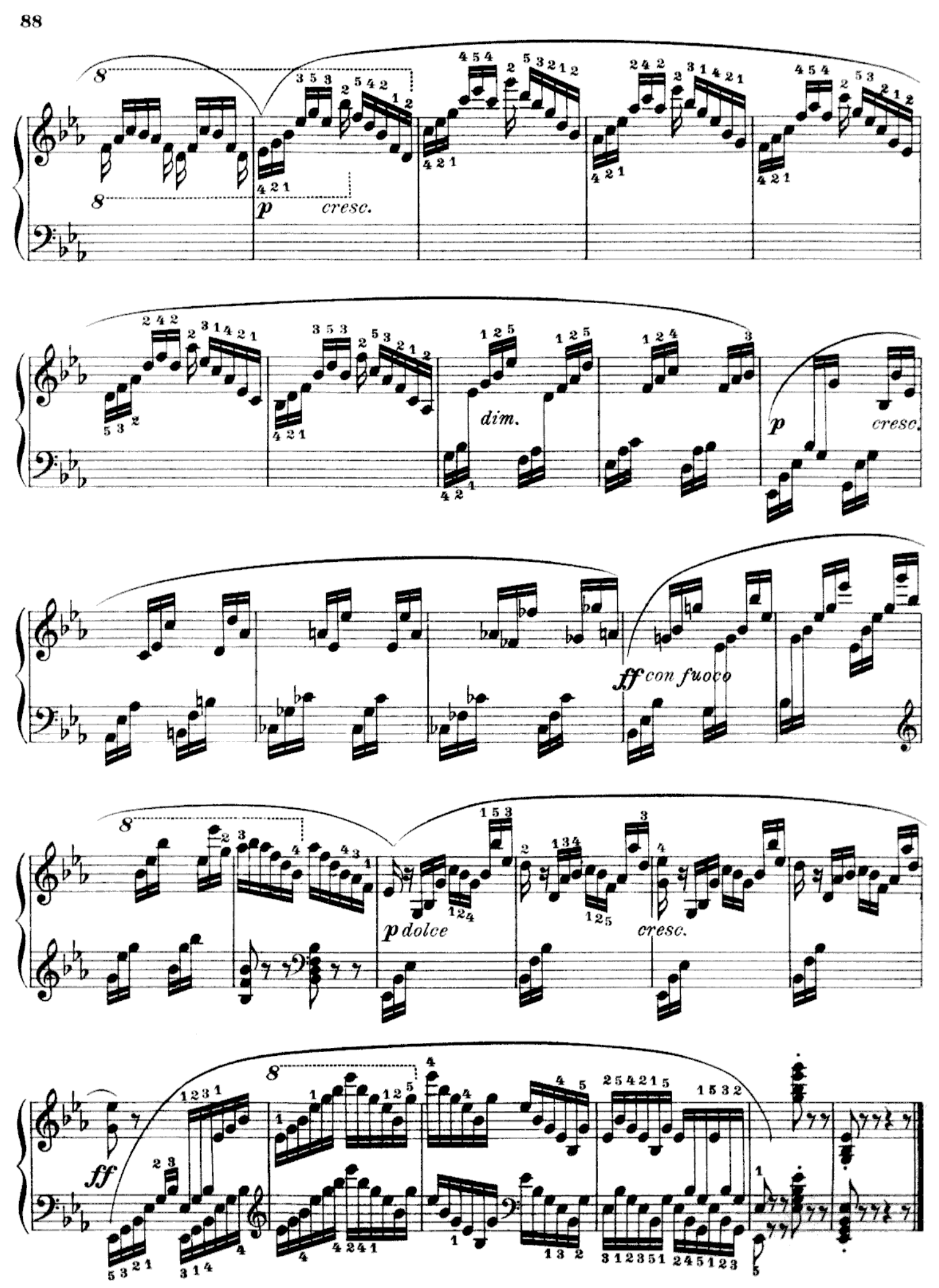


Das *Legato* zwischen beide Hände verteilt, mit möglichst ruhigen Armen
The hands alternate in playing the legato *part, the arms moving as little as possible*
Legato partagé entre les deux mains, les bras aussi tranquilles que possible

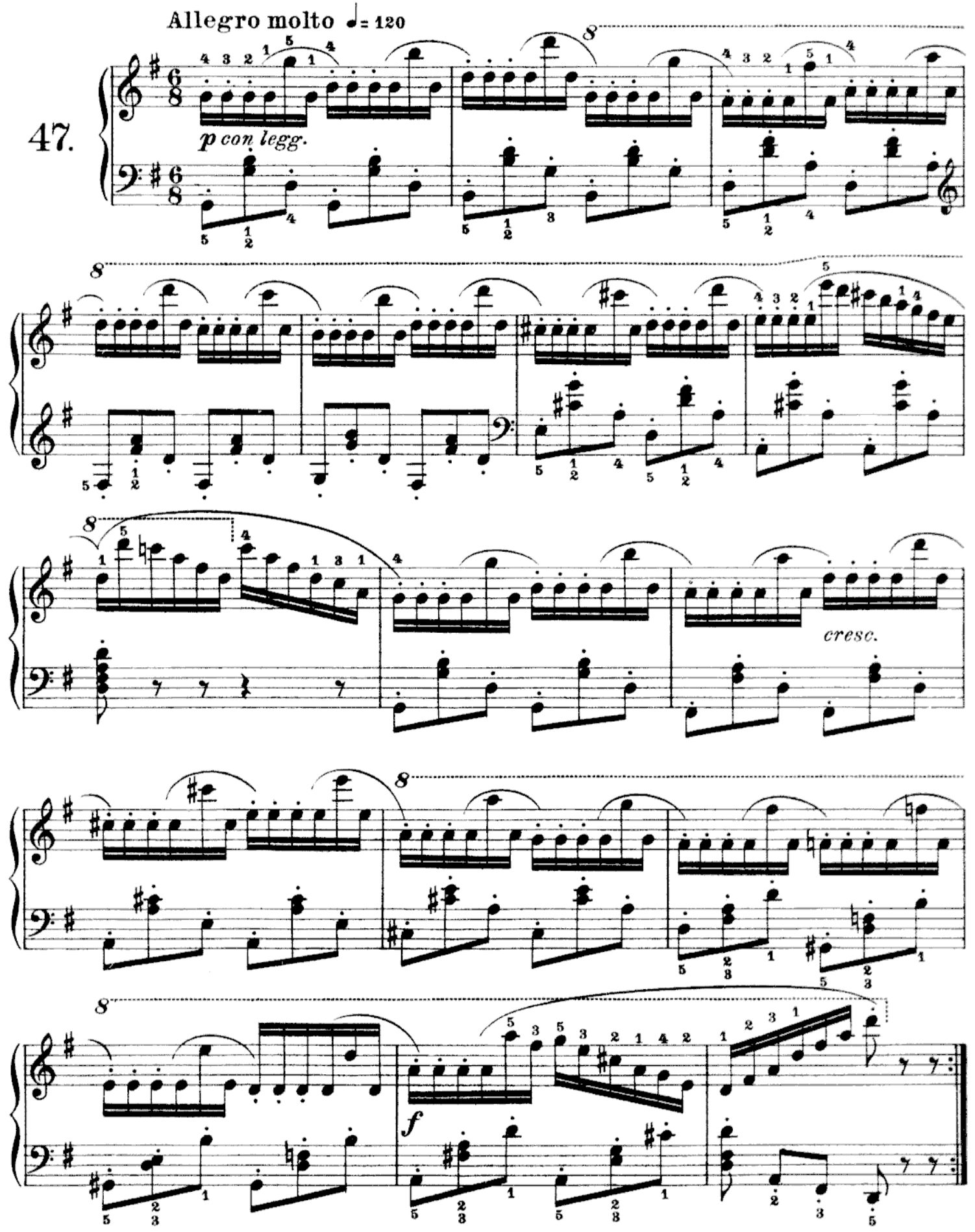


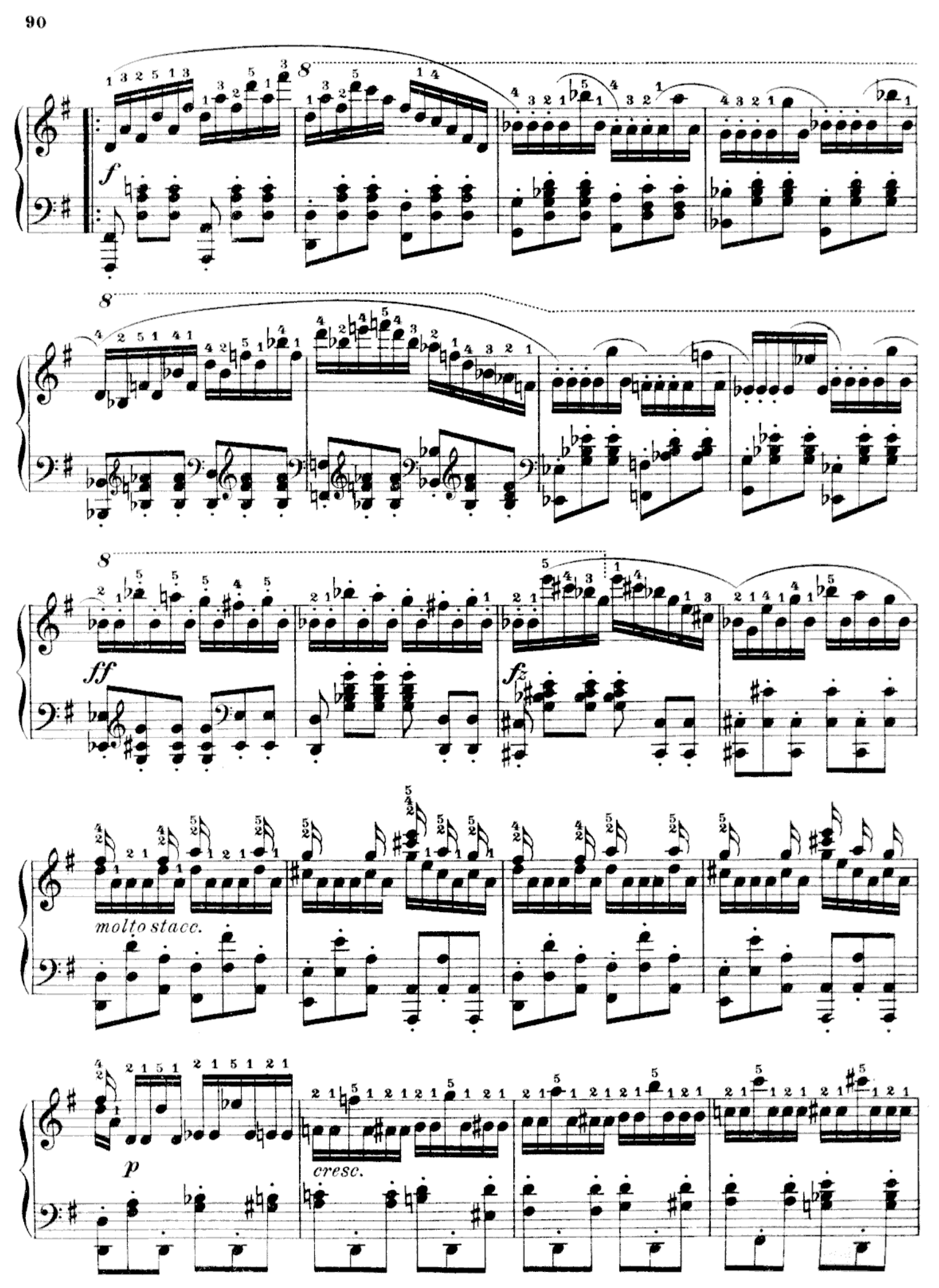

cresc.
f
cresc.
f
m.d.
m.s.
p
cresc.

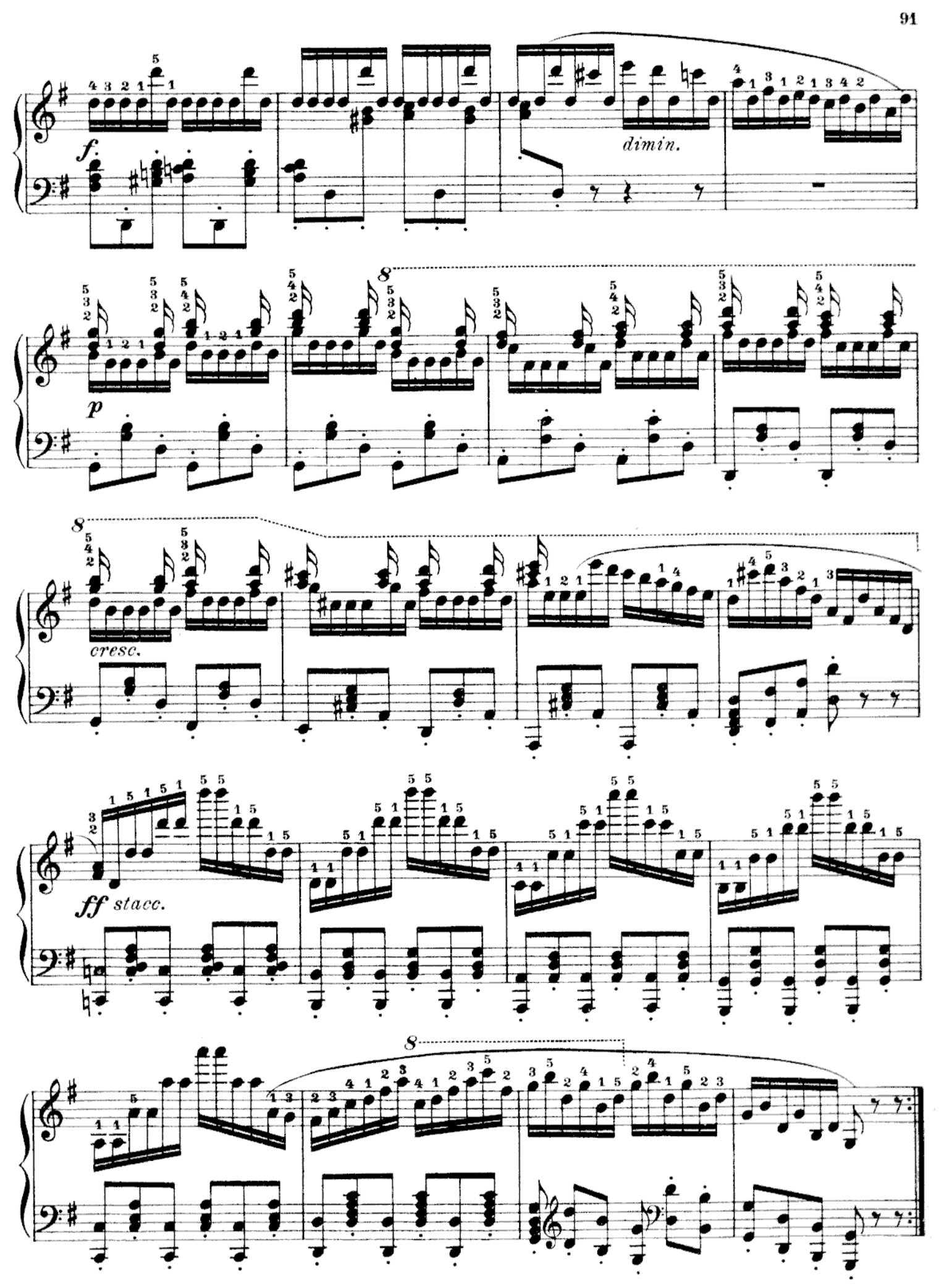

f
sf
sf
sf
sf
più f
sf
ff
dim.
p legg.
dim.
pp
poco cresc.
cresc.
dim.


p
cresc.
dim.
p
cresc.
ff con fuoco
p dolce
cresc.
ff

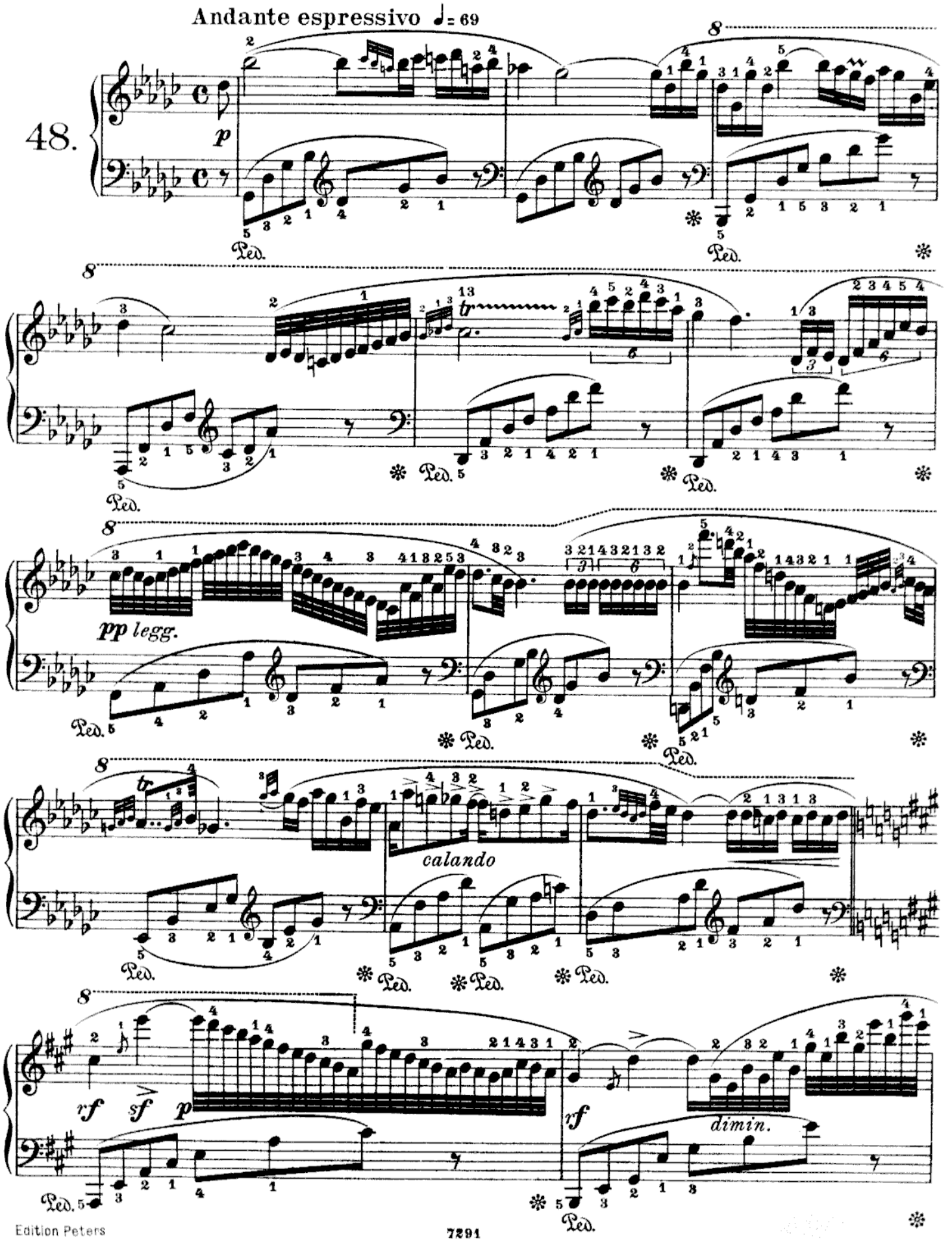
Das kurz abgestoßene *Accompagnement* in Sprüngen für die linke Hand
The short detached accompaniment *in skips for the left hand*
Accompagnement nettement détaché, en sauts, à la main gauche

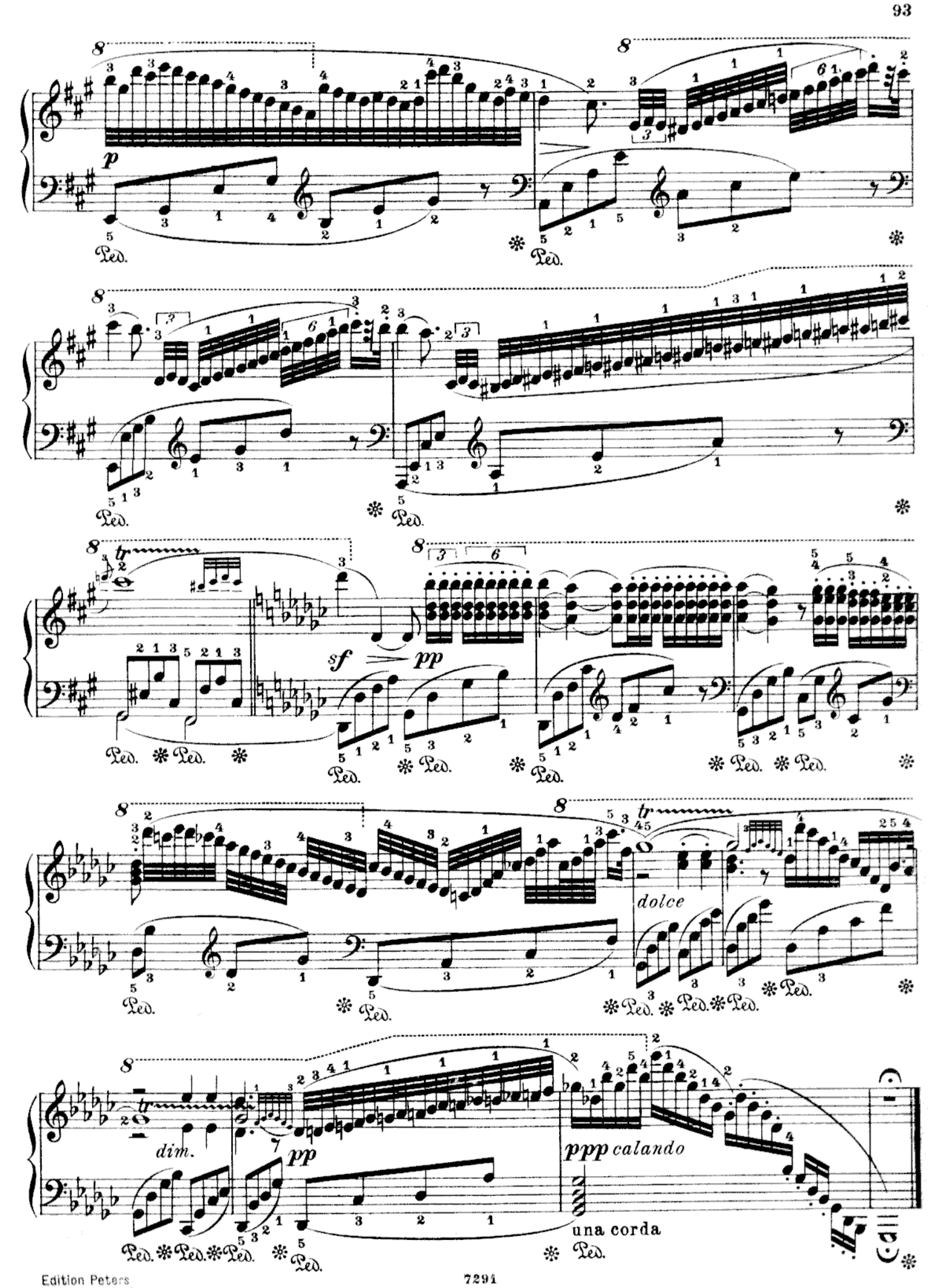



f
ff
fz
molto stacc.
p
cresc.

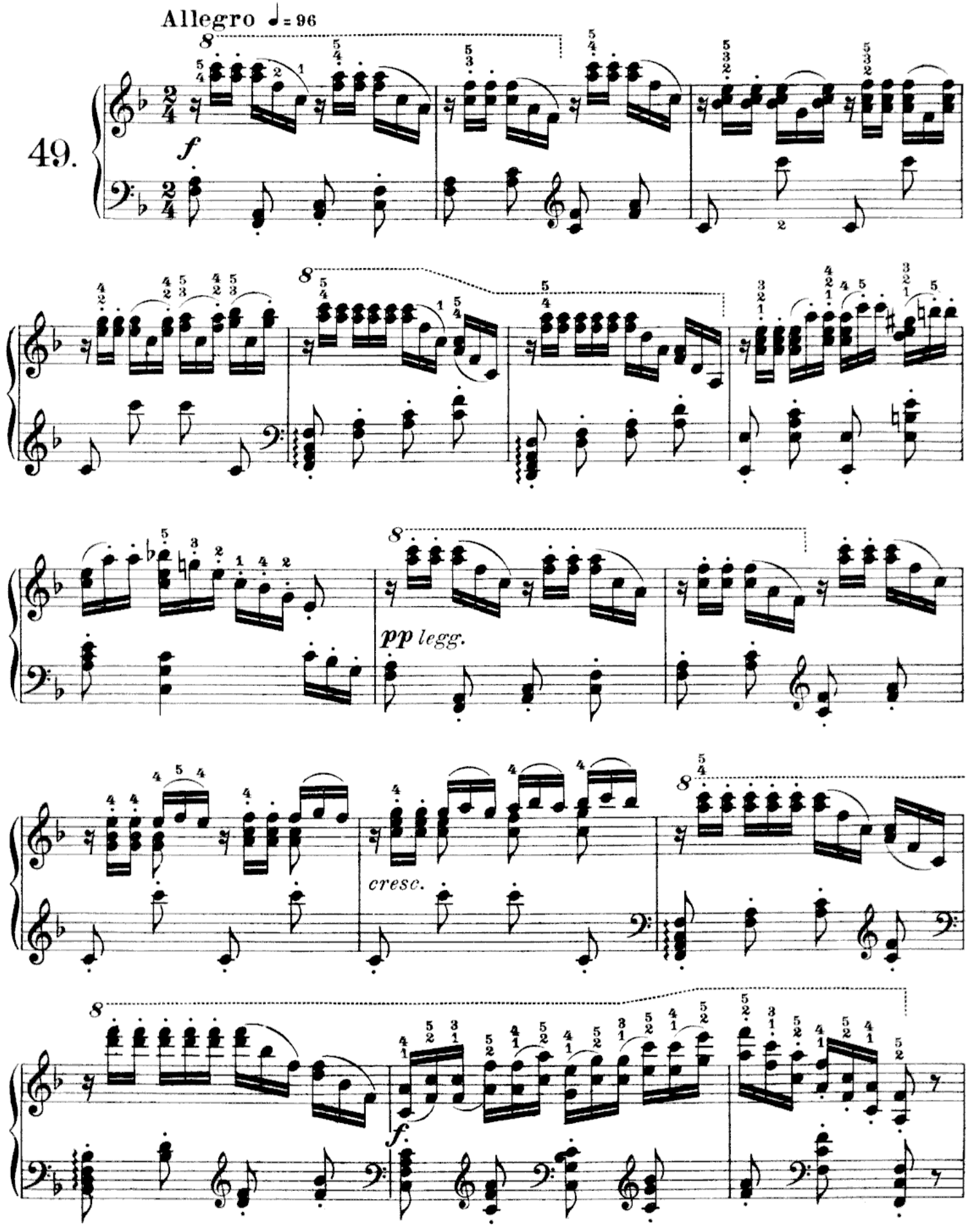

f
dimin.
p
cresc.
ff stacc.

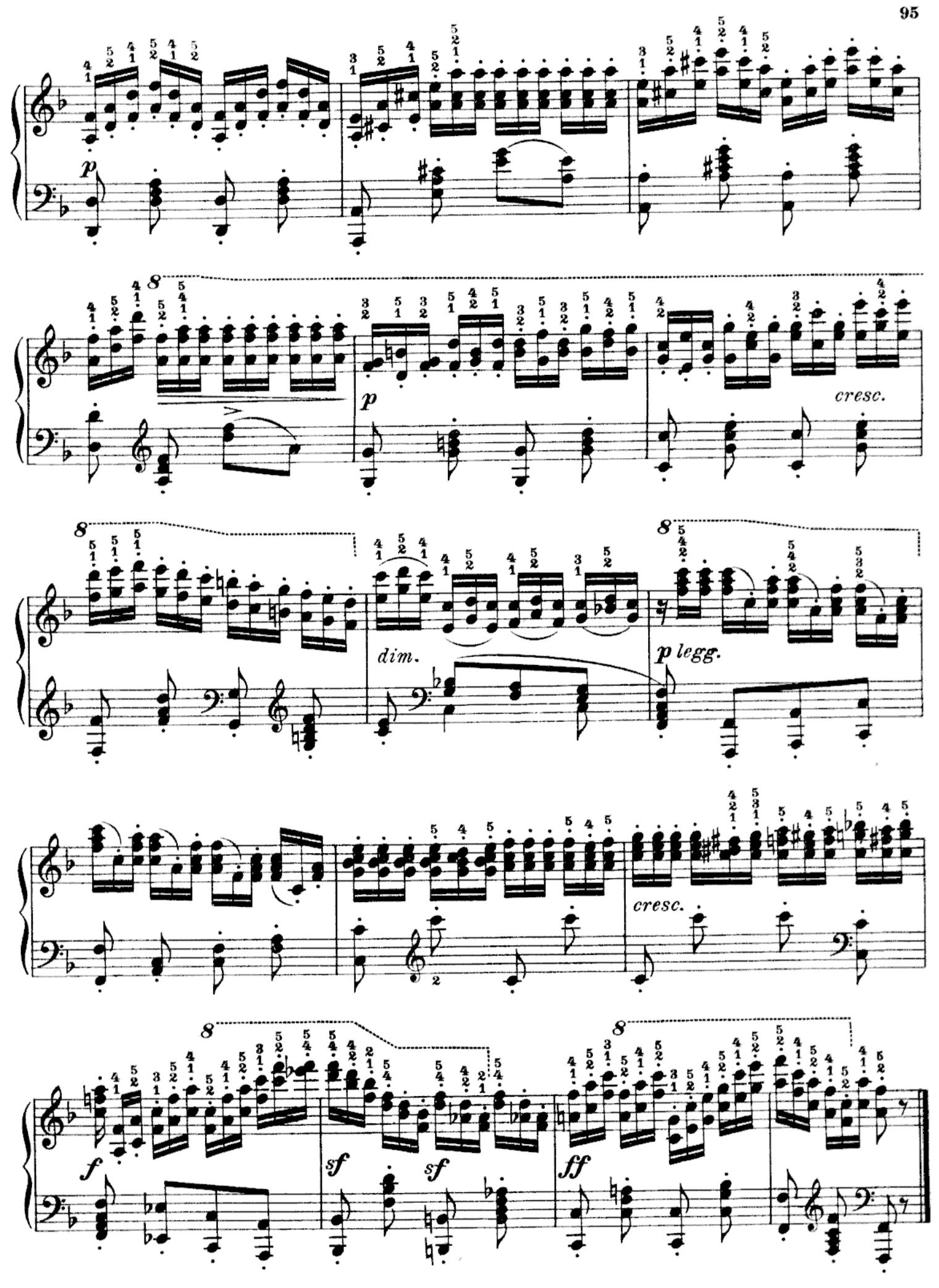
Das strenge *Legato* mit Beihulfe des Pedals
Strict legato *playing with the assistance of the pedal*
Legato sévère, soutenu à l'aide de la pédale



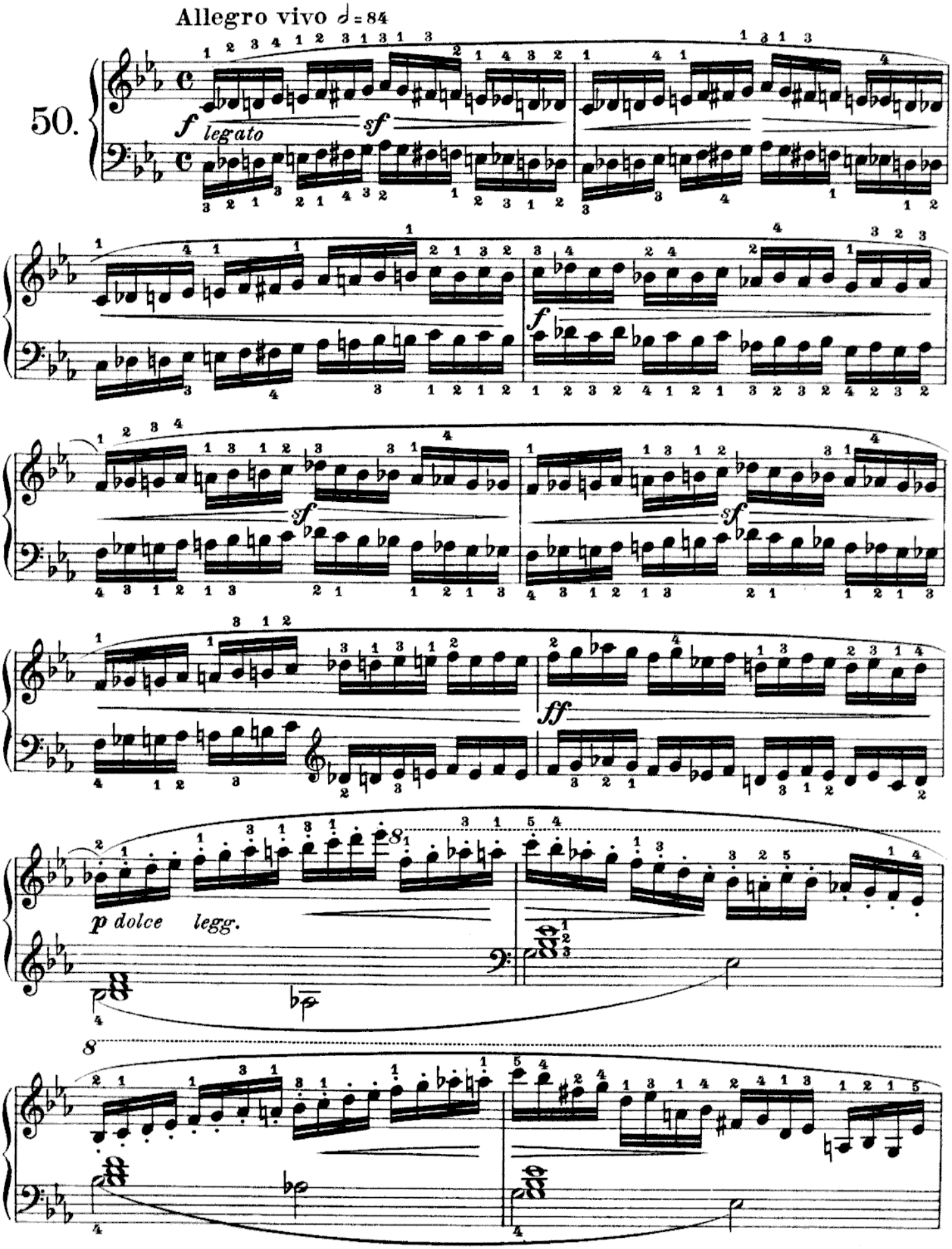

p
Ped.
sf
pp
tr
dolce
dim.
ppp calando
una corda

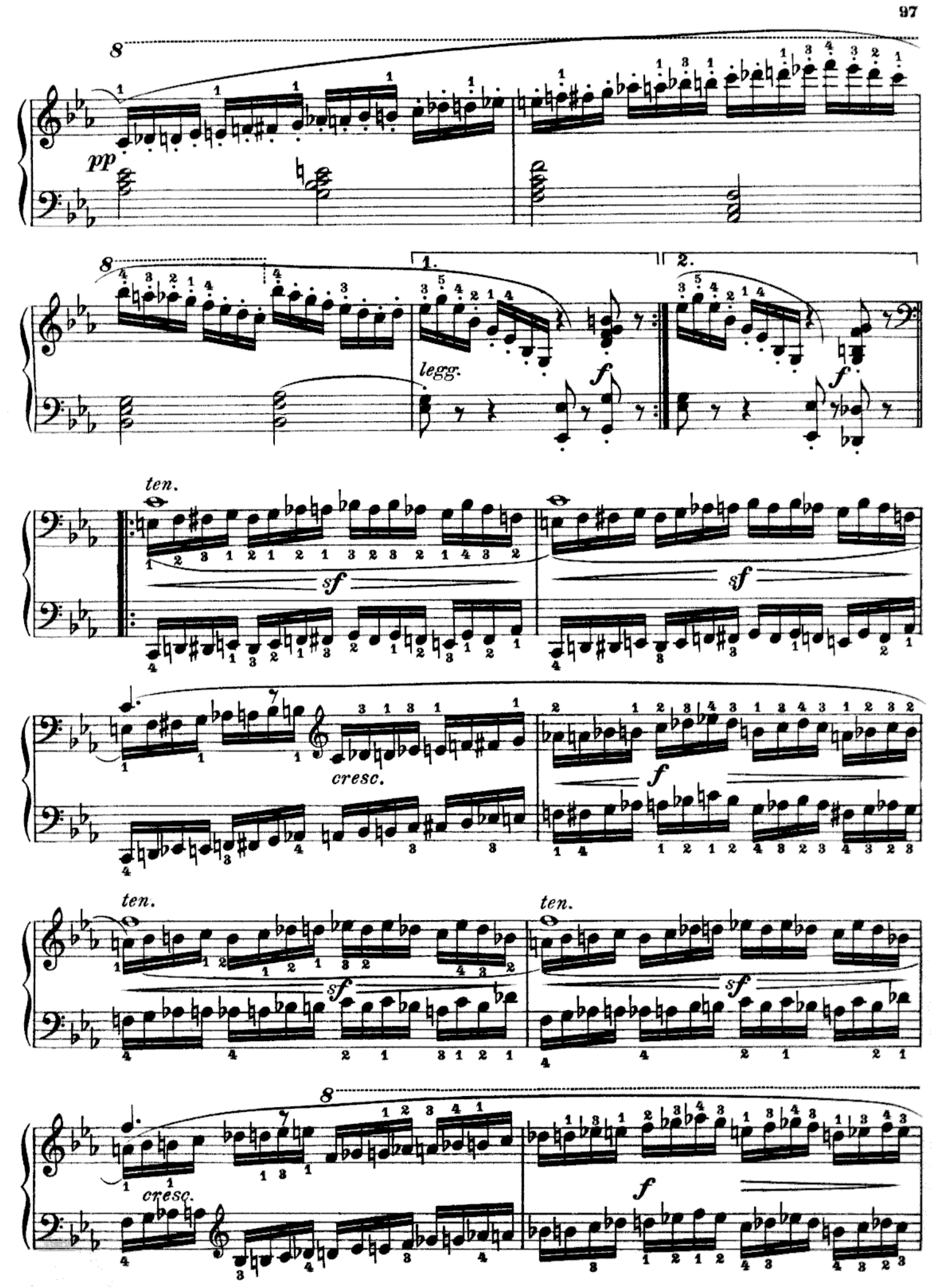
Das mehrfache *Anschlagen* der Doppeltöne im leichten abstoßen
Repeated striking *of double-notes lightly detached*
Répétition des doubles notes, en détaché léger

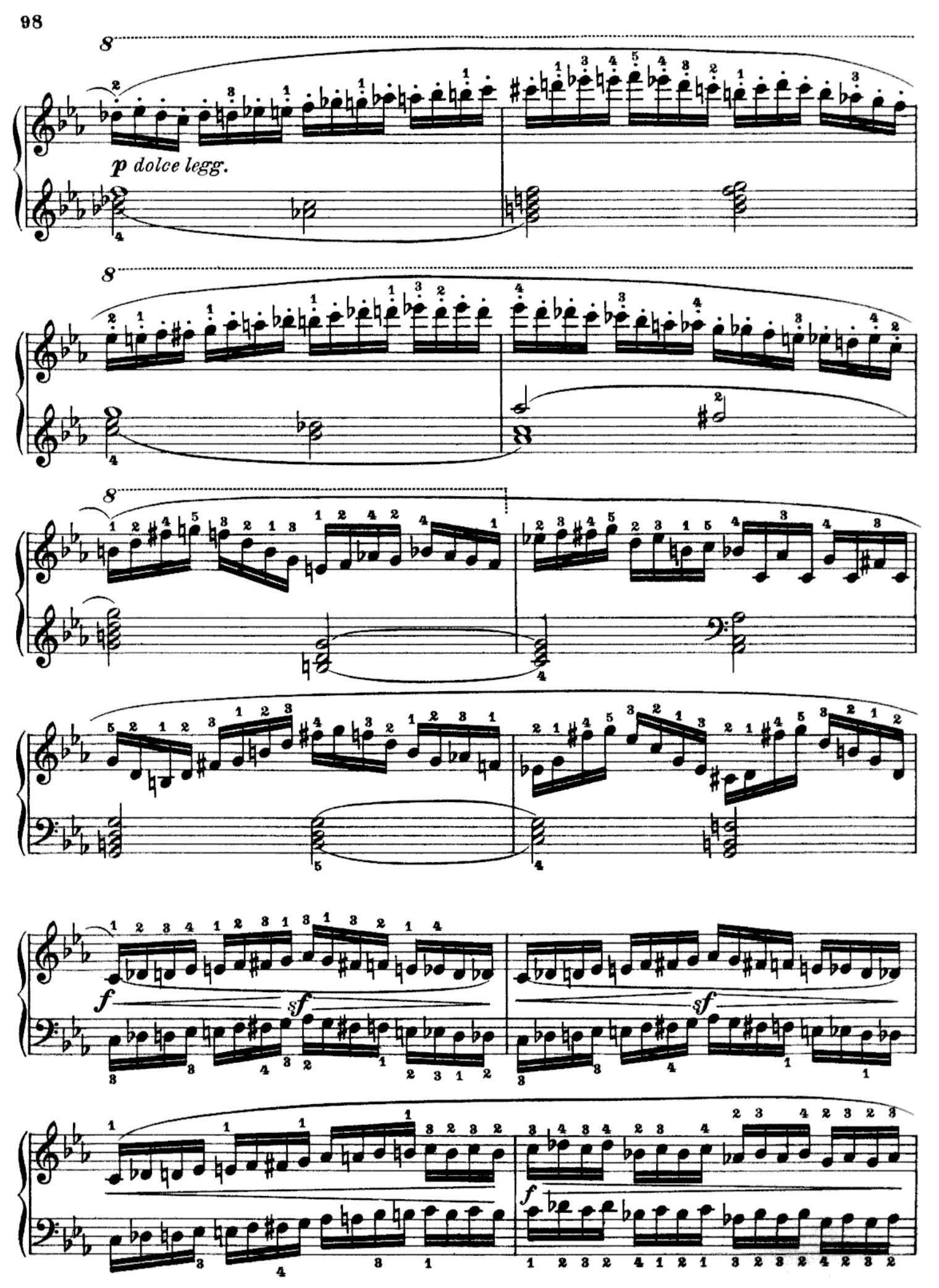


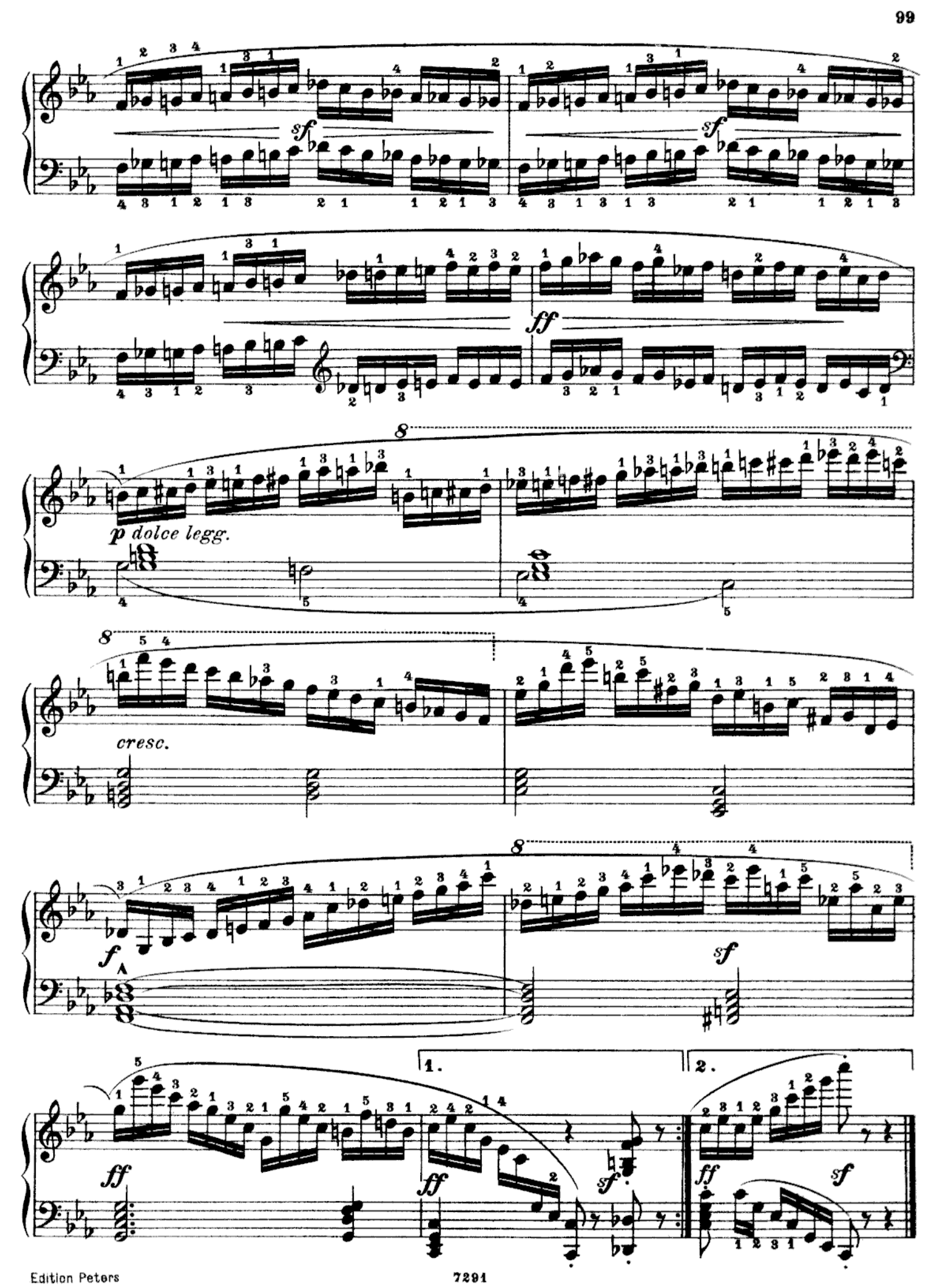

p
p
cresc.
dim.
p legg.
cresc.
f
sf
sf
ff

Das *Legato* in chromatischen Läufen, abwechselnd mit dem leichten *Halbstaccato*
Legato *in chromatic runs, alternating with the light* half-staccato
Legato en traits chromatiques, alternant avec le *demi-Staccato* léger




pp
legg.
f
1.
2.
ten.
sf
cresc.
f
ten.
sf
ten.
sf
cresc.
f


p dolce legg.
f
sf
sf
f


sf
sf
ff
p dolce legg.
cresc.
f
sf
ff
ff
sf
ff
sf
1.
2.